

Tartu Ülikool
Maailma keelte ja kultuuride kolledž

Reet Bender

**BALTISAKSA TEKSTIDE TÕLGETEST EESTI KEELDE
ALATES TEISE MAAILMASÕJA LÕPUST
KUNI TÄNASE PÄEVANI.
LISANDUSI EESTI TÕLKELOOLE**

Magistritöö

Juhendaja: Terje Loogus (PhD)

Tartu
2016

Sisukord

| | |
|--|----|
| Sissejuhatus | 3 |
| 1. Baltisaksa uuringud, balti kirjandusväli ja Eesti tõlkelugu | 5 |
| 2. Baltisaksa kirjanduse tekst ja tegu..... | 9 |
| 3. Baltisaksa tõlgete tekst ja tegu | 14 |
| 4. Baltisaksa temaatika retseptsioon ühiskondik-mentaalsete muudatuste taustal ehk <i>klaasseinast rahvusliku traataia, raudeesriide ning valgete laikudeni</i> | 17 |
| 5. Baltisaksa temaatika retseptsioon nõukogude perioodil ja eksiilis ning tänasel päeval 31 | |
| 6. Baltisaksa tõlgete andmebaasist | 43 |
| 7. Baltisaksa tõlked nõukogude perioodil ja eksiilis | 47 |
| 8. Baltisaksa tõlked pärast Eesti taasiseseisvumist..... | 54 |
| Kokkuvõte | 61 |
| Resümee | 63 |
| Kasutatud kirjandus | 64 |
| Lisa 1. Baltisaksa tõlgete andmebaas | 75 |

Sissejuhatus

Käesoleva magistritöö eesmärgiks on uurida – lähtudes Eesti tõkeloo laiemast raamistikust – baltisaksa tekstide tõkelugu ning panna kokku andmebaas, mis kätkeks võimalikult täielikku ülevaadet Teise maailmasõja lõpust peale eesti keelde tõlgitud baltisaksa tekstide kohta.

Nimetatud teemapüstituse vajaduse on tinginud kaks desideraatset asjaolu. Esiteks vajadus – lähtudes Eesti kultuurist kui tõlkekultuurist¹ – Eesti tõkeloo uurimise ja täiendamise järele, teiseks aga tarvidus tegeleda baltisaksa kultuuriloo kui Eesti kultuuriloo orgaanilise osa uurimisega. Mõlema küsimuse puhul üritab käesolev uurimus olla abiks lünkade täitmisel. Vajadus Eesti tõkeloo järele tõstatati juba enam kui veerand sajandi eest² ning erineva nurga alt on nimetatud teemapüstitusega ka tegeletud, üritades vastavat teadmist koondada.³ Nõukogude aja tõkelugu on valgustanud Anne Lange ja Daniele Monticelli.⁴ Baltisaksa tekstide tõlkeid eesti keelde on varasemalt käsitlenud Liina Lukas⁵ ja Maris Saagpakk.⁶

Baltisaksa tekstide tõlke- ja retseptsioonilugu Eestis on tihedalt seotud baltisaksa temaatika üldise retseptsioonikäiguga. Baltisaksa kirjandus on osa Eesti kirjandus- ja kultuuriloost, kuuludes kahjuks selle tundmatumasse poolde, olles samas ajaloolises perspektiivis selle orgaaniline osa. Viimastel aastakümnetel on olude paranedes ning uusi lähenemisviise omaks võttes Eestis oluliselt suurenenud baltisaksa kultuuripärandi uurimine, käesolev töö soovib anda sellesse omapoolse tagasihoidliku panuse.

¹ Tamm, Marek (2010): Eesti kultuur kui tõlkekultuur: mõned ajaloolised ja statistilised ekskursid. – *Diplomaatia*, 3, lk. 2–4.

² Vrd. Torop, Peeter (1989): Tõkeloo koostamise printsiibid. – *Akadeemia* 1989, 2. Lk. 349–384.

³ Vt. nt. Methise tõkeloo erinumber 9/10 2012: <http://methis.ee/arhiiv/meths-nr-9-ilm-2012> (28.03.2016) või ka infoplatvorm <https://tolkelugu.wikispaces.com/> (28.03.2016).

⁴ Lange, Anne; Monticelli, Daniele (2013): Tõkelised ebakõlad totalitarismi monoloogis. Järjepidevused, katkestused ja varjatud konfliktid Nõukogude Eesti tõkeloos. – *Keel ja Kirjandus*, 2013, nr. 12. Lk. 881–889.

⁵ Käsitlemist on leidnud tõlkeid perioodil 1890–1918: Lukas, Liina (2006) *Baltisaksa kirjandusväli 1890–1918*. (=Collegium litterarum 20). Tartu-Tallinn: Underi ja Tuglase Kirjanduskeskus; Tartu Ülikooli kirjanduse ja rahvaluule osakond. Lk. 593–599.

⁶ Saagpakk, Maris (2014). *Die Übersetzungen der deutschbaltischen Literatur ins Estnische 1991–2009*. – Loogus, Terje; Pasewalck, Silke; Neidlinger, Dieter (toim.): *Interkulturalität und (literarisches) Übersetzen. Wechselwirkungen zwischen Literaturwissenschaft und Translatologie*. (= Stauffenburg Discussion. Studien zur Inter- und Multikultur, Bd. 32). Tübingen: Stauffenburg Verlag. Lk. 267–283.

Terminid 'tekst' kasutatakse käesolevas magistritöös võimalikult laias tähenduses, mõistes selle all eri liiki ilukirjanduslikke, (auto)biograafilisi, teaduslikke, publitsistlikke jne. tekste. Seega üritab käesolev magistritöö hõlmata võimalikult laia tekstiproduktiooni ringi, lähtudes sealjuures Jaan Unduski *baltisaksa teksti ja teo* kontseptsioonist, mille kohaselt baltisaksa kirjanduse kese ei paikne mitte ilukirjanduses, vaid 'mõtteproosas'⁷ – milleks olid „ajalookirjutus, poliitiline, õiguslik ja majanduslik publitsistika, kultuuri- ja looduslooline, vähemal määral filosoofiline esseistika, samuti teadus, ja mille kogumaht on selles vallas baltisaksa väikest kogukonda arvestades märkimisväärselt suur“.⁸ See viib omakorda tõdemuseni, et „baltisaksa kirjanduse hukkamõistjad, nende hulgas ka Gero von Wilpert“⁹, on olnud ekslikud – hinnates olemuslikult teistlaadset baltisaksa kirjandust saksa kirjanduse ilukirjandusliku mõõdupuu järgi, ning, olles „saksa kirjanduse suurusest pimestatud, alahinnanud baltisaksa kirjandust“.¹⁰

Magistritöö esimeses, teoreetilis-taustalises pooles antakse ülevaade baltisaksa temaatika üldisest retseptsioonist Eesti kultuuriruumis ning selle kajastamisest senistes Eesti tõlkeloo käsitlustes ning baltisaksa tõlgete senisest uurimisest, vaadeldakse Jaan Unduski *teo ja teksti* teooriat ning baltisaksa tõlgete asetamist üldretseptsiooni ning nimetatud teooria konteksti. Töö praktilisema poole moodustavad tuvastatud tõlgete andmebaas ning selles sisalduva materjali analüüs eelpooltoodud taustalisest ainekust lähtudes.

⁷ Undusk, Jaan (2011): Baltisaksa kirjakuultuuri struktuurist. Ärgituseks erinumbri lugejale. – Keel ja Kirjandus, Nr. 8–9. Baltisaksa kirjakuultuuri erinumber, lk. 565.

⁸ *Ibid.*

⁹ Gero von Wilpert (1933 Tartu – 2009 Sidney) oli baltisaksa päritolu tuntud saksa kirjandusteadlane, mitmete kirjandusteaduslike leksikonide ning standardteoste, s.h. ka seni ainsa baltisaksa kirjandusloo „Deutschbaltische Literaturgeschichte“ (München: Beck 2005, 287 lk.) autor.

¹⁰ Undusk, Jaan (1993): Baltisaksa kirjandus, tekst ja tegu. – Vikerkaar, 1993, Nr. 10. Lk. 28.

1. Baltisaksa uuringud, balti kirjandusväli ja Eesti tõlkelugu

Baltisaksa temaatika ja kirjandus on tõusnud eesti uurijate huviorbiiti viimasel veerandsajal aastal, mil ühiskondlike olude lahenedes tekkis võimalus selle valdkonnaga tegelemiseks. Nõukogude perioodil tegeleti baltisaksa temaatikaga rohkem või vähem riivamisi, niivõrd kui see puudutas möödapääsmatult eesti kultuurilugu. Lisaks vältimatutele (ja mõistagi ideoloogiliselt laetud) puutepunktidele ajaloo käsitlemisel kuulusid võimude tolereeritud kaanonisse kirjandusloos näiteks baltisaksa estofiilide tegevusega otseselt seonduv rahvavalgustus ja eesti vanem kirjandus,¹¹ (eel)ärkamisaeg, keeleteaduses aga vana kirjakeele uurimine¹². Baltisaksa temaatikast polnud võimalik mööda vaadata ka kunstiajaloo,¹³ sest vastasel juhul oleks saanud siinse kunstiajaloo alguspunkti panna alles 19. sajandi keskpaika ning alustada Köleriga. Oluline oli ka kultuuripärandi säilitamine ja kogumine mäluasutustes, näiteks toonase Teaduste Akadeemia raamatukogu *baltica* osakond, mille põhilise algkogu moodustas omaaegse baltisaksa teadusseltsi, Eestimaa Kirjanduse Ühingu (*Estländische Literarische Gesellschaft*, 1842–1940) raamatukogu. Võimalust mööda loodi Nõukogude Eestis aegade edenedes kontakte ka baltisaksa teadlastega, elavalt kirjeldab taoliste kontaktide teket ajaloolaste vahel Gert von Pistohlkors oma – ka eesti keeles avaldatud – mälestustes.¹⁴

Alates 1980ndate aastate lõpust oli võimalik alustada baltisaksa kultuuripärandi uurimist või siis senise tegevusega põranda alt välja tulla. Taoline tegevus avaldus

¹¹ Nt. Vinkel, Aarne (1966): Eesti rahvaraamat. Ülevaade XVIII ja XIX sajandi lugemisvarast. Tallinn: Eesti Raamat. 336 lk. Märkimist väärib, et Lätis on rahvavalgustuse teema alles viimastel aastatel päevakorda tõusnud, nimetada tasub uurijaid nagu nt. Māra Grudule, Pauls Daija ja Imants Cīrulis.

¹² Hea ülevaate toonasest sellealasest tegevusest (nt. Paul Ariste, Arnold Kask, Heli Laanekask, Huno Rätsep etc.) leiab: Habicht, Külli (2003): Vana kirjakeele uurimine. – Eesti keele uurimise analüüs. Koost. Mati Erelt (Emakeele Seltsi aastaraamat nr. 48). Tallinn. Lk. 135–165.

¹³ Vt. näiteks Voldemar Vaga krestomaatilised baltisaksa kunsti käsitlused: Kunst Tartus XIX sajandil (Tallinn: Kunst 1971, 137 lk.) ja Kunst Tallinnas XIX sajandil (Tallinn: Kunst 1976, 210 lk.).

¹⁴ Pistohlkors, Gert von (2008): Eestist noores eas ümber asunud baltisakslase tagasivaateid – Sõna jõul. Diasporaa roll Eesti iseseisvuse taastamisel. Anniste, K., Kumer-Haukanõmm, K., Tammaru, Tiit (Toim.) Tartu, Tartu Ülikooli Välis-Eesti uuringute keskus. Lk. 269–272. Saksakeelne originaal: Pistohlkors, Gert von (2009): Ein jugendlicher Deutschbalte aus Estland. – Kriegskindheit und Nachkriegsjugend in zwei Welten. Hg. von Bern Bonwetsch. Essen. Lk. 45–67.

muuhulgas ka eesti haritlasringkondade poolt baltisaksa kultuuriseltside rajamises,¹⁵ aga ka 1838 Tartus baltisaksa haritlaste poolt estofiilse ühinguna rajatud (ning Stalini ajal 1950 suletud) Õpetatud Eesti Seltsi taastamises 1988, mis väljendasid tollast ühiskonna üldist restitutiivset meelelaadi.

Baltisaksa temaatikaga tegelemise põhiliseks teesiks on uuemas Eesti kirjandusteaduses olnud ühise kultuurivälja printsiip, mille aluseks omakorda on Pierre Bourdieu' kirjandusvälja teooria.¹⁶ Suunanäitajaks on oma programmatilistes artiklites¹⁷ olnud Jaan Undusk, käsitledes baltisaksa kultuuri rolli ja osa Eesti kultuuriloos ning edasisi uurimissihte; teiseks viljakaks baltisaksa kirjandusvälja uurijaks on kujunenud Liina Lukas.¹⁸ Olulisimaks uurimiskeskuseks on saanud aga Eesti Teaduste Akadeemia Underi ja Tuglase Kirjanduskeskus; 2013 loodi Saksa riigi rahade toel Tallinna Ülikoolis ka tähtajaline baltisaksa ajaloo ja kultuuri professor (prof. Ulrike Plath). Alates 1990ndate lõpust Tartus korraldatud Balti kirjakultuuri sümposionide tulemusena¹⁹ peaks lähemas tulevikus Liina Lukase peatoimetamisel katuse alla saama ka väga interdistsiplinaarse ja rahvusvahelise autorite ringi koostatud „Balti kirjakultuuri ajaloo“ I osa.²⁰ Keskse materjalibaasi moodustab sealjuures Liina Lukase juhtimisel ellu kutsutud „Eesti vanema

¹⁵ 1988. aastal asutati Tallinnas tänini aktiivselt tegutsev *Baltisaksa Kultuuri Selts Eestis* ja 1989. aastal Tartus praeguseks küll varjurusma vajunud *Akadeemiline Baltisaksa Kultuuri Selts*.

¹⁶ Vt. Lukas 2006, 30–36.

¹⁷ Olulisimatena nt.: Undusk, Jaan (1992): Saksa-eesti kirjandussuhete tüpoloogia. – Keel ja Kirjandus 1992, nr. 10, lk. 583–594; nr. 11, lk. 645–656; nr. 12, lk. 709–725; Undusk 1993; Undusk (1995): Hamanni ja Herderi vaim eesti kirjanduse edendajana: sünekdohhi printsiip. – Keel ja Kirjandus 1995, nr. 9, lk. 577–587; nr. 10, lk. 669–679; nr. 11, lk. 746–756; Undusk 2011;

¹⁸ Eelkõige vt. Lukas (2006), aga ka: Lukas, Liina (2011): Eesti rahvaluule baltisaksa luule inspiratsiooniallikana. – Keel ja Kirjandus 2011, 8-9 – Baltisaksa kirjakultuuri erinumber. Lk. 675–695; Lukas, Liina (2008): Balti kirjakultuuri mitmekeelsest loomust. – Undusk, R. (Toim.) Rahvuskultuur ja tema teised. (=collegium litterarum 22). Tallinn: Underi ja Tuglase kirjanduskeskus. Lk. 23–33.; Lukas, Liina; Kreem, Juhan (2008): „Romeo ja Julia“ Liivimaa moodi? Barbara von Tiesenhauseni legend: ajalooline tagapõhi ja kirjanduslikud variatsioonid. – Keel ja Kirjandus 2008, 3. Lk. 156–177.

¹⁹ Neist viimane, VIII. sümposion „Kontinent Herder: empaatia, sümpaatia ja antipaatia poeetika ja poliitika“ toimus septembris 2015.

²⁰ Vt. sümposionide tulemusena ning kirjakultuuri ajalugu ettevalmistava materjalina nt. Keel ja Kirjandus 2011, 8–9: Baltisaksa kirjakultuuri erinumber; IV Baltisaksa kirjakultuuri sümposiooni kogumik: Lukas, Liina; Plath, Ulrike; Tüür, Kadri; Undusk, Jaan (Toim.) (2011): Umweltphilosophie und Landschaftsdenken im baltischen Kulturraum. / Environmental Philosophy and Landscape Thinking (=Collegium litterarum 24). Tallinn: Underi ja Tuglase Kirjanduskeskus. 400 lk. ning baltisaksateemalisi artikleid kogumikes: Undusk, Rein (Toim.) (2014): Autogenees ja ülekanne. Moodsa kultuuri kujunemine Eestis (=Collegium litterarum 22). Tallinn: Underi ja Tuglase Kirjanduskeskus. 399 lk.; Undusk, Rein (Toim.) (2008): Rahvuskultuur ja tema teised. Tallinn: Underi ja Tuglase Kirjanduskeskus. 255 lk.

kirjanduse digitaalne tekstikogu EEVA²¹, mis aktuaalse seisuga sisaldab 7863 teksti 1125 autorilt, ühtekokku 173133 skaneeritud tekstidetaili, mis üsna suures osas on saksakeelsed.

Üheks uurimuslikuks allteemaks võiks nimetada ka baltisakslaste kui kirjandustegelaste käsitlemist – nimelt, millistena paistavad nad eesti või vene autorite teostes – ja ka vastupidi. Näiteks Anneli Kõvamees on võtnud ette baltisakslased Krossi, Tammsaare ja Hindrey teostes ja eesti romaanis üleüldse²² (tegeledes samas aga ka eesti kirjanduse venelastega ning eestlaste endapildiga). Varasemalt oli Krossiga tegelenud juba baltisaksa taustaga Cornelius Hasselblatt,²³ kes sel moel loob silla aegade taha Kurt Moritza enesekaemusliku ülevaate juurde (1938) selle kohta, kuidas baltisakslasi on toonases uuemas eesti kirjanduses kujutatud.²⁴ Baltisakslasi vene pilgu läbi on näiteks käsitlenud Boris Veizenen,²⁵ eestlaste kujutamist baltisaksa kirjanduses ja selle muutumist on omakorda põhjapanevalt uurinud Liina Lukas.²⁶

Baltisaksa kirjandust kirjeldab Liina Lukas „saksa kirjandusvälja alaväljana, mis kujunes integreerituse ja autonoomia pingeväljas“ ning oli „kuni 19. sajandi lõpuni sellega ka lõimunud“, kuni „emamaast isoleerituse tulemusena“ toimus „baltisaksa kultuuri järkjärguline emantsipeerumine suursaksa omast“. Oma „balti geokultuurilise identiteedi“ väljakujunemise põhjusteks olid vene mõju suurenemine regioonis, „eesti ja läti kultuuride üha häälekamad kultuurilis-poliitilis-sotsiaalsed pretensioonid“ ja Tartu ülikooli mõju, mis lõi siin tingimused oma kohaliku kultuurikeskuse tekkeks.²⁷ Kõige sellega kaasnes kirjanduselu ja publitsistika elavnemine, erinevate ajakirjanduslike väljaannete ilmumahakkamine.²⁸

²¹ Eesti vanema kirjakultuuri tekstikogu <https://utlib.ut.ee/eeva/index.php?lang=et&do=index> (1.04.2016).

²² Kõvamees, Anneli (2005): Baltisakslastest Jaan Krossi proosas. – Keel ja Kirjandus, nr. 6. Lk. 115–128.; *Id.* (2005): Tammsaare ja Hindrey baltisakslased. – Haridus, nr. 4. Lk. 24–26.; *Id.* (2004): Baltisakslased eesti romaanis. – Haridus, nr. 12. Lk. 14–17.

²³ Hasselblatt, Cornelius (1990): Jaan Kross ja sakslased. – Looming, nr. 6. Lk. 821–825.; *Id.* (2000): Kas piiratud ja dekadentne? Baltisaksa aadli kujutamisest Jaan Krossi proosas. – Keel ja Kirjandus 2000, nr. 9. Lk. 654–660.

²⁴ Moritz, Kurt (1938): Der baltische Deutsche in der neuen estnischen Literatur. – Baltische Monatshefte, Jg. 1938. Riga: Ernst Plates. Lk. 93–98.

²⁵ Veizenen, Boris (2013): Faddei Bulgarin ja baltisakslased. Enese positsioneerimine äratuskella metafoori kaudu. – Methis. *Studia humaniora Estonica*, nr. 12. Lk. 18–33.

²⁶ Lukas, Liina (1997): Võõra motiiv baltisaksa kirjanduses. – Akadeemia, nr. 11. Lk. 2322–2343; *Id.* (2000): Eesti rahvusimago muutumine baltisaksa kirjanduses. – Muutuste mehhanismid eesti kirjanduses ja kirjandusteaduses. Ettekandeid ja artikleid 1999. Tartu: Eesti Kirjandusmuuseum. Lk. 27–52.

²⁷ Lukas 2006, 40.

²⁸ *Ibid.*, lk. 41.

Balti varasema kirjandusvälja iseloomulikuks jooneks oli selle mitmekeelsus, kus aga kuni 19. sajandi keskpaigani olid „mahult ja ideoloogiliselt juhtivad saksakeelne kirjavara ja kirjanduselu, ning põhiliselt ka saksa päritolu isikud“²⁹ ning eesti ja läti kirjandus ei olnud veel iseseisvunud, vaid toimisid balti kirjandusvälja äärealadel, „seda nii autorite, žanride kui ka ideoloogiate lõikes“, tollal kirjutasid „eestikeelset kirjandust saksa- eesti kakskeelsed kirjamehed, ei olnud vist olemas ühtki ainult eesti keeles kirjutavat kirjanikku“.³⁰ See tingis – kuni 19. sajandi keskpaigani, mil toimus mitmekeelse balti kirjanduse harunemine ja (kohtaktidest hoolimata) pigem ükskeelsete kultuuride teke – keelte kasutusala eripära: „keeled ei märkinud mitte esmajoones rahvuslikke, vaid pigem stilistilisi vahekordi: kirjakultuuri kõrgstiilne osa oli saksakeelne, madalstiilne osa eesti- ja lätikeelne“. Kuni kirjanduse harunemiseni oli saksa keel tingimusteta haritlaste keeleks: „kui eestlased tahtsid pöörduda haritud publiku poole, siis kirjutasid nad enamasti saksa keeles, kui sakslased kirjutasid harimata rahvale, siis tegid nad seda eesti või läti keeles“.³¹ See tähendas, et „kohalik saksa- ja eestikeelne kirjandus toimis põhiliselt ühe ja sellesama kultuurimälu vahendusel, ehkki erinevate funktsionaalsete rõhkudega, ning ka tänase eesti kirjanduse mälu on oma vanemas kihistuses osalt saksakeelne“.³²

Sellele mõistmisele jõuti eesti kirjandusteadlaste seas lõpuks ka iseseisvas Eestis 1930ndatel aastatel, mil valitsevaks suundumuseks oli olnud rõhutatud ärapöördumine saksa kultuuri mõjusfäärist ning eurooplasteks saamine hoopiski pigem anglo- või frankofiilsuse võtmes – ja sundis August Annistit esitama üleskutselist küsimust:

„Miks peaksime end vabatahtlikult „rahvusliku“ traataiaga eraldama nende kaugete aegade pärandusväärtustest, ainult selle pärast, et nende autorid polnud „verelt“, keelelt ega meelet eestlased?“³³

Nõnda tulekski eesti ja baltisaksa kirjanduslugu vaadelda ühiselt, võttes

²⁹ Undusk 2011, 561.

³⁰ *Ibid.* vrdl. ka Undusk, Jaan (2008): Baltisaksa kirjanduse breviaar, Põhilaad, erijooned, esindajad. – Rahvuskultuur ja tema teised (=Collegium litterarum 22). Hg. von Underi ja Tuglase Kirjanduskeskus. Tallinn. Lk. 94.

³¹ *Ibid.*, 95.

³² *Ibid.*

³³ Annist, August (1938): Meie valgustusaja kirjandus ja krahv Manteuffel. (Aiawite peergo walgussel 100. a. j u u b e l i p u h u l). – Looming 1938, nr. 9. Lk. 987.

„tekstide kokkukuuluvuse määratlemisel traditsioonilise rahvuslik-keelelise printsiibi asemel aluseks geograafilis-kultuurilise ja käsitleda Baltimaade kirjandust ja kirjanduselu kuni 1918. aastani ühtse mitmekeelse kirjandusruumina ehk kirjandusväljana Pierre Bourdieu' tähenduses.“³⁴

Ilma saksakeelse kirjanduse osata, mis moodustab „eesti vanema kirjanduse varjatud massi“ – jääb Eesti kirjanduslugu poolikuks ning lünklikuks, selle kaasamine aga aitaks „seletada paljusid kirjutusfakte, mis muidu mõjuvad üksitiste, katkeliste ja kistutena“³⁵ ning „eesti kirjanduse ajalugu oleks märksa pikem ja avaram, kui seni käsitletud, hoopis vähem hüppeline ja eimillestki-tekkiv, kui sageli kurdetud“.³⁶ Abiks on siin ortograafiline nüanss – suure ja väikese algustähe kasutamine – tegemaks vahet eesti ja Eesti kirjandusel, tähistades esimesel juhul rahvuslikku ja teisel juhul geograafilisest printsiibist lähtuvat uurimisobjekti.

2. Baltisaksa kirjanduse tekst ja tegu

Baltisaksa kirjanduse väidetav keskpärasus, mida on omalt poolt aidanud põlistada Gero von Wilpert,³⁷ muutub Jaan Unduski *teo ja teksti* teooria valguses vaadatuna hoopiski sisukamaks. Unduski sõnul seisnes „baltisaksa kirjanduse hingeline draama“ selles, et „oma klassikalises vormis ei võtnud ta teksti, niisiis ka iseennast, kirjandust, kui tegu, vaid kui juba tehtud teo kajastust. Tegusid tehti väljaspool ja enne kirjandust, kirjandust oli vaja, et seda kirja panna“.³⁸ Ehk, kui rüütada see sedastus baltisaksa anekdoodi vormi, nagu seda teeb Undusk, rääkides anekdoodi krahv Hugo von Keyserlingist (1833–1903), kes olevat oma lapselapse küsimuse peale, mis on ajalugu, vastanud: „Ajalugu, mu noormees, on see, mida aadel teeb, ja millest kodanlased hiljem oma raamatuid kirjutavad.“³⁹ Balti seisuslikus ja „isegi Lääne-Euroopa standardite taustal keskmisest konservatiivsemas ühiskonnas“, kus oli „mitmeid kastidevahelisi üleminekuribasid ja

³⁴ Lukas 2006, 26.

³⁵ Undusk 2011, 562.

³⁶ Undusk 2008, 94.

³⁷ Wilpert 2005.

³⁸ Undusk 1993, 27.

³⁹ Undusk 1993, 26.

seisusliku solidaarsuse piirkondi“ – seisis haritlane ehk baltipäraselt 'literaat' eraldi seisusena aadli kõrval teise kõrgseisuse esindajana. Mitteaadlisoost haritlaskonna käsitlemine omaette seisusena oli Unduski sõnul „üks baltisaksa kultuuriloo kõige kordumatuid ja seetõttu terast tähelepanu nõudvaid seiku“. ⁴⁰ Säärased kaks kõrgseisust eksisteerisid tänu Tartu ülikoolile, kus läbi ühise studiumi kasvas – alati aadlilt eeskujuna võtnud – „literaadiseisuse intellektuaalne mõju aadlikihile.“ Ehk Ernst Turmanni sõnul ülikoolis „adel omandas vaimsust ja kodanlus feodaliseerus“. ⁴¹ Säärase vastastikuse koosmõju – „aristokraadi ja literaadi vastastikuses tõmbe- ja tõukeväljas ehk „seisusliku solidaarsuse piirkonnas kujuneb baltisaksa kultuuri vaimne kese“. ⁴² Elulise näitena teo ja teksti ehk aadliku ja kunstniku vahekorra kohta valgustussajandi lõpuaastail olgu siin toodud Ojasoo mõisapreili Helene Marie Zoege von Manteuffeli tabusid murdev abiellumine oma reinimaalasest kunstiõpetaja Gerhard (von) Kügelgeniga. ⁴³ Nimetatud abiellumine – ja selle mõni aasta hiljem aset leidnud omalaadne järelem – Helene õe Emilie abiellumine Gerhardi samuti kunstnikust kaksikvenna Karl Kügelgeniga) pani aluse mitmeharulisele ja väga produktiivsele baltisaksa kunstnike suguvõsale.

Nõnda siis pani aadlit ja literaatkonda ühendav, kuid neid omavahel mitte sünteesiv ega ühtesulandav „tulukooslus“ ⁴⁴ aluse „kultuurinormile, kus ajaloo täiuslikkust silmas pidades oli tekstide paljusus küll absoluutselt vajalik, kuid seda mitte väärtusena iseeneses, vaid üksnes ajalooliste tegude võimalikult avara kajastusena“. Ja kuna „säärane suhtumine teo ja teksti vahekorra oli valitsev nii baltisaksa kultuuriteraviku kui ka üksiku kirjamehe individuaalpsühholoogilisel tasemel, siis heitis see üle kogu baltisaksa kirjanduse mingi harrastustegevuse loori.“ ⁴⁵ Ja nõnda oli üks õige balti literaat „Baltikumi kõrgseisuslane, ning aristokraatlike hoiakute jünger“, ning allus „kultuurinormi karmile, ent õiglasele

⁴⁰ *Ibid.*

⁴¹ Turmann, Ernst (1975): *Pickwa: Ein baltisches Leben. Erlebte Zeitgeschichte.* Tübingen, Basel. Lk. 42.

⁴² *Ibid.*

⁴³ Helene Marie isa nõustus abielluga tütre eluotliku haigestumise järel 1798. aastal, nõudes peigmehele siiski 20 000 rubla olemasolu, laste kasvatamist protestantlikus vaimus ja Kügelgenide kuulumist Saksa riigiaadlisse näitava aadlitiitli ennistamist. 1800. aastal saigi abiellumine vahepeal Vene keiserlikuks õuekunstnikuks tõusnud Gerhard von Kügelgeni ja Ojasoo mõisapreili vahel teoks. Põhjalikumalt vaata selle kohta Kadrioru kunstimuseumis 24.10.2015–13.03.2016 korraldatud vendade Kügelgenide ülevaatenäituse kataloogist: Polli, Kadi (2015): *Dresdeni ja Peterburi vahel – Polli, Kadi (Koost.): Dresdeni ja Peterburi vahel. Kunstnikest kaksikvennad von Kügelgenid.* Tallinn: Eesti Kunstimuseum. Lk. 16– 30, 34.

⁴⁴ Undusk 1993, 27.

⁴⁵ *Ibid.*

sunnile“, mille kohaselt ei saanud „väarika inimese esmane ja olulisim tegu olla tekst“. ⁴⁶ Teksti teisejärgulisus paistab välja nii kirjutavate seisuste elust kui ka tekstide eneste laadist, seltskondlik ning auametiline tegevus olid olulised ning üks „kohustuslikumaid eneseteostuse vorme“, ning „üldkasulik mittekirjanduslik tegu“ oli ikka ja alati tähtsamal kohal, kui „ükskõik milline koht esteetilises edetabelis“. Nõnda puudus tekstide tegemise kohustus ja „filosoofiline jalutuskäik loodusesse, rõõm säravast eetrist ja jumalarahust“ võis olla olulisem kui „sellest samast looduse lamusest sündinud luuletus“. ⁴⁷

Printsiip, mille kohaselt annab tegu aluse ja sisu sellele, millele tekst annab kuju, ei takistanud mõistagi aga vahel ka selliste tekstide teket, mis ei tegelenud tegudele kuju andmisega, vaid olid ise teo väärised, ⁴⁸ need autorid kippusid aga pigem siirduma elama Saksamaale, ⁴⁹ mis laseb tõusetuda, ka Gero von Wilperti poolt esitatud, ⁵⁰ küsimusel: kas päris kirjanikuks saamiseks tuleb Baltikumist lahkuda? Jaan Undusk on sellele teravmeelselt vastanud: „kes siin pikema peatuse tegi, sel kadus millegipärast romaanikirjutamise isu ära“. ⁵¹ „Aristokraatsuse ja literaatsuse sümbioos“ tingis igatahes aga mitmesuguste tekstide paljususe, mida toetas „literatuursuse ekspansioon baltisakslaste seas – kirjutamisoskuse suhteliselt kõrge keskmine tase“. ⁵² Pidades silmas baltisakslaste madalat osakaalu Balti provintside kogurahvastiku hulgas – 1881. aastal oli sakslaste koguarv Balti provintside ca. 180 000, esimese ülevenemaalise rahvaloenduse andmetel elas 1897. aastal tänasel Eesti alal ⁵³ 33 362 sakslast – veel 1881. aastal oli neid olnud 46 779 – ning 1934. aasta rahvaloenduse seisuga oli Eesti sakslaste arv 16 346, ⁵⁴ moodustades 1,45% ⁵⁵ kogu elanikkonnast – oli „nende poolt järele jäetud tekstide kogumaht aukartustäratav“. ⁵⁶ May Redlichi „Lexikon deutschbaltischer Literatur“ (1989) ⁵⁷

⁴⁶ *Ibid.*

⁴⁷ *Ibid.* 27j.

⁴⁸ *Ibid.*, 28.

⁴⁹ Undusk 2011, 567.

⁵⁰ Wilpert 2005, 24j.

⁵¹ *Ibid.*, 566.

⁵² *Ibid.*

⁵³ Andmed ilma Narva linnata, mis kuulus toona Peterburi kubermangu.

⁵⁴ Schlau, Wilfried (1995): Zur Wanderungs- und Sozialgeschichte der baltischen Deutschen. – Tausend Jahre Nachbarschaft. Die Völker des baltischen Raumes und die Deutschen. Hg. von Wilfried Schlau im Auftrage der Stiftung Ostdeutscher Kulturrat Bonn. München: Bruckmann. Lk. 177.

⁵⁵ Vrdl. Rahvastik maakondades ja linnades 1934. Statistikaameti kodulehekül, rahvaloenduste andmed. <https://www.stat.ee/20401> (05.04.2016).

⁵⁶ *Ibid.*, 27.

hõlmab peajasjalikult ilukirjandust ning toob ära andmed 5400 trükise ning 620 autori kohta – ja tegu on vaid peajasjalikult belletristikaga. Kui siia aga lisada juurde teaduskirjandus, mida võib nimetada „hõlmamatuks“,⁵⁸ siis kasvavad need numbrid veelgi. Carola Gottzmanni ja Petra Hörneri kolmeköiteline „Deutschsprachige Literatur im Baltikum und in St. Petersburg“ (2007)⁵⁹ sissevõetud autorite arvu ei avalda, kuid pea poolteist tuhat lehekülge autoreid ja nende teoseid räägivad enda eest.

Unduski sõnul nähti aga „kiivalt vaeva, et tekstide tegemist ei hakataks liiga tõsiselt võtma“,⁶⁰ ning see, mis on pannud kriitikuid rääkima baltisaksa kirjanduse „kvaliteedinappusest“, ei ole olnud mitte „loominguline suutmatus“, vaid „seisuslikud piirid“, mis olid seatud „loomingulisele vabadusele“ – ning mõistagi ka võrdluse taust – „hiigelsuur saksa kirjanduse tervik“. ⁶¹ Unduski sõnul olid need – „juba veidi hapuks läinud“ – hinnangud baltisaksa kirjanduse kesise kvaliteedi kohta⁶² pigem näited võimetuse kohta

„tajuda ühe rahvakillu hingelist omapära, sest: baltisaksa mõnes mõttes literatuurselt väga arenenud kultuur ei olnud esteetiliste väärtuste keskne ega tunnistanud teksti tekstuaalset iseseisvust. Loominguline individualism jättis siin tõusikliku mulje, aga ideoloogilisi kaanoneid kujundasid kõike muud kui tõusikud. Parim oli siin enamasti tekst, mis ei olnud liiga hea“.⁶³

Seega võib sedastada, et baltisaksa kirjandus jäi oma põhiosas „balti ja saksasuunaliseks identsuskirjanduseks“, millise ülesande kõrval ei jagunud enam jõudu euroopalike

⁵⁷ Redlich, May (1989): Lexikon deutschbaltischer Literatur. Eine Bibliographie. Hg. von Georg-Dehio-Gesellschaft. Köln: Wissenschaft und Politik. 358 lk.

⁵⁸ Undusk 1993, 27.

⁵⁹ Gottzmann, Carola; Hörner, Petra (2007): Deutschsprachige Literatur im Baltikum und in St. Petersburg. Vom Mittelalter bis zur Gegenwart. 3 kd. Berlin; New York: Walter de Gruyter. 1496 lk.

⁶⁰ Undusk 1993, 27.

⁶¹ *Ibid*, 28.

⁶² Üsna tüüpilise wabariigiaegse värske haritlase seisukoha edastab Elo Tuglas oma Tartu-päevikus: [...] „siis on nende [baltisakslaste] kultuur ometi elutu ega võrsu selle maa pinnast. Nad pole andnud ühtki suurt komponisti, kujutavat kunstnikku või kirjanikku, hoolimata sotsiaalseist eeldusist. Seitsmesaja aasta jooksul pole nad kujunenud rahvuseks, vaid jäänud kolonistideks; pole loonud oma kultuuri, vaid kasutanud ainult vana kodumaa oma. Nad elasid importkaubast ja olid sellele uhked veel pealegi. Degenerereuv tõug – ja kui nad nüüd tööga oma muskleid harjutavad, siis on see neile eeskätt tervislikult kasulik. [...] Kuid kas te ei märkagi nende luuletuste ja kompositsioonide pitsiheegelduslikku laadi? Selline näputöö ei lisa midagi baltisakslaste eneste kultuurile, veel vähem meie omale.“ (6. detsember 1935) – Tuglas, Elo (2008): Tartu päevik 1928–1941. Tallinn: Tänapäev. Lk. 338j.

⁶³ *Ibid*.

ülesannete seadmiseks, nagu seda hiljem tegid eesti või läti rahvuslikud kirjandused.⁶⁴ Seetõttu ei saagi käsitleda baltisaksa kirjandust selle põhimassis esteetilise nähtusena, nõnda talitades „vaadatakse tema saavutustest ja tähendusest mööda“.⁶⁵ Nõnda tulebki baltisaksa kirjanduse – mida siinkohale tuleks mõista selle sõna kõige laiemas tähenduses – saavutusi otsida

„pigem ajalookirjutuse ja -uurimise, kultuuri- ja loodusloolise, vähemal määral ka filosoofilise esseistika ning poliitilise publitsistika vallas, samuti teaduses, kus tulemuste kogumaht on väikest baltisaksa kogukonda arvestades erakordselt suur“.⁶⁶

Ja nagu sedastab Undusk: „just neis žanrides tulevad nähtavale ka mõned baltiliku elutunde ja maailmakultuurilise mõtteviisi suurepäraseid sünteesid – see, mida ei leia enamasti baltisaksa ilukirjandusest.“⁶⁷

Asjaolu, et tekstide tegemist ei võetud tõsise esteetilise ülesandena, seletab ka nn. kirjutavate naiste suhteliselt suur arv Balti provintssides võrreldes Saksamaaga. Gero von Wilpert on naisautorite suhteliselt suurt arvu silmas pidades väitnud, et baltisaksa kirjanduse moodustab välismaale läinud meeste ja kodumaale jäänud naiste poolt kirjutatu.⁶⁸ Liina Lukas on toonud esile, et perioodil 1890–1918 tekste avaldanud 191 autorist 68 olid naised, kokku ilmus nimetatud perioodil 233 proosateost, neist 117 pärinesid naisautoritelt.⁶⁹ Anja Wilhelmi on oma baltisaksa ülemkihi naiste eluolu käsitlevas uurimuses kasutanud 138 naissoost isiku memuaare.⁷⁰ Kuna kirjatööd vaadeldi niikuinii sekundaarse tegevusena, polnud ka piir kõrgkirjanduse ja meelelahutuslikuma kirjandustoodangu vahel nii range, kui Saksamaal, kus kirjaneitsite arvu kasv (1825 ca.

⁶⁴ Undusk 2008, 96.

⁶⁵ *Ibid.*, 96j.

⁶⁶ *Ibid.*, 98.

⁶⁷ *Ibid.*

⁶⁸ Wilpert 2005, 24.

⁶⁹ Lukas 2006, 193j. Kairit Kaur on uurinud baltisaksa naisluuletajaid, nende vanimad tekstid – juhuluule – on tuvastatavad aastast 1654. Vrdl: Kaur, Kairit (2013): *Dichtende Frauen in Est-, Liv- und Kurland 1654–1800. Von den ersten Gelegenheitsgedichten bis zu den ersten Gedichtbänden*. Doktoritöö. Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus. 423 lk.

⁷⁰ Wilhelmi, Anja (2008): *Lebenswelten von Frauen der deutschen Oberschicht im Baltikum 1800–1939*: Eine Untersuchung anhand von Autobiographien. Wiesbaden: Harrassowitz-Verlag. 422 S. Tänan abi eest autorite kokkulugemisel Elina Adamsoni.

500 naisautorit, 1898 juba ca. 5000) ajendas Rainer Maria Rilket kurtma suuremahulise „kirjandusliku naisproletariaadi“ üle.⁷¹

Balti provintssides kuulus mõningane kirjanduslik tegevus – sarnaselt klaverimängule, maalimisele või käsitööle – aadli, literaadi või kodanlasesoost tütarlaste elustiili juurde, kelle erialased väljavaated (kui abiellumine välja arvata) olid enam kui piiratud.⁷² Ja kuna kirjutamine ei asetsenud ühis- ja seltskondlike tegevuste püramiidi ülemistes sfäärides – kus paiknesid hoopiski *Landesdienst* ja auametiline ning üldsusele kasu toov tegevus kõikvõimalikes seltsides ja ühingutes, aga ka lihtviisiline üksteisele seltsi pakkumine⁷³ – oli kirjanduslik tegevus naisterahvaste meelelahutusviisina igati tolereeritud. Paljuski lähtuti ühiskonnaelu korralduses *Liivimaa Mirabeau'* Hamilkar von Fölkersahmi⁷⁴ maksimist „Nicht die Rechte, die jemand ausübt, sondern die Pflichten, die er sich auferlegt, geben ihm den Wert“⁷⁵ ja selle juurde ei kuulunud tekstile allumine. Tekstil ei lastud end valitseda, vaid valitseti teksti üle.

3. Baltisaksa tõlgete tekst ja tegu

Kui asuda vaatlema pärast Teist maailmasõda eesti keelde tõlgitud baltisaksa tekstide üldist struktuuri, võib esmapilgul tunduda üllatavana ilukirjanduse vähesus tõlgete koguhulgas –ca. 15% sellest on klassifitseeritav ilukirjandusena, ülejäänud kuulub

⁷¹ Polenz, Peter von (2000): Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart. Bd. I. Einführung, Grundbegriffe. 14. Bis 16. Jahrhundert. Berlin, New York: Walter de Gruyter. Lk. 57.

⁷² Siinkohal sobiks tsiteerida taas Ernst Turmanni, kes võtab tennisemängu sajanditaguse seltskondliku tähenduse kokku järgmise küsimusega, mille üks balti härrasmees olevat esitanud teisele balti härrasmehele: „Kas Teie preili tütar mängib veel tennisist või on ta juba kihlatud?“ (Turmann 1975, 26).

⁷³ Üsna tabavalt kirjeldavad säärast ellusuhtumist baltisaksa anekdoodid. Neist ühes on peategelasteks kaks vanalast, jõukast perekonnast pärit baltisaksa daami, kes pärast sõda põgenikena Saksamaal väga kitsastes oludes elavad. Elukutset neil pole ja tööl nad ei käi. Küsimuse peale, millega nad oma päevi täidavad, vastavad nad: „Wir leisten uns jejeneseitich Jesellschaft“ [e.k. 'Me pakume teineteisele seltsi']. Vt. Kaehlbrandt (1995), lk. 51j. Ühes teises anekdoodis vastab härrasmees soovitus peale tööle minna: „Tööd võib ju teha, kuid mitte raha eest – ma ei ole ju prostituut!“ Vt. Brunowsky 2005, 51.

⁷⁴ Wilhelm *Hamilkar* von Fölkersahm (1811–1856) oli liberaalne provintsiaalpoliitik, Liivimaa maamarssal, võitles teotöö kaotamise eest, oli Liivimaa 1849. aasta talurahvaseaduse üks kavandajatest. Tema sõnastatud maksim oli paljude baltlaste juhtmõtteks õiguste, kohustuste ja väärtuste omavahelise seose kohta. Selle mõttetega õnnitles näiteks liivimaalasest Tartu tudengit Herbert von Blanckenhagenit, kes Esimese maailmasõja eelõhtul sai oma korporatsiooni täieõiguslikuks liikmeks, tema isa, öeldes: „Sinu vastuvõtmise värvikandjate sekka ei tähenda sinu väärtuse tunnustamist, vaid kinnitust, et nüüd võib sinult midagi oodata.“– Blanckenhagen, Herbert (1966): Am Rande der Weltgeschichte. Erinnerungen aus Alt-Livland 1913–1923. Göttingen: Vandenhoeck ja Ruprecht. Lk. 47. Sellele põhimõttele viitab oma mälestustes ka eestimaalane Ernst Turmann: „Isiksuse väärtus ei kujune mitte õigustest, mis inimesel on, vaid kohustuste summast, mida ta täidab.“ – Turmann 1992, 24.

⁷⁵ e.k. 'Inimese väärtus ei seisne mitte tema õigustes, vaid talle pandud kohustustes'.

memuaristika ning mitmesuguse ajalookirjanduse ja publitsistika alla.⁷⁶ Kui säärast jaotust aga vaadelda eelpooltoodud *teksti ja teo* kontseptsioonist lähtudes, pole põhjust üllatamiseks, sest tõlked – vähemalt, mis puudutab viimaseid aastakümneid baltisaksa tõlkeloos – lihtsalt peegeldavad originaalis valitsevat reaalsust.

Uurimisandmeid 19. sajandi lõpu ja 20. sajandi alguse baltisaksa üldise tõlkeloo kohta napib, uuritud on aga ilukirjanduse tõlkeid eesti keelde. Liina Lukase andmetel tõlgiti ajavahemikul 1890–1918 eesti keelde kokku 102 baltisaksa autorite teksti, neist 61 kuulusid proosa- ja 41 luulevaldkonda.⁷⁷

Nappiva tõlkeandmestikuga tarbe- ja teaduskirjanduse puhul tuleb aga silmas pidada eri sihtgruppidele suunatud kirjandust, mis omakorda on seletatav saksa keele rolliga toonases ühiskonnas. Kuigi 19. sajandi lõpu venestuse kontekstis oli vene keel üha ja enam ametlikus ja aegamööda ka haridussfääris tõrjumas kõrvale seni seal valitsenud saksa keelt, säilitas viimane oma positsiooni ühiskonna kõrgemate kihtide ja haritlaste keelena. Saksa keele kasutamine markeeris seisuslikku edasijõudmist, talupojaseisusest väljajõudnud vahetasid oma nn. talupojakeele saksa keele vastu. Täna sees päevas võib ju kurioossena mõjuda fakt, et Eesti Üliõpilaste Seltsi protokoll- ja omavahelise suhtluse keeleks 19. sajandi lõpukümneteil oli saksa keel – seda vaatamata asjaolule, et organiseerumise tõukejõuks oli 1870. aastal olnud eesti päritolu tudengite nn. Kalevipoja-õhtud, kus ühiselt eepost lugedes eesti keelt ja meelt arendati, kuid toona kajastas see lihtsalt elu realiteete. Oskar Kallas on oma saksakeelses päevaraamatus 1891. aastal kirjutanud: „niipalju kui mina tean, ei leidu mitte ainumatki haritud eesti perekonda, kus omavahel eesti keelt kõneldaks“.⁷⁸

Nõnda võib sedastada, et ühelt poolt valdas kõrgetasemeliste saksakeelsete nn. teotekstide sihtgrupp, kuhu kuulusid ka saksa keelt valdavad ja igapäevaelus saksakeelsed eesti päritolu haritlased, piisaval ehk siis tavapärasel määral saksa keelt ja ei vajanud tõlkeid. Vajadus kogu ühiskonda hõlmavate tõlgete järele tekkis alles Eesti Vabariigi ajal, mil alustati süstemaatilise ja sihipärase eesti akadeemilise keele ning teadusterminoloogia arendamisega prof. J. V. Veskiga eesotsas.

⁷⁶ Vt. lähemalt Lisa 1. Tõlgete andmebaas.

⁷⁷ Vrdl. Lukas 2006, 593–599.

⁷⁸ Oskar Kallase päevaraamat 1889–1895. Eesti Kultuurilooline Arhiiv, 186.129: 232. Tsitaadi allikas: Viires, Ants (2001): Muuseumi sünd. – Kultuur ja traditsioon. (=Eesti mõttelugu 39). Tartu: Ilmamaa. Lk. 295j.

Teisalt tuleb aga meenutada tarbe- ja aimekirjanduse pikka ja laia traditsiooni Eesti kultuuriloos – mis sai alguse talupoegadele suunatud rahvavalgustuslikku tarbe- ja aimekirjandusega juba 18. sajandi lõpukümnendel, kantuna valgustusideedest – alustades kasvõi Põltsamaal tegutsenud arsti Peter Wilde meditsiinidõuannetega⁷⁹ ja lõpetades Kreutzwaldi „Kodutohtriga“.⁸⁰ Lisaks tarbekirjandusele ja kõikvõimalikele praktilistele õpetustele tegeleti tõlkimise ja adapteerimisega ka kirjandusteoste puhul, näiteks enamik J. W. Jannseni või Lydia Koidula nn. algupärastest ilukirjanduslikest tekstidest on tegelikult saksa originaalide mugandused. Nende väljaselgitamine on omakorda andnud tegevust tervetele filoloogide põlvkondadele.⁸¹ Seega puudus tekstide teatud tasemest alates eluline vajadus teotekstide tõlkimiseks.

Ilukirjanduse puhul eksisteeris samasugune kahetine jaotus, tõlgitud tekste on, nagu eelnevalt mainitud, ka teatud perioodi lõikes uuritud. Ka siin oli – iseäranis vanema perioodi puhul tegu muganduste ehk vabade ümberjutustustega. Tõlgete puhtpraktilist vajadust selgitab aga ka asjaolu, et 1890–1918 ilmunud 102-st tõlgitud tekstist anti vaid 19⁸² välja eraldi raamatuna, ülejäänud tekstid ilmusid aga erinevates eestikeelsetes ajakirjanduslikes väljaannetes (ajalehtedes, ajakirjades, kalendrites, almanahhides jne.), pikemad tekstid järjelugudena. Ning neist 19-st eraldi raamatuna ilmunud tekstist seitsme

⁷⁹ Vt. Wilde, Peter Ernst (1766–1767): Lühhike õppetud mis sees monned head rohhud täeda antakse, ni hästi innimeste kui ka weiste haigusse ning wiggaduste wasto, et se kellel tarwis on, woib moista, kuidas temma peab nou otsima ning mis tulelb tähele panna igga haigusse jures. Selle kõrwas on weel muud head nohud, õppetussed ning maenitsussed leida, keik meie Eesti ma rahwa kassuks ning siggidusseks üllespantud. Põltsamaa . 41 numbrit. Tegu oli esimese perioodilise eestikeelse väljaandega. Ettevõtmise sünergilisusest räägib see, et tekstid tõlkis eesti keelde valgustaja ja Põltsamaa kirikuõpetaja August Wilhelm Hupel. Ühtse kultuuriruumi eksistentsi rõhutab osade „Lühhikese õppetuse“ vihkude tõlkimine läti keelde: Wilde, Peter Ernst (1768–1769): Latweeschu Ahrste. Oberpale.

⁸⁰ Kreutzwald, Friedrich Reinhold (1879): Kodutohter. Õpetus, kuda haigetega peab ümber käidama ja neile arsti puudusel kergitust tehtama. Tartu: Schnakenburg. 179 lk.

⁸¹ Omaaegset sellekohast uurimisseisu dokumenteerib näiteks Undla-Põldmäe, Aino (1981): Koidulauliku valgel. Uurimusi ja artikleid. Tallinn: Eesti Raamat. Lk. 9–43; 49–88.

⁸² Nendeks olid näiteks: mitmes kordustõlkes ilmunud *Adalbert Philipp Cammereri* „Mai Roos. Kõigile tütarlastele eeskujuks. Kurblik hale jutustus, mis sündinud Koiva jõe ääres Lätimaal. Algupäralni kirjutus“, 1881 („Die Jungfrau von Treiden. Ein historisch-romantisches Gemälde aus der Vorzeit Livlands“ (1848), („Thomas Kerkhoven“ (*Korfiz Holm*), „Schwüle Tage“ (*Eduard von Keyserling*), „Der Husaren-Pastor“ (*Eberhard Kraus*), „Mutterschaft. Ein baltischer Roman“ (*Frances Külpe*), „Die Schwurbrüder“ (*Woldemar von Uexküll*). *Theodor Hermann Panteniuse* „Minewiku vangistuses“ („Im Banne der Vergangenheit. Erzählung aus dem kurländischen Leben“ (1898), tlk. M. Pödder, 1901); „Kelleste omad. Romaan Liivimaa minevikust“ („Die von Kelles. Ein Roman aus Livlands Vergangenheit“ (1885), tlk. J. Bergmann, 1902); „Üksi ja vaba“ („Allein und Frei“ (1875), tlk. K.A. Hindrey, 1909–1911). Vrdl. Lukas 2006, 593j. Pantenius oli ühtviisi populaarne nii eesti kui ka saksa lugejaskonna seas, tema saksakeelsed mitmes eri trükis ilmunud jutustused „Im Gottesländchen“ (1880) ilmusid eesti keeles (M. Pödderi tõlkes) juba 1882 pealkirja all „Jumala maakeses. Jutustused Kuurama elust“.

puhul oli tegu varem lehesabas ilmunud järjejuttudega. Siin peitub ka tõlgete peamine põhjus – kuna puudus piisav hulk piisaval tasemel eestikeelset originaaltoodangut⁸³ – tõlgiti nõ. häda sunnil ja leheruumi täitmiseks ohtralt teistest keeltest (eelkõige saksa, aga ka vene ja isegi prantsuse keelest), sealhulgas ka kohalike autorite tekste. Saksa lähtekeele suuremahulise esindatuse tingis omakorda viimase levinud oskus ajakirjandust tegevate eesti haritlaste hulgas.

Saksa keel püsis ka järgnenud kümnenditel Eestis esialgu osatavate keelte edetabeli tipus, kuid selle oskus hakkas Teise maailmasõja järgsest perioodist peale tasapisi langema, olles praeguseks jõudnud oma eksootilisuselt prantsuse keelega samaväärsele tasemele.

4. Baltisaksa temaatika retseptsioon ühiskondik-mentaalsete muudatuste taustal ehk *klaasseinast rahvusliku traataia, raudeesriide ning valgete laikudeni*

Nagu juba eelnevalt mainitud, tuleb baltisaksa kirjanduse ja kirjakultuuri retseptsiooni Eestis vaadelda (balti)saksa kultuuri tervikretseptsiooni kontekstis. Kirjanduse retseptsioon moodustab orgaanilise osa ajaloo retseptsioonist – täpsemalt öeldes neist kollektiivses mälus leiduvatest ettekujutustest sellest.

Tervikretseptsiooni vaatluse alustamiseks tasub heita põgus pilk Eesti (ja eestiaineliste) artiklite andmebaasi *Index Scriptorum Estoniae*⁸⁴. Otsingu tulemuseks on, et perioodil 1919–2016 on ilmunud 1654 eestikeelset artiklit, mis mingit pidi käsitlevad otsesõnu defineeritult *baltisaksa* temaatikat.⁸⁵ Tegude on mõistagi tulemustega, mida antud andmebaas kajastab ja otsing välja toob, ajalises lõikes on süstemaatilisemalt ning põhjalikumalt kaetud siiski pigem viimaseid kümnendid. Otsisõnana sai kasutatud *baltisaks** ning otsiti sõnaotsinguga kõigis pakutavates väljaandetuüpides (*ajakiri, ajaleht,*

⁸³ Ääremärkusena võib lisada, et Eduard Vildegi (kes debüteeris kakskeelse autorina ja tegi kaastööd ka baltisaksa lehtedele) esimesed suurteosed ilmusid esmalt lehesabas ning käskjalg ootas ukse taga järjekordse ande valmimist, et siis saagiga toimetusse tõtata. Toonasele Vildele kuulub ju ka folkloorseks muutunud tiitlus „*Mees, tee ridu, rida maksab*“.

⁸⁴ Vt. <http://www.elnet.ee/en/ise/> (28.04.2016):

⁸⁵ http://ise.elnet.ee/search~S2*est?/X%28baltisaks*%29&searchscope=2&l=est&SORT=D/X%28baltisaks*%29&searchscope=2&l=est&SORT=D&SUBKEY=%28baltisaks*%29/1651%2C1654%2C1654%2CB/bro wse (28.04.2016)

kogumik), otsingut piirati keelega (*eesti keeles* ilmunud tekstid). Keelepiirangust loobudes – ehk siis kõigis keeltes ilmunud tekstes otsides – saab tulemuseks 2697 teksti. Otsides aga üksikshaaval kõigi valikus olevate keelte kaupa, on tulemus järgmine: andmebaasis kajastub ka 829 saksa, 156 vene, 150 inglise, 12 soome, kuus rootsi keeles ilmunud tekst ning ka ja üks lätikeelne tekst. Koos eestikeelse otsingu tulemustega annavad need kokku 2808 teksti. Üksikotsingute liitmistehte ja üldotsingu vahe moodustavad 111 teksti. Osaliselt võivad säärast vahet ilmselt põhjustada paralleeltekstidega väljaanded kahes või enamas keeles, kuid täpsest rehkendustulemuse tagaajamisest olulisem on ehk suurusjärk, mis näitab baltisaksa temaatikaga tegelemist nimetatud andmebaasi andmeta alusel. Võrdlevalt võib veel välja tuua otsingutulemused seisuga 21.09.2015, mil eestikeelseid tekste oli 1605, saksakeelseid 795, venekeelseid 155, ingliskeelseid 137, soomekeelseid 10, rootsi ja läti keeles aga endiselt vastavalt kuus ja üks. Ühe järeldusena andmebaasi kohta võib tuua välja, et läti väljaandeid (kus baltisaksa temaatikaga siiski ju tegeletakse) ei kajasta andmebaas isegi mitte juhuslikkuse printsiibist lähtudes. Aktiivseimateks publitseerimiskeelteks on eesti ja saksa keel, milledes on viimase kaheksa kuu jooksul lisandunud vastavalt 49 *resp.* 34 teksti.

Varaseimad eestikeelsed kirjed andmebaasis pärinevad aastast 1919,⁸⁶ varaseim saksakeelne kirje aga aastast 1901.⁸⁷ Lõviosa eestikeelsetest artiklitest – 1592 – on ilmunud pärast 1990. aastat, perioodil 1945–1989 ilmunud artiklite arvuks on andmebaasi andmetel 17, neistki kaheksa Välis-Eestis ning viis kodumaal juba nn. laulva revolutsiooni ajal 1988–1989, mil tsensuur, mis küll ametlikult kaotati alles oktoobris 1990,⁸⁸ *de facto* enam ei toiminud.⁸⁹ Nn. süvanõukogude ajal kodumaal ilmunut esindaksid antud otsinguvarianti kasutades justkui ainult Paul Ariste artikkel J. W. Boecleri eestikeelsetest

⁸⁶ Nendeks on ajalehes Sotsiaaldemokraat Villem Ernitsa sulest ilmunud prof. dr. Richard Hausmanni nekroloog (15.01.1919) ja Postimehes Hendrik Sepa poolt avaldatud artikkel „Balti aadel ikka seesama enne ja nüüd (16.07.1919).

http://ise.elnet.ee/search~S2*est?/X%28baltisaks*%29&searchscope=2&l=est&SORT=DX/X%28baltisaks*%29&searchscope=2&l=est&SORT=DX&SUBKEY=%28baltisaks*%29/1651%2C1654%2C1654%2CB/br owse (28.04.2016).

⁸⁷ Selleks on Friedrich Bienemanni artikkel „Zur Geschichte Engelbrecht von Mengdens und seines Landrechtsentwurfs“ Riia Muinasteaduste ja Ajaloo Seltsi aastaraamatus „Sitzungsberichte der Gesellschaft für Geschichte und Alterthumskunde der Ostseeprovinzen Russlands aus dem Jahre 1900. Riga 1901, lk. 57–71.

⁸⁸ Riigi Teataja, 1990, 12, 132.

⁸⁹Vt. ka Lange; Monticelli 2013, 888.

lauludest 1678⁹⁰, Elsbeth Pareki artikkel J. H. Rosenplänterist,⁹¹ Georg Julius von Schultz-Bertramilt tõlgitud lühilugu⁹² ja Mai Levini artikkel muusikast ja baltisaksa kunstist.⁹³ Nagu juba öeldud, ei kajasta andmebaas siiski järjepidevalt kõike ilmunut, näiteks väliseesti ajakirja Tulumuld, millele baltisaksa temaatika polnud päris võõras,⁹⁴ samuti on küsimus artiklite märgendamises, et otsingusüsteem teaks neid otsida.

Kui nüüd jätta andmebaasid ja statistika sinnapaika ja asuda vaatlema baltisaksa tõlgete lugu eesti keelde ning sellele tausta moodustavat baltisaksa-eesti suhete lugu ühes kõigi sellega seostuvate suhtumiste ja ettekujutuste looga, saab taolise (balti)saksa üldretseptiooni loo Baltikumis jagada kolme perioodi. Nende kolme perioodi tausta moodustavad ajaloolis-poliitilised murranguajajärgud, mis siis peegelduvad üldisemates keele- ning mentaliteediloolistes muudatustes. Esimese perioodi moodustab kahe maailmasõja vaheline aeg, teise Teise maailmasõja järgne aeg ehk nõukogude periood, mis omakorda lahkneb ideoloogiliselt ja geograafiliselt kaheks, jagunedes kodueesti ja väliseesti tõlkelooks; viimase, kolmanda perioodi moodustavad nn. uus ärkamisaeg ning taasiseseisvumine ja sellele järgnev aeg.

Nagu juba öeldud, peegeldavad nimetatud tõlkeloolised perioodid ühiskondlikke muudatusi ning nendega käsikäes käivaid mentaliteeti puudutavaid kursimuutusi 20. ja 21. sajandil. Üldistavalt võib neid muudatusi nimetada lõpptulemusena positiivseiks – nimelt, mis puudutab suhtumist baltisakslastesse ja baltisaksa retseptiooni tervikuna, võttes vaatlusaluse arengujoone lõpp-punktiks tänase päeva. Keeleliselt vaadelduna tuleb aga tõdeda keeleoskuse teisenemist saksa keele oskuse kahjuks. Kui 20. sajandi alguses haritud inimesed üldjuhul oskasid ja mõistsid saksa keelt ning tarvidusel lugesid kirjandust originaalis,⁹⁵ siis tänapäeval on sellisel tasemel keeleoskajate ring muutunud üpris

⁹⁰ Ariste, Paul (1958): J. W. Boecleri eestikeelsed laulud 1678. aastast. – Keel ja Kirjandus 1958, nr. 4/5. Lk. 259–274. Keel ja Kirjandus (1958) 4/5, 259-274

⁹¹ Parek, Elsbeth (1976): Lehekülgi J.H. Rosenplänteri elust. – Keel ja Kirjandus 1976, nr. 1. Lk. 30–36.

⁹² Vt. tõlgete andmebaas käesoleva töö lisas.

⁹³ Levin, Mai: Muusika ja baltisaksa kunst. – Teater. Muusika, Kino 1986, nr. 5. Lk. 96.

⁹⁴ Näiteks sai Edzard Schaperiga tegelemine eesti kirjandusloos alguse just sealt, kuid nimetatud artiklid ei tule välja ka sõnaotsinguga konkreetselt Schaperi järgi otsides.

⁹⁵ Moodustades elanike koguhulgast siiski vaid üsna väikese osa. Inimeste toonast keeleoskust on tagantjärele raske hinnata, mõningase pildi Tartu linna kohta annavad 1897. aasta ülevenemaalise rahvaloenduse tulemused, mida on analüüsinud Veiko Berendsen ja Margus Maiste. Nende andmetel oli – vähemalt Tartus enam levinud siiski kahe keele oskus ja nendegi seas olid ülekaalus sakslased (umbes kolmandik). Eestlased, eriti vanem põlvkond ja naised, olid valdavalt ükskeelsed ja koolilaste seas kasvas kiiremini vene kui saksa keele oskus. Eestlaste puhul on täheldatav keeleoskuse korreleerumine haridusega. Üleüldiselt oskas üle 15-

ahtakeseks ning saksa keel on saamas samavõrd eksootiliseks keeleks, kui seda oli nõukogude perioodil prantsuse keel.

Baltisaksa kultuuri retseptsiooni võib võrrelda piltmõistatusega, millest osad detailid on puudu. Puuduvaid detaile justkui polegi märgata ning rahulolevalt ollakse arvamusel, et mõistatus on lahendatud ning pilt täielik. Pika ajaloo jooksul on mõlemal pool Siegfried von Vegesacki metafoorset *klaasseina* (sks. *gläserne Wand*)⁹⁶ balti kultuurilise välja inter-, multi- ja transkulturaalsus kas hästi unustatud, maha vaikitud või tundmata.⁹⁷ Ning aja jooksul ja murranguliste sündmuste survele on sellest kõigest saanud mõistatuse kadunud osad – *valged laigud* – nõnda, et lõpuks pole enam teadagi, et midagi on maha vaikitud või üldse eksisteerinud. Ehkki – nagu on selle sõnastanud Jaan Undusk, mõjub eesti kirjanduse ajalugu – ainult eestlastele keskendudes – „hüppelise ja eimillestki-tekkivana,⁹⁸ ning paljudki kirjutusfaktid „üksitiste, katkeliste ja kistutena“.⁹⁹ Sest ilma saksakeelse kirjanduse osata, mis moodustab „eesti vanema kirjanduse varjatud massi“ – jääb Eesti kirjanduslugu poolikuks ning lünklikuks, selle kaasamine aga aitaks „seletada paljusid kirjutusfakte“ ning „eesti kirjanduse ajalugu oleks märksa pikem ja avaram, kui seni käsitletud, hoopis vähem hüppeline ja eimillestki-tekkiv“.¹⁰⁰

Kui baltisakslastest sai Esimese maailmasõja ajal ja järel kardinaalselt muutunud oludes *talutud vähemus*, ehkki kuigi privilegeeritustest ei saanud noores vabariigis otseselt põlualuseid,¹⁰¹ ei toimunud ka tegelikku kultuurilist lähenemist. *Klaassein* näis eri

aastastest tartlastest kolme keelt 15% mehi ja 8,3% naisi. Teadmata on, milline oli seis Esimese maailmasõja eelseks ajaks – eeldada võib, et kolme keele oskust oli lisandunud pealekasvavate uute põlvkondade arvel. Vt. Berendsen, Veiko; Maiste, Margus (1999): Esimene ülevenemaaline rahvaloendus Tartus 28. jaanuaril 1897. Tartu: Eesti Ajalooarhiiv. Lk. 258–276.

⁹⁶ Nimetatud metafoori kasutab Vegesack oma „Balti tragöödia“ nime kandvas romaanitrioloogias eestlasi resp. lätlasi ja sakslasi eraldava seisusliku vaheseina tähistamiseks. Vt. Vegesack, Siegfried von (1936): *Baltische Tragödie*. Berlin. Erstaugaben: Blumbergshof. *Geschichte einer Kindheit* (1933); *Herren ohne Heer* (1934); *Totentanz in Livland* (1935)

⁹⁷ Pigem oli see *klaassein* siiski klaasist sõel, millest mahtus läbi tohtul hulgal kultuurilisi ja keelelisi laene ning igapäevaelus oli kontaktide hulk tihe ja mitmekesine.

⁹⁸ Undusk 2008, 94.

⁹⁹ Undusk 2011, 562.

¹⁰⁰ *Ibid.*

¹⁰¹ Vt. Aadu Musta äsja eestikeelses väljaandes ilmunud raamatut „Muutugu ja kadugu! Baltisakslased ja Esimene maailmasõda.“ (Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus 2016) ja selle paar aastat varasemat saksakeelset versiooni: Must, Aadu (2014): *Von Privilegierten zu Geächteten. Die Repressalien gegenüber deutschbaltischen Honoratioren während des Ersten Weltkrieges*. Tartu Ülikooli Kirjastus. Tartu. 198 S.

rahvusgruppe jätkuvalt lahutavat, kuigi Vegesacki romaanisarja ilmumist eesti ajakirjanduses elavalt retsipeeriti¹⁰² ja jõuti koguni järgmistele seisukohtadele:

„Kuid lugeja on juba tähele pannud, kui ehtne ajalugu see romaan siiski on. Parandada ja kommenteerida jääb õieti vähe. Tuleb vaid meeles pidada, et peamiselt on tegu balti-saksa seisukohtadega ja waatewinklitega, mis aga siin selles raamatus ei erine terawalt balti pärisrahwaste omist, kus on tegu näiteks enamlastega. [...] Ja et nimelt saksa kirjanik on võinud tuua Tartu Krediitkassa sündmustikku pea täiuslikult ning et Eesti kirjanikkude eest nagu varjule on jäänud enamlaste hirmuteod, see on iseloomulik ja sümptoomiline ühtlasi. [...] Balti rügemendi¹⁰³ teeneid on meie sõjawäe ülemjuhatus õiglaselt ja austavalt hinnanud, kuid Vegesacki romaani järele paistavad need nagu suuremaina lause järele, mille järele see rügement „juba Narwani välja oli jõudnud“. Et sa seda peaaegu oli, seda ei salga keegi, kuid see oli temal waid võimalik ratsarügemendi ja teiste eesti väeosade toetusel, kes omaltpoolt enamlaste jõudusid paralüseerisid ja lõpuks Narwa wallutasid soomlaste ja desantpataljoni koostööl. Ei vähenda muidugi ka landeswäärlase bravuuri tunnust Riia võtmisel asjaolu, et Eesti wäed olid enamlasti lüües juba Wõnnu liinini edasi tunginud ja meie ratsarügement isegi juba Kuramaal Jakobstadtis¹⁰⁴ sees [...] Kuid niisugusena nagu ta on, püüab ta õiglasena walgustada olukordi ja tingimusi, milledes wõitles ja purunes saksa soost baltlus. Et baltlastest sakslase huwid keerlevad peamiselt oma rahvuse ümber ja et ta enesele on ülesandeks seadnud nimelt edasi anda seda, mida ta peab tähtjaks ja oma rahwa juures olulisemaks, see on mõistetaw ja seda rohkem õieti hinnataw, et see sünnib kriitikaga ja sageli õige walusagi kriitikaga.“¹⁰⁵

Võib waid mõelda, miks ilmus see järjelugu anonüümse autori kommentaaridega. Kuid märke suhtumise mõningasest kalduvusest positiivsusele baltisaksa retseptisioonis ilmnes juba viimastel aastatel enne Teist maailmasõda – ja, nagu juba eelnevalt mainitud,¹⁰⁶ tõstatati August Annisti suu läbi küsimus: „Miks peaksime end wabatahtlikult „rahvusliku“ traataiaga eraldama nende kaugeate aegade pärandusväärtustest, ainult selle pärast, et nende autorid polnud „verelt“, keelelt ega meelelt eestlased?“¹⁰⁷ Sest, nagu eelnevalt mainitud,

¹⁰² Kevadsuvel 1935 ilmus Postimehes läbi 11 lehenumbri (29.05–11.6) anonüümne (sic!) järjelugu pealkirja all „Mida mõtles balti sakslus. Surmatants Liivimaal“ Vegesacki romaani teemadel, trükkides ära tõlgitud väljavõtteid romaanist ning kommenteerides neid.

¹⁰³ Balti rügemendi näol oli tegu novembris 1918 Eesti rahvaväe koosseisus loodud ja Eesti poolel võitleva baltisaksa wabatahtlike üksusega, sellal kui *Landeswehr* kujutas endast Läti aladel loodud baltisaksa üksust võitluses enamlaste vastu.

¹⁰⁴ Tänapäevane Jēkabpils Lätis.

¹⁰⁵ *Mida mõtles balti sakslus, Surmatants Liivimaal. Kokkuvõte.* – Postimees, 11. juuni 1935.

¹⁰⁶ Vt. peatükk I. *Baltisaksa uuringud, baltisaksa kirjandusväli ja Eesti tõlkelugu*

¹⁰⁷ Annist, 1938, 987.

jääb Eesti kirjanduslugu poolikuks ja lünklikuks, kui jätta arvestamata selle saksakeelne osa. Annisti poolt sõnastatud arenguni jõuti omariikluse teise aastakümne lõpuks, senine üldine suhtumine oli olnud pigem eitav. Juba Gustav Suitsu omaaegses loosungis „Saagem eurooplasteks!“ oli tagamõtteks olnud saksa mõjude vähenemine ning euroopluse saavutamine pigem inglise või prantsuse keeleruumi kaudu. Valdavaks suhtumiseks oli vaimustus iseolemise ja soov – pikka aega kestnud eestkostealuse seisusest vabanenuna kõike ise teha, ebavajalikuks kuulutatut ajaloo prügikasti heites. Üsnagi kõnekalt iseloomustab säärast suhtumist 1936. aastal Päevalehes avaldatud päevakajaline veste, kus heidetakse ette kestvat nn. *kolme kohaliku keele* nõuet tööotsimis- ja pakkumiskuulutus:

„Paljugi on riikliku iseseiswuse ajal muutunud, mitmestki kolikambri-kombest oleme saanud lahti, aga kolme kohaliku keele nõudmine püsib. Püsib nagu mõni mineviku needus, millest ei saa lahti. Nagu veerandsada aastat tagasi, nii nõutakse nüüdki äriteenijailt, ettekandjailt, juukselõikajailt ja sageli isegi jooksupoistelt kolme kohaliku keele oskust. Muidu ära mine tööpakkujale näolegi.“¹⁰⁸

Ja tõsi ta on, sest kuulutused, kus otsiti kolme kohaliku keele valdajaid, olid ajalehtedes igapäevased.¹⁰⁹ Kuid mitte ainult eesti ajalehtedes – sama „pattu“ tegid ka kohalikud baltisaksa lehed. Kelle vaatenurgast vaadatuna polnud ju sugugi tegu *kolikambri kombega*, vaid argireaalsusest ajendatud nõudega. Seda enam, et keeltekolmiku kolmas liige (lisaks saksa ja vene keelele) varieerus riigiti – Eestis ja Lätis vastavalt siis eesti või läti keel, ning keeleoskus polnud oluline mitte ainult lihtsamat sorti teenindussfääris, vaid ka ärikirjavahetuses.¹¹⁰ Rahvuslikult eneseteadliku noore haritlase tüüpi esindab ka kunstiajaloolane Ella Vende oma *Umsiedlung*’i käigus lahkujate kunstivarade arvelevõttu (mis muuhulgas sisaldas osadele – ja sealjuures eraomandisse kuuluvatele –

¹⁰⁸ [Braks, Tõnis] (1936): Kolm kohalikku keelt. Heini pühapäeva-veste. – Päevaleht, 13.09.1936.

¹⁰⁹ Vrdl. nt. Päevaleht, 23.01.1936: „Wilunud müüjanna otsib kohta koloniaal- või delikatessikauplusse. Valitseb kolme kohalikku keelt.“

¹¹⁰ Vrdl. näiteid Läti saksa lehtedest: „Fräulein, kundig der 3 Ortssprachen zum Anleiten von Häkel- und Strickarbeiten gesucht“ [’Heegeldamis- ja kudumistööde juhendajaks otsitakse preilit, kes oskab kolme kohalikku keelt’]– Libauische Zeitung, 23.04.1938 või „Importfirma sucht Korrespondentin-Stenotypistin, welche die Ortssprachen und Englisch perfekt in Wort und Schrift, sowie auch die lettische Stenographie beherrscht“. [’Impordifirma otsib korrespondent-stenotüpisti, kes oskaks perfektselt kohalikke keeli ning inglise keelt ning ka läti stenograafiat’]– Rigasche Rundschau, 14.07.1936.

kunstiväärtustele väljaveokeelu kehtestamist) käsitlevates meenutustes.¹¹¹ Ümberasujate kodude külastamist nimetab Vende „matkadeks minevikku“¹¹² ning resümeerib, et pärast esimesi konflikte¹¹³ talle sai selgeks, et

„tuleks lõpetada igasugune leebe ja vastutulelik suhtumine, sest teise poole arusaamisele on vähe loota. Ainus, mida neilt loota võis, oli see, et nad kasutavad viimast võimalust kõik välja öelda, mis nad meist arvavad. Ja seda nad tegid. Imestama paneb vaid, kui palju oli neil veel jäänud seitsmesaja aasta jooksul välja ütlemata ja kelleks nad eestlasi üldse pidasid.“¹¹⁴

Ilmselt pole tarvis olla psühholoog, mõistmaks üpriski ülepeakaela ja loetud päevade või nädalate jooksul lahkuvate inimeste meeleolu ning frustratsiooni, mis sealjuures tekib, kui koju ilmub oma väarikuses kõigutamatu ametiisik, kellel on õigus otsustada, mida perekonnale kuuluvatest esemetest tohib kaasa võtta ja mida mitte. Sest üle *rahvusliku traataia* vaadates on selgunud, et seal teisel pool on palju huvitavat ja väärtuslikku, mis kuulub nõ. rahvale ja riigile ja tuleb selle senistelt omanikelt ära võtta. Seda lohutum on võõrandatud kunstivarade ja mööbli staatus edasistes ajaloo kataklüsmides: lõhkumine, lagastamine, varastamine ja hävimine pommirünnakus.¹¹⁵ Nagu on tänaselt kunstiajaloo seisukohalt Ella Vende mälestusi kommenteerinud Anne Untera [Lõugas]:

„Ometigi õhkub mälestustest „kangelaslikkuse“ ja konfliktirikka toimingu meeleolu. Selline õhkkond kahtlemata valitseski ja sellel oli mitu põhjust. Rohkem kui poole sajandi taguselt distantsilt võib öelda, et alles tänapäevaks on välja kujunenud akadeemilised kaanonid baltisaksa kunsti suhtes: seda loetakse *in corpore* Eesti kunsti- ja kultuuriloo loomulikuks osaks. 1930-ndate aastate lõpul valitsesid sageli empiirilised hinnangud, mis tõid kaasa risti vastupidised seisukohad eestlaste ja sakslaste vahel kunstivarade kuuluvuse suhtes. Tänapäevaks on kadunud (või vähenenud) ka vaenulikkus baltisakslaste suhtes. Nende panust Eesti kultuurilukku hakatakse sõltumatu ideoloogia tingimustes üha rohkem hindama. Kultuuriväärtuste jooksev inventeerimine 1939. aastal ei saanudki kulgeda valutult, sest see riivas eraomandi puutumatumust. Kahjuks oli kogu töö suures osas ka tulutu, sest nagu Ella Vende mainib, viidi Teise maailmasõja aastatel kinni peetud kunstiteosed siiski Eestist välja, nii läände kui ka itta. Lisaks põlesid maha tollilaod,

¹¹¹ Vende, Ella (2003): Idamissiooni lõpp. – Tuna, ajalookultuuri ajakiri. Nr. 4, 2003. Lk. 76–84.

¹¹² *Ibid.* 69.

¹¹³ *Ibid.* 67–68.

¹¹⁴ *Ibid.* 68.

¹¹⁵ *Ibid.* 80–83.

kuhu esemed oli paigutatud, ka kunstimuuseumi ajutine hoone Tallinnas Narva maanteel sai pommitabamuse“.¹¹⁶

Ella Vende viidatud „seitsmesaja aastase orjaöö“ metafoori, mille autoriks oli C. R. Jakobson oma kolmes isamaakõnes,¹¹⁷ kes selleks oli innustust saanud Merkelit lugedes,¹¹⁸ võibki nii sõjaeelsel ajal kui ka Teise maailmasõja järgsel nõukogude perioodil pidada baltisaksa temaatika retseptiooni alustalaks. Merkeli ja Jakobsoni ideestiku edasikandumist ja ideoloogilist väärtust on publitsistlikult lahti mõtestanud Andrei Hvostov ning teoreetiliselt analüüsinud Kristi Kukk.¹¹⁹ Kui kirjanduse mõju kirjanduses endas kujutamise ilmselt tuntuimaks näiteks on Tõnissoni saksapoiste parve põhjalaskmise lugu, siis memuaristikast pärinevaks üsnagi tüüpiliseks meelusloome näiteks sobib omaaegse karskusliikumise tegelase ning kirjaniku Helmi Mäelo meenutatu, mis tõmbab paralleeli Elo Tuglase poolt postuleeritud „pitsiheegelduslikkusega“¹²⁰:

„Ma ei salga, et noorusest, eriti koolieast alates tundsin teatud vihavaenu sakslaste vastu. Aluseks oli raamatutest loetud eesti rahva orjaaeg. Iseseisvuse saabudes kuulusin nende hulka, kes vaeseks ja vanamoeliseks jäänud mõisnike vanade tudikeste üle ironiseerisid. Need esindasid meile saksa rahvast. Hiljem muidugi arusaamised muutusid, kuid põhitunne jäi“.¹²¹

Hilisemas venestuse kontekstis instrumentaliseeritud ja õhutatud nn. saksaviha süvendas rahvuste vahelist lõhet ning leidis omariikluse ajal just peale vaikiva ajastu algust paradoksaalsel moel soodsat vastuvõttu. Nii tõsteti 1934 seni üsna kõrvaliseks jäänud Võnnu lahing (1919)¹²² rahvusliku ajaloo suursündmuseks ning sellest tehti lõplik võit ajaloolise vaenlase üle, andes sellele „mütoloogilise funktsiooni“ ning ühtlasi kuulutades

¹¹⁶ Lõugas, Anne (2003): Lisamärkusi Ella Vende mälestustele. – Tuna, ajalookultuuri ajakiri. 2003, nr. 4. Lk. 86.

¹¹⁷ Jakobson, Carl Robert (1870): Kolm isamaa kõnet. Tartus „Wanemuise“ seltsis pidanud C.R. Jakobson, gümnaasi kooliõppetaja. Peterburi: E. Pratz. 78 lk.

¹¹⁸ Merkel, Garlieb (1797): Die Letten vorzüglich in Liefland am Ende des philosophischen Jahrhunderts. ein Beitrag zur Völker- und Menschenkunde. Leipzig: Heinrich Gräff. 378 lk.

¹¹⁹ Hvostov, Andrei (2005 [1999]): Mõtteline Eesti. Tallinn: Eesti Ekspressi kirjastus. 325 lk.; Kukk, Kristi (2003): Mütologiseeritud ajaloo rollist eesti rahvuse arengus. – Vikerkaar, nr. 10–11. Lk. 92–107.

¹²⁰ *Op. cit.* lk. 12.

¹²¹ Mäelo, Helmi (1974): Võõrsil. Mälestusi, vaatlusi, elamusi. Lund: Eesti Kirjanike Kooperatiiv. Lk. 54.

¹²² Baltisaksa ajalookirjutuses oli olulisimaks sündmuseks hoopis Riia vallutamine 22. mail 1919 *Landeswehr*'i poolt, vt. selle autobiograafilist ja emotsionaalset kirjeldust: Blanckenhagen 1966, 259–272.

„ajaloopoliitika riigi asjaks“. ¹²³ Soodne oli ka asjaolu, et lahing oli juhtumisi toimunud suisel ajal ja sellest tulenes ürituse praktiline väärtus paraadide korraldamisel ning üldrahvaliku jaaniaegse pidupäeva juurutamisel. Lavastaja Leo Kalmet arutles püha kunstilise väärtuse ning sisuga täitmise üle aga järgmiselt:

„Rahval on võimalus suurtele, massi ühendavatele tunnetele kaasa elada ja ennast avaldada kohase isetegevuse kaudu. Põline jaanitulede põletamine ja vastselt loodud võidutulede süütamise tseremoonia on kõigi eelduste kohaselt nagu loodud ühte sulama suureks, ilusaks, avara sisuga rahvuslikuks traditsiooniks“. ¹²⁴

Siiski kirjandusse Võnnu lahingu kujutamine veel ei jõudnud ja imestledes märgib, ka just tuntumate kirjanike poolt saksa temaatikaga ettevaatliku ümberkäimise ära ka Kurt Moritz:

„Ja siiski on raamatuid, mis saksa-eesti probleemi käsitluse keskmesse asetaksid, tänasel päeval üsnagi harva leida. Pigem tekib tunne, et just andekaimad kirjanikud justkui pelgaksid probleemi lahtiharutamist. Selles seoses tahaksin viidata kahele olulisemale Vabadussõda kujutavale kirjandusteosele – Gailiti „Isade maale“ ja Kivikase „Nimed marmortahvilil“ – mis mõlemad vaikivad konfliktist *Landeswehr*’iga“. ¹²⁵

Nagu juba eelnevalt vihjatud, oli ideoloogilis-poliitiliselt laetud kaasajast hoolimata selgeks saanud, et varasemat kultuurilugu ei saa – vaid sel põhjusel, et see oli saksakeelne – pesuveega välja heita. ¹²⁶ Juba 1929 möönab Arthur Behrsingi „Grundrisse einer Geschichte der baltischen Dichtung retsenseeriv Gustav Suits ¹²⁷, küll kaunis pika hambaga, aga siiski, et *Balti võrdlev kirjandusajalugu oleks käsitlev õetav*. ¹²⁸ Siiski oleks Suitsu arvates võimalik „balti saksa ja eesti kirjandusajaloo ligendamise saavutada viljakamaid ja täpsamaid [sic!] tulemusi, kui

¹²³ Vrd. Brüggemann, Karsten (2003): Võidupüha: Võnnu lahing kui Eesti rahvusliku ajaloo kulminatsioon. – Vikerkaar 2003, nr. 10–11. Lk. 138–139.

¹²⁴ Tsitaadi allikas: Brüggemann 2003, 140. Originaal: Kalmet, Leo (1937): Võidupüha sisustamisest. – Võidupüha pidustused. 1937. Tallinn: Tallinna Võidupüha Korraldav Komitee. Lk. 22–23.

¹²⁵ Moritz 1938, 93.

¹²⁶ Vrd. Suits, Gustav (1929): Balti kirjandusloo katse. – Eesti Kirjandus 1929, nr. 5. Lk 193–209. Põhjalikult on antud teemat – võttes aluseks Suitsu ja Annisti – käsitlenud Liina Lukas (Lukas 2006).

¹²⁷ Behrsing, Arthur; Favre, Andre; Greiffenhagen, Olto, Knüpffer, Arthur (1928): Grundriss einer Geschichte der baltischen Dichtung. Leipzig: Institut für Auslandskunde, Grenz- und Auslandsdeutschum. 132 lk.

¹²⁸ Suits 1929, 209.

„käesolevas katses“ ja kummagi kirjandusuurimise eraldumine „viib hõlpsasti viltu, kui ühe ala asjatundja rutulise kõrvalpilgu heidab üleaedseile nähtusile“.¹²⁹ Tunnustavalt tõdeb ta, et Behrsingi kirjanduslugu „ei ole mitte liialdanud seda, mis eestlased ja lätlased kirjandusajalooliselt võlgnevad võõrast rahvusest haridusekandjatele“, kuid kahjatseb rahvavalgustuslike autorite liig vähest käsitlemist: „Hoopis mööda mindud on näiteks neist valgustusaja kirikhärradest ja muist asundussakslastest, kes on kirjutanud maarahva õpetuseks ja ajaviiteks“.¹³⁰ Ning programaatiliselt visandab Suits ühisbalti kirjanduslookuju:

„Balti kirjandusajalugu selle sõna avaramas mõttes oleks alles siis viimisteldud, kui vaatleja silmaring ümber haaraks siinsete rahvuste kirjanduslikud kokkupuuted ja vastastikmõjud. Oleks sobivas ühenduses tulnud ühelt poolt kokku võtta neid äratusi, mis saksa soost haritlased on andnud eesti rahvaluule harrastustele [...] Teiselt poolt oleks oodanud ka selle osutamist, mis need harrastused balti sakslaste luulekunstisse on toonud omakorda uut – kohaliku värvinguga motiive ja vormielemente [...]“.¹³¹

1938. aastaks ollakse – Pätsi-aegse riikliku rahvusluse kujunemise ja ka omaenese väärtuses veendumusele jõudmise protsessis nõnda kaugel, et varasema kirjanduse käsitlemisel võib August Annist leida, et „Aeg tasandab mineviku vastuolusid, või käsitleb neid oma huvides. Rahvusliku iseteadvuse tõusuga on meilgi kasvand igatsus näha oma rahvast mitte ainult vanana, vaid ka vana kultuurrahvana“¹³². Ja tõepoolest, riiklik-rahvusliku mälu poliitika ning tellimusliku populaarkultuuri õitseagega 1930ndate teisel poolel saab nimetada ka „eesti ajalooromaani teiseks kuldajaks“.¹³³ Lisaks Vabadussõja temaatika elustamisele toimus ka senise orjaaja-kontseptsiooni ümberkirjutamine skandinaviseeritud ja vägevaks muinasajaks, uue mälupaigana loodi „võidukas ja sõjakas rahvusajalugu“¹³⁴ – millest muidugi ei puudunud saksavaenulik noot. Senise kontseptsiooni muserdatud talupoegadest said August Mälgu, Karl August Hindrey aga ka Karl Ristikivi (tema küll ainsas viikingiainelises teoses) muistsed vabad viikingid – kes

¹²⁹ *Ibid.*, 207.

¹³⁰ *Ibid.*

¹³¹ *Ibid.*, 208.

¹³² Annist 1938, 986.

¹³³ Kaljundi, Linda (2013): Väljatung kui väljakutse. Eesti viikingiroomanid ja mälu poliitika 1930. aastatel. – Keel ja Kirjandus 2013, nr. 8-9. Ajalooromaani ja kultuurimälu erinumber. Lk. 623.

¹³⁴ *Ibid.*, 633.

ilma igasuguste kahtlusteta olid Sigtuna hävitajateks. Viikingimotiiv kui eesti oma nn. „valküride lend“¹³⁵ levis kahe maailmasõja vahel kujutavast kunstist tarbekunstini, olles viikingisõlgede motiivina kasutusel ka veel sõjajärgsel ajal.¹³⁶

Muinasaja heroiseerimisega käsikäes toimus ka rahvakultuuri ja selle ühe silmatorkavama osana rahvariiete renessanss, mille aktiivseks väljundiks said laulupeod. Hilisemast ajaloost valiti välja Rootsi aeg, mis kollektiivses mälus kinnistus „*vana hea Rootsi ajana*“, mis andis võimaluse eemalduda saksa ja vene orientatsioonist – ehk „viimaste koloniseerijate pärandist“ mis „pakub teatavat kergendust ajaloopildis, mida muidu painab pikk, 700-aastane orjaõõ – vahepealne välgusähvatus pimeduses võimaldab väikest hingetõmbeaega, mis ei lase koloniaalajaloo pingel liiga suureks kasvada.“¹³⁷ ja leidis lisaks kirjandusele ka väljenduse ohtras mälestusmärkide püstitamises. Omalaadse kvintessentsina toonasele rahvuslikule vaimule mõjuvad 1937. aastal valminud August Janseni rahvusromantilised maalid, mis kujutasid rahvamajandust („Töö“) ja Eesti triumfi („Võit“), mõeldud Toompea lossi Valge saali uksepealsete kaunistuseks. Kuid ilmselt mõjusid eesti ajalugu heroiseerivad „Eesti võidujumalanna ja Kalevipoeg-Herakles“ isegi toonases meeleolus liialt parodistlikena,¹³⁸ et neid saaks tõsiselt võtta, kujutades Eesti triumfi maaliga, kus „keskel sõidab pilvedel neljahobuserakendil Eesti võidujumalanna, kaunis blond talutüdruk, ja teda saadab alasti Herakles-Kalevipoeg. Vasakul tervitavad triumfi naised küllusesarve ja putolike lapsukestega.“¹³⁹ Teatud ajaline distants ning tugev annus eneseirooniat¹⁴⁰ võimaldas nimetatud maalid panna neile määratud kohtadesse üles aga saali renoveerimise käigus 2013. aastal.

Ajastu taolise vaimu võttis kokku – samas sellega kergelt polemiseerides – August Annist, kes on ennast Eesti kultuurilukku jäädvustanud Homerose tõlkijana, oma sissejuhatuses Eesti valgustusajastu kirjanduse käsitluses:

¹³⁵ *Ibid.* 627.

¹³⁶ Vrdl. siinkohal August Annisti tütre kirjutist: Peil, Mirjam (2016): Tähendusrikas hõbesõlg. – Pööning 2016, veebruar. Lk. 48–49.

¹³⁷ *Ibid.*, 626.

¹³⁸ Abel Tiina (2010): Tagasi looduse ja inimese juurde. – Eesti kunsti ajalugu 5. 1900–1940. Tallinn: Eesti Kunstiakadeemia. Lk. 411.

¹³⁹ Kalm, Mart ((2013): Kunstiajalooline eksperiment Toompeal. – Sirp. 19.09.2013.

¹⁴⁰ *Ibid.*

„On läinud piinlikuks ja sattund otsekui keelu alla kõnelda „700-aastasest orjaajast“ – kuigi seda ajaloost ei saa kustutada, heroiseerime tarbe korral seda aega pigemini passiivse vastupanuga vabadusvõitluseks. Ja ikka enam hakkame selleski ajajärgus otsima ja leidma ka eestlaste kaasatõtamist siinse maa kultiveerimisel ja kaitsmisel“.¹⁴¹

Samas aga ei lähtu Annist saksavaenulikkusest, vaid pigem ühise maa kontseptsioonist: „Veel enam, hakkame selle maa võõrrahvusest ülakihi tegevust arvustama mitte ainult kui ka rahvuslike ja sotsiaalsete vaenlaste oma, vaid ühtlasi ometi ka kui meie maa ühise saatuse tegurit.“¹⁴² Samalaadset seisukohta – ja baltisakslaste poolt vaadatuna – väljendab ka Kurt Moritz, analüüsides täpselt samal aastal, kui Annist käis välja *rahvusliku traataia* ületamise mõtte, eesti kirjandust baltisakslaste kujutamise vaatenurgast, võrreldes varasemat ja oma kaasaegset eesti kirjandust:

„Sajandivahetuse eesti romaan keerles saksa-eesti probleemi ümber (Vilde, Bornhöhe, Liiv), tuues välja kõikjal esineva sakslase kuju – „paruni“, sünge rõhuja, ahne ekspluataatori, egoistliku nautleja. Sellisele „parunile“ seatakse siis vastu valgustatud kasvataja või mujalt pärit sugulase kuju suu läbi euroopalik kriitika balti olude suhtes. Selline ühekülgne pilt on mõistetav, kui vaadata seda võitluslikku olukorda, milles eestlus toona asetses. Seda ajaloopilti peetakse tänasel päeval paljuski juba ka eesti ringkondades liialt tooreks ja liialt primitiivseks. Mõistetakse, et saavutusi, nagu balti sakslaste omi, pole võimalik ühe kriipsuga kustutada, vaid tarvis on süvitsi minevat mõttevahetust. Säärasele vaatenurga laienemisele viitavad sakslaste kujud, keda uute romaanide kõrvaltegelastena siin ja sea leida võib“.¹⁴³

Annist peab muutuste põhjuseks elujärje üldist edenemist ja sotsiaalsete erisuste taandumist, jättes alles veel vaid keelelis-rahvusliku erinevuse ja andes eluõiguse ka varasemalt pilgatud kadaklusele:

„Mida rohkem rahvuslikud vastuolud enam ei kattu ka sotsiaalsetega nagu varem, ja mida enam kujuneb eesti rahvusest endast kasvanud sotsiaalne ülakiht, seda rohkem väheneb tema vastuolu maa senise ülakihiga, suureneb isegi nagu kaldumus mõnevõrra lugeda teda oma eelkäijaks ja huvikaaslasteks [...]. Ühesugune elutase ja haridus, ühetaolised sotsiaalsed ja kultuurilised huvid jne. seovad enam kui ebamäärane „ühine veri“ või isegi ühine keel ja rahvuskuuluvus, eriti kui

¹⁴¹ Annist 1938, 986.

¹⁴² *Ibid.*

¹⁴³ Moritz 1938, 93.

rahvustunne pole just tugev. See seik on olnud meie senise kadakluse alus, aga muutund kujul mõjub edasi ka nüüd. Kui varem eesti talurahva võitlus saksa ülakihiga oli peaaegu ainult majanduslik-sotsiaalset laadi (keelt ja rahvust peeti nii vähetähtsaks, et see reedeti kohe ülakihti pääsedes), kui sotsiaalne tegur oli väga teravalt esikohal ka veel C. R. Jakobsoni ja 1905. a. ideoloogias, siis kipub ta praegu juba palju enam varju jääma ainult keelelis-rahvusliku ees¹⁴⁴.

Annist heidab ka visionäärliku pilgu tulevikku, tuues kaasaja vastavate arengute positiivsena näitena esile soomlasi, kellel toona oli niigi täita eestlaste eeskujurahva roll:

„Soomlasedki näit. ei tee oma ajalooliste tegelaste puhul mitte nii teravat vahet sünnipärase soomlaste ja rootslaste vahel, väites pealegi, et ka viimased on olnud sageli endiste ümberrahvustet soome perekondade liikmed. Kunsti- ja muusikaajaloos näit. enamasti ei mainita kunstnike rahvuslikku pärisolu üldse, vaid kõik Soomes või soomemaalaste poolt loodu loetakse ühiseks Soome kunstiks. Ja kirjanduseski kuuluvad rahvusliku ärkamisaja suurmeeste, Runebergi, Topeliuse, Snellmanni tööd igasse soome kirjanduslukku, kuigi nad pole kirjutand sõnagi soome keeles. Ja samuti enam-vähem ka vanemad rootsikeelsed autorid¹⁴⁵“.

Siiski pole taolise suhtumise ülekandmine kohalikesse eesti oludesse „raskusteta ja ehk mõnesuguse hädaohutagi.“ Sellegipoolest on Annist optimistlik ja leiab, et

„mõningal määral võime ehk meiegi veel piirata oma rahvuslikke ja sotsiaalseid antipaatiad, ja julgemalt liita ka kohaliku saksakeelse kultuuri tulemused ühisesse Eesti kultuurilukku, vähemalt täie objektiivsusega ja ehk senisest suurema tähelepanuga uurida ka nende kultuurilist arengut ja seda vähest, mis nad on teind maa ühise kultuuri alal,¹⁴⁶“

hoiatades samas lihtsustavate üldistuste eest:

„Ei tohi muidugi ülehinnata nende, ka üldse üksikute haritlaste osa meie kultuuri arengust. Kuid sama naiiv ja ühekülgne oleks romantiliselt „rahvast“ idealiseerides väita, et ainult „massid“ üksi oleksid loond selle aluse, millele rajanes meie iseseisvus¹⁴⁷“.

¹⁴⁴ *Ibid.*, 987.

¹⁴⁵ *Ibid.*

¹⁴⁶ *Ibid.*, 988.

¹⁴⁷ *Ibid.*

Samas aga tõdeb Annist saksakeelsete rahvalgustajate eestikeelset loomingut silmas pidades, et

„meil pole ju põhjust „oma“ ajalugu või ka „tõelist“ kirjanduslugu alustada alles eilsest, kui tegelikult [...] meie keeles juba enam kui kaheksa aasta jooksul on kirjutet küll harva, aga siiski mitmeidki küllaltki isikupäraseid asju, mis nendesse süvenemisel aitavad avada nende sünniaja hinge“,¹⁴⁸

ning esineb omakorda programmaatilise seisukohaga, mis ühtlasi laiendab ka kirjanduse mõistet ning toetab sellega Unduski baltisaksa teolise teksti teooriat:

„Ma ei kahtleks võtmast eesti kirjandusloo *p e r i f e e r s e i s s e* raamidesse, vähemalt tema tagapõhja kujutusse isegi kõike seda, mis siin maal või sellest maast ja rahvast on kirjutet saksa või mõnes muus keeles, kui see ainult on vähegi sisukas ja otseselt või kaudselt siinseile oludele või mõnegi siinse elanikkude kihi hingele iseloomustav. Nagu kõigi lääne-euroopa rahvaste kirjanduslood enam-vähem käsitlevad ka oma maa keskaegset ladinakeelset kirjandust, nii ei tarvitse meilgi täitsa eemale jätta isegi oma varasemat kroonikakirjandust, mis ju pealegi on mitmeti mõjutand meie hilisemat loomingut. Igatahes ei tohi varasema kirjanduse käsitlusel piirduda ainult traditsionaalse „ilukirjanduse“ mõistega, kui tegelikult igas kirjutet teoses on tegemist teatavate sisuliste ja stiililiste väljendusväärtustega, mis seda huvitavamad, mida vähem kirjandusdokumente sellest ajaloolisest miljööst säilind. Endast mõista, et seega kirjanduslugu ei taha tungida kultuuriloo alale, küll aga neile mõlemale ühiseid mälestusmärke analüüsida *o m a d e* meetoditega“.¹⁴⁹

Annist lõpetab oma sissejuhatava sõnavõtu retoorilise küsimusega:

„Miks peaksime end vabatahtlikult „rahvusliku“ traataiaga eraldama nende kaugete aegade pärandusväärtustest, ainult selle pärast, et nende autorid polnud „verelt“, keelelt ega meelet eestlased? Eesti „verest“ ei saa ju üldse tõsiselt kõnelda – see on meil niikuinii samuti segatud nagu siinseil võõrkeelseid ülakihtidel; „meelsus“ on iga ajastu autoreil olnud ikka ainult teatava kihi oma, ka meie rahvustervikust unistamise aastail. Ja mis puutub keelesse, siis on igas kirjandustootes küllalt neidki väärtusi, mis mitte pole paratamatult seotud ainult *ü h e* keele

¹⁴⁸ *Ibid.*

¹⁴⁹ *Ibid.*

sõnadega, vaid mida säilib küllalt ka tõlkes. On vaja need väärtused esile tõsta – ja selleks ei piisa tavalise aja või kultuuriloo meetodeist“.¹⁵⁰

Kurt Moritz tõdeb oma eesti kirjanduse ja selles baltisakslaste kujutamise ülevaate lõpetuseks, vaadeldes viimase teosena Tammsaare „Ma armastasin sakslast“:

„Tammsaare oskab [Erika] vanaisa kirjeldades öelda palju peent ja sügavat balti olemuse kohta, kuid siiski näitab ta meile saksa inimest minevikust. [...] Nii on Tammsaare – juba vanema inimesena – selles küpses ja targas teoses asunud mõttevahetusse siiski ainult endisaegse seisuslikult seotud baltlasega. „Raamatut, mis seaks vastakuti uue saksa ja uue eesti põlvkonna tahtmised ja soovid, ei ole veel kirjutatud. Ei eesti – ega ka saksa autorite poolt“.¹⁵¹

Uute mõtete elluviimiseks jäi aga aeg napiks, õieti seda polnudki enam.

Baltisaksa retseptsiooni teine, sõjajärgne periood on jagatav kaheks – nimelt vastavalt sellele, kummal pool raudset eesriiet retseptsioon aset leidis, samuti jookseb kodumaal veelahe ametliku ja mitteametliku retseptsiooni eristusjoont mööda. Nõukogude perioodil ainuõigena kehtinud inimkonna ajaloo käsitlemisse vastavalt marksistliku klassivõitluse teooriale sobitus 700-aastase orjaöö ning ekspluateerivate talupoegade ja pahade balti parunite retoorika suurepäraselt. Sellest aga lähemalt järgmises peatükis.

5. Baltisaksa temaatika retseptsioon nõukogude perioodil ja eksilis ning tänasel päeval

August Annisti poolt ettevaatlikult soovitatud „rahvuslike ja sotsiaalsete antipaatiate“¹⁵² ületamisele segasid vahele ajaloosündmused aastatel 1939–1944. Baltisakslaste lahkumisele Eestist 1939 – *Umsiedlung*'ile – järgnes esimene nõukogude okupatsioon 1940. Sakslaste ja baltisakslaste viimast võimalust okupeeritud Eestist lahkuda kasutasid 1941. aasta järelümberasumise – *Nachumsiedlung*'i – raames ka paljud

¹⁵⁰ *Ibid.*, 988j.

¹⁵¹ Moritz 1938, 98.

¹⁵² *Ibid.*

eestlased.¹⁵³ Nõukogude okupatsioonile järgnes 1941 Saksa okupatsioon, mille 1944 omakorda vahetas välja uus nõukogude okupatsioon, mis jäi kestma kuni Eesti taasiseseisvumiseni 1991. aastal. Need sündmused pöörasid pea peale Eesti rahvastiku koosseisu ja senise struktuuri. Baltisakslased ajaloolise vähemusena lakkasid olemast. Hinnanguliselt 70 000 eestlast, nende seas arvestatav osa haritlaskonnast, lahkus 1944. aasta sügisel nn. Suure Põgenemise laines läände, moodustades seal aktiivse väliseesti kogukonna mitmel mandril.¹⁵⁴ Aastakümnete pikkune nõukogude okupatsioon Eestis kehtestas oma reeglid ning ideoloogia, mis aja jooksul küll tegid läbi teatud mutatsioone, lõdvenedes Stalini surma järgsel sulajal, et siis stagnatsiooniperioodi lõpuks krampunult muutuda iseenda paroodiaks.

Kui kahe maailmasõja vahel suhtuti Eestis noore rahvuse iseolemistahtmises baltisaksa rahvusgruppi kui endisesse „härrasrahvasse“ – kellele küll vähemusrahvuste kultuurautonoomia raames tagati üsna suuremeelsed vabadused¹⁵⁵ – pigem nina kirtsutades, ning üritati endale 1930ndail kompensatoorselt vägevat, skandinaviseeritud viikingiihalusega läbikootud muinasminevikku luua,¹⁵⁶ – sealjuures Merkeli-Jakobsoni seitsmesaja-aastase orjaöö kontseptsioonist pigem loobudes – siis piisas vaid ühest aastast nõukogude okupatsioonist, et asetada (balti)sakslased eestlaste silmis senisest hoopiski soodsamasse valgusse. Ja seda nii soodsasse, et 1941. aastal sisenevaid Saksa vägesid lilledega tervitati.¹⁵⁷ See polnud aga

„valik natsirežiimi kasuks, vaid kehtiva stalinistliku kuritegevuse vastu. Samamoodi arenesid sündmused Lätis, kus kuni 1941. aastani olid esmaseks ajalooliseks vaenlaseks

¹⁵³ Uurijate põhjalikumate tähelepanu on see küsimus pälvinud alles viimasel ajal, vt. selle kohta Eesti Ajaloomuuseumi loengusari 2016. aasta esimesel poolel: „Järelümberasumine – tundmatust tuntuks“ <http://www.ajaloomuuseum.ee/et/uritused-kulastajale/jaereluemberasumine-tundmatust-tuntuks> (19.05.2016) ; Plath, Ulrike (2016): Põgenikena Saksa Reich’is ehk ränne Eesti järelümberasujate identsusnarratiivis. – Vikerkaar. Aprill-mai 2016, Nr. 4-5. Lk. 121–135.

¹⁵⁴ Vrdl. Suur põgenemine 1944. Eestlaste lahkumine läände ja selle mõjud. Koost. Kaja Kumer-Haukanõmm, Tiit Rosenberg, Tiit Tammaru. (=Tartu Ülikooli Välis-Eesti uuringute keskuse toimetised 2). Tartu Ülikooli Kirjastus, Tartu 2006. 227 lk.; Tammaru, Tiit, Kumer-Haukanõmm, Kaja, Anniste, Kristi (2010): The Formation and Development of the Estonian Diaspora. – Journal of Ethnic and Migration Studies, Vol. 36, No 7. S. 1157-1174. <http://www.unm.edu/~unmvlclib/handouts/immigration2.pdf> (20.09.2015)

¹⁵⁵ Vt. selle teema kohta lähemalt ja põhjalikult: Laurits, Kaido (2008): Saksa kultuuroromavalitsus Eesti Vabariigis 1925–1940. Monograafia ja allikad. Tartu: Rahvusarhiiv. 655 lk.

¹⁵⁶ Vrdl. Eneken Laanes, Linda Kaljundi (2013): Eesti ajalooromaani poeetika ja poliitika. Sissejuhatuses. – Keel ja Kirjandus. Ajalooromaani ja kultuurimälu erinumber. Nr. 8–9. Lk. 561–578.

¹⁵⁷ Vrdl. Laar, Mart (2005): Emajõgi 1944. II maailmasõja lahingud Lõuna-Eestis. Tallinn. Lk. 7; Rauch, Georg von (1977): Geschichte der baltischen Staaten. München. Lk. 215.

alati olnud sakslased: esimene Nõukogude aasta tõi kaasa järsu muutuse: sealtpeale oli vaenlane number üks Venemaa“.¹⁵⁸

Tähelepanuväärne on taoline suhtumise muutus just Läti puhul, kus kahe sõja vahelise perioodi läti-(balti)saksa suhe oli olnud teravam kui Eestis, toetudes juba varasemaltki oluliselt suuremale vastastikusele antagonismile.¹⁵⁹ Nüüdsest võtsid kultuurimälus peamise vaenlase koha – sakslaste asemel – sisse venelased ja „saksaviha“ asendus üleöö „venevihaga“.¹⁶⁰

Alates 1944. aastast jagunes eestlaskond kahte gruppi: (veel) kodumaale jäänud ja jäetud ning Läände põgenenud, kelle kohta hiljem hakati tarvitama nimetust väliseestlased. Samamoodi hargnes ka baltisaksa eesti retseptsoon. Nii eesti kui ka baltisaksa ringkondades Läänes – nimetagem neid ühise nimetuse all eksiilringkondadeks – võib inimlikul tasandil täheldada isiklikke kontakte ja sõprussidemeid, millel baseerus ka kohatine koostöö. Loomulikult ei saa eksiilringkondi vaadelda homogeense grupina, vaid eristatavad on erineva (poliitilise) suundumuse ning meelsuse kangusega seltskonnad.¹⁶¹ Kuid väita siiski võib, et sõda ning traagilised sündmused lasksid siiski senistel erimeelsustel ja vastuoludel teatud määral mahenduda, ühendavaks elemendiks said ühised kannatused ja kaotused ja – ühine kaotatud kodumaa. Seda võiks nimetada ka ühise maiskondliku identiteedi kultiveerimiseks ja võrrelda ka rahvusliku traataia maha- või madalamaks võtmisega või vähemalt sinna avause tegemisega – igatahes on märgatavad teatavad lähenemistendentsid. Koostöö esimeste näidetena võib tuua usuelu¹⁶² ning

¹⁵⁸ Undusk, Jaan (2007): Ajalookirjutusest Eestis ja eksiilis Teise maailmasõja järel. Võhiku mõtted. – Tuna: ajalookultuuri ajakiri. 2007, nr. 1. Tallinn. Lk. 11.

¹⁵⁹ Nõnda kulges näiteks ka 1905. aasta revolutsioon Lätis oluliselt vägivaldsemalt kui Eestis, mistõttu baltisaksa ajalookirjutuses nimetatakse seda tihti ka 'läti revolutsiooniks' ('*lettische Revolution*').

¹⁶⁰ Mertelsmann, Olaf (2005): How the Russians Turned into the Image of the "National Enemy" of the Estonians. – Pro Ethnologia 19. Tartu. Lk. 43–58.

¹⁶¹ „Germanofoobia ei kadunud kuhugi ka paguluses. Tsiteerigem kas või [...] A. Võõbust, kes kõneleb baltisaksa valitsevatele kihtidele omasest „parandamatul kitsarinnalisest ja ennastupitavast vaimust“. See võiks meile meenutada nõukogude ajalookirjutuse stalinistlikku retoorikat, kui read ei oleks avaldatud 1974. aastal Stockholmis.“ Undusk 2007, 13. Undusk on „süüria keele ja kirjanduse asjatundja“ Arthur Võõbuse ingliskeelset ajaloosarja eestlaste ajaloost nimetanud „varjamatult konservatiivseks ja teravdatult rahvuslikuks“, millisen sel oli „raske saavutada sisulisemat kontakti 1970.–1980. aastate Lääne intelligentsiga. Seda enam, et teos on sageli vaid valitud motiivide tuntud tõlgendustele toetuv kompilatsioon, algupärasem esmajoones teoloogilistes ja kirikuloo peatükkides.“ Nimetatud „ühemehe-üritus [...]“ püüdis täita rahvusvahelist Eesti-alast infotühikut, kuigi see eesmärk jäi kvalitatiivses mõttes saavutamata.“ *Ibid.* 10.

¹⁶² EELK praost emer. Saksamaal Toomas Põllu (1920–2014) suuline teade Reet Benderile juulis 2012 Saksamaal Bielefeldis.

akadeemilis-korporatiivse valdkonna. Viimase suurepäraseks näiteks on alates 1964. aastast Heidelbergis alguse saanud ühised Balti Rahvaste Kommersid (*Baltischer Völkerkommers*), mis said alguse isiklikest kontaktidest ja initsiatiivist,¹⁶³ ja töid kokku eksiilis taastatud baltisaksa, eesti ja läti korporatsioonide liikmed. Kui esmapilgul võiks seda pidada tudengite ettevõtmiseks – mis oli samuti oluline, sest see lõi kontakte noore põlvkonna vahel – siis olulisem oli just varasema, sõjajärgsest ajast pärineva vilistlaspõlvkonna kokkusaamine. Miks? Selleks tasub heita pilk korporatsioonide sõjajärgse liikmeskonna nimekirjadele: sinna kuulusid ühiskondlikus ja akadeemilises elus mõjukad isikud. Või teisipidi võttes: sõjajärgse Eesti ühiskonna mõjukad isikud ja sõjajärgsete aastakümnete väliseesti ühiskonna mõjukad isikud kuulusid enamasti mõnda üliõpilasorganisatsiooni. Seega võib – kergelt liialdades nimetada Balti kommertsse teatud määral ka mõjukate eksiiliringkondade kokkutulekuteks. Ja mis olulisim – tegu on traditsiooniga, mis kestab tänase päevani. Alates 1994. aastast toimuvad kommertsid (mis kujutavad endast mitmepäevast üritustesarja, kuhu kuuluvad ka pidulik aktus, jumalateenistus ja ball) roteeruvad Eestis, Lätis ja Saksamaal, alates 2011. aastast on selle traditsiooniga liitunud ka Poola ja sealsed korporatsioonid, mis loevad endid 19. sajandil Tartus tegutsenud Poola korporatsioonide õigusjärglasteks. Seega on tegu enam-vähem ainsa ajaloolise balti kultuurinähtusega, mis on elujõuline tänase päevani.

Nõukogude okupatsiooni võimuses oleval kodumaal raudse eesriide taga aga jätkati – ametlikus ideoloogias –1930ndail natuke taandunud seitsmesaja-aastase orjapõlve müüdi taaskultiveerimist, mis edukalt integreeriti marksistlikku klassivõitluse ideest kantud ajalookontseptsiooni. Senise rahvusliku ajalookontseptsiooni ümberkujundamisel tuli nõukogude perioodil lihtsalt kujutada sakslasi senisest veelgi mustemates värvides, suuremaid saneerimistöid nõudis aga venelaste roll, keda tuli kujutada eesti rahva suurte sõpradena juba *muistsest vabadusvõitlusest* peale.¹⁶⁴ Nagu on kirjutanud Jaan Undusk:

¹⁶³ Eelkõige Adam Grünbaum ja Olgred Aule (1916–2015) Eesti-baltisaksa perekonnast pärit (ja 1941 järelelõpetajana Saksamaale lahkunud) O. Aule oli Baltische Gesellschaft in Deutschland president ja kauaaegne kuukirja Mitteilungen aus baltischem Leben toimetaja. BRK-de traditsiooni kohta vt. Vil! Olgred Aule: Balti Rahvaste Kommerss, <http://www.vironia.ee/korp/meenutused/brk> (08.05.2016); Kristin Lillemäe, Malle Kuum, Reet Bender (2013): 50 aastat Balti Rahvaste Kommertsse/50 Years of Baltic Commerses. Tartu. 263 lk.

¹⁶⁴ Taolise muinassõpruse omalaadseks monumentaalseks kvintessentsiks võib lugeda skulptor Olav Männi 1951 valminud skulptuurigrupi "Polotski vürst Vjatško ja Lembitu poeg Meelis Tartu kaitsel 1224. a.", mis pronksi valatuna püstitati Tartusse Kassitoomele 1980, et tähistada sellega 250 aasta möödumist Eesti ühendamisest Vene riigiga. Skulptuur ühendab endas korraka kirjanduse kui ajaloo, sest seal moodustavad

„[...] eesti rahvuslikul ajalookirjutusel on pikaajaline saksavastane traditsioon, mis moodustabki õieti tema selgroo, ning seda eksploateeris nõukogude võim erilise mõnuga. Tegemist oli ju tasuta kaasavaraga“.¹⁶⁵

Propagandistlikku ajaloosündmuste instrumentaliseerimist võis täheldada juba enne Eesti vabastamist „fašistlikest röövullutajatest“, kui 1943. aastal tähistati Moskvast (ja sealses Eesti Raadios, mida sai kuulata ka Eestis) suurejooneliselt, sealhulgas ka näitusega, Jüriöö ülestõusu 600. aastapäeva ning tõmmati ilmselgeid paralleele kaasajaga. Sama sündmust peeti meele ka Saksa okupatsiooni all olevas Eestis, esitades vastulause „Kremli mõrvameeste kaadrile“, suunates rõhuasetuse aga 14. sajandi rahvusvaheliste olude selgitamisele ja soovitades – mitmete näidete abil – teha vahet minevikul ja tänapäeval ja kohaneda omakorda 20. sajandi rahvusvaheliste oludega:

„Jüriöö sündmuste ajal olid Rootsi ja Taani sageli sõjalistes kokkupõrgetes. Verine heitlus nende mõlema rahva vahel kestis veel aastasadu. Kes aga suudaks veel tänapäeval taanlasele või rootslasele sisendada mõtet, et nad peaksid üksteisel harjast kinni haarama ainult sellepärast, et sadade aastate eest nad omavahel olid verivaenlased? Austria ja Preisi on vihaselt ja palju sõdinud, viimati umbes 80 aasta eest. On aga tänapäeval mõeldav ajalooliste mälestuste pärast mingi kokkupõrge Lõuna- ja Põhja-Saksamaa vahel? Itaalia ja Saksamaa seisid veel Maailmasõjas vastamisi, nüüd on ajaloo kiire areng teinud neist teineteise loomulikud liitlased. Elujõuline rahvas ei tohi oma minevikku ära kivineda. Iga ajajärk toob uusi olukordi, võimalusi ja ülesandeid. Ka neid tuleb näha“.¹⁶⁶

Muidugimõista tõlgendati ning retsipeeriti nõukogude ajal marksistlikele käsitluspõhimõtetele vastavalt ka baltisaksa temaatikat – ning seda vastavalt nõukogude ideoloogia ühele erijoonele, milleks oli tõrjemaagia:

„Eestis valiti esiotsa [st. nõukogude perioodil] välja mõned kanoonilised kõnealad, näiteks juunipöörde kommunistlik-karnevalistlik käsitlus või Nõukogude vägede tegevus suures Isamaasõjas, st. Teises maailmasõjas, asetatuna sovetlikku nägemisraami. See, mida nõukogude

„kunstilise terviku“ fiktsionaalne kangelane – Enn Kippeli kooli kohustuslikku lugemisvarasse kuuluva noorsoojutustuse „Meelis“ nimitegelane, kes olla olnud muinaseesti vanema Lembitu poeg – ja ajalooline isik, Koknese vürst Vjatško. Vt. ka: Oselin, Tiina (2004): Eesti skulptorid ja nende looming 1950. aastate II poolel ja 1960. aastate I poolel. Ideoloogia ja mehhanismid. Magistritöö. Juhendaja Jaak Kangilaski. Tartu: Tartu Ülikool. 142 lk.

¹⁶⁵ Undusk 2007, 13.

¹⁶⁶ –As [Ants Meerits] (1943): Jüriöö. – Eesti Sõna. 22. aprill 1943. Berliin–Tallinn.

ideoloogia pidas eriti ohtlikuks, seda ta ei mõistnud hukka, vaid sellest ta vaikis. Olles sügavalt maagilise soodumusega, proovis ta mitte nimetada asju, mille olemasolu polnud soovitatav – nimetamine oli otsekui asja esilekutsumine. Kui mingeid „halbu“ asju või isikuid hakati hukka mõistma, siis oli see juba teatava möödapääsematuse ja tunnustamise märk: neile oli nimetamise kaudu antud vähemasti olemasoluõigus¹⁶⁷.

Nõnda siis esitati baltisaksa pärandit, sel määral kui selle käsitlemine oli eesti rahvuslikust lähenemisviisist teada ja tuntud, mustades värvides või siis vaikiti selle olemasolu sootuks maha. Enim oli taoline retoorika omane stalinismile, hiljem teravalt must-valge laad siiski mõnevõrra leebus. Igatahes tõi mahavaikimine kaasa ka järk-järgulise unustamise. Seega võibki resümeeerida, et baltisaksa temaatikast säilis üle nõukogude aja eelkõige see, mida sõimati, ning nõnda kinnistununa on see üle kandunud ka tänasesse päeva. Seda näitab kasvõi seitsmesaja-aasta retoorika jätkuv elujõulisus kollektiivses mälus – mis aga ei pärine enam Jakobsonilt, vaid nõukogude perioodi kooliõpikutest ning (ka veel tänasest) kohustuslikust kirjandusest. Huvitaval kombel säilus aga kollektiivses mälus ühtlasi ka 1930-aastate vägeva muinasaja kontseptsioon, moodustades keelualuse muinasajalookirjanduse toel vaimse vastupanu rahvusliku tiiva selgroo. Nii on tõdenud nimeuurija Annika Hussar, et perioodil 1945–1955 eelistati Eestis 1930-aastate traditsiooni jätkuna ning sillana omariikluse aega panna lastele võimalikult eestipäraseid¹⁶⁸ eesnimisid, enamandud poistenimede hulka Kalev, Lembit, Ülo, Urmas – kõik mütoloogilised või kirjanduslikud kangelased.¹⁶⁹

Kuid siiski: *raudse eesriide* taga said sellest, mida kas oli eraldanud *klaassein* või mis jäi *rahvusliku traataia* taha, *valged laigud* kultuuriloo käsitlustes ja kollektiivses mälus.

Nagu öeldud, baltisaksa sõjajärgne eesti retseptsioon hargnes, jagunedes kodumaa ja eksili vahel. Samalaadne hargnemine toimus aga ka kodumaal. Siinkohal tuleb eristada ametlik-riiklikku ja mitteametlikku ehk eraviisilist retseptsiooni. Kogu nõukogude reaalsuse

¹⁶⁷ Undusk 2007, 13.

¹⁶⁸ Mis tegelikult kujutasid endist küll vanemaid laennimesid ja rahvusromantilisi nn. uuseesti nimesid.

¹⁶⁹ Hussar, Annika (1998): Eestlaste eesnimedest aastatel 1930–1990. Magistritöö. Tartu: Tartu Ülikool. 1998. 159 lk.

peamiseks tunnuseks oli kahetisus – see koosnes laveerimisest ametliku ja tegeliku, välise ja koduse sfääri vahel:

„Muidugi, sõjajärgset aega iseloomustas seegi, et paljudest eluloofaktidest vaikiti ja kõigist ajalooasjandustest ei räägitud. Arusaamine, et olen perekonnast, kus on palju ebasoovitava, võib-olla ka keelatud elulooga inimesi, jõudis minuni tükkaaaval kooliajal. Ma ei teadnud, kuidas olid ses suhtes lood mu klassikaaslastega, kuid ebasoovitavaid elulugusid oli tol ajal igas suguvõsas, paljudes perekondades. Sellest ei räägitud, vähemalt mitte kogu tõde. Lapsed ei tundnud enamasti mineviku vastu ka erilist huvi, vähemalt seni, kuni ei pörganud millegagi kokku, kuni kellegi eelkäija minevik ei saanud noorele takistuseks olevikus“.¹⁷⁰

1946. aastal sündinud Rutt Hinrikus – ajaloolase haridusega pastori isa kirjandusteadlasest tütar - on meenutanud oma lapsepõlvkodus valitsenud vaimu ja meenutusi sõjaeelsest elust: „Nendest meenutustest mõistsin, et see elu, mida elati ja mida minagi toona elasin, oli mingi aseaine – ühiskond, mis oli kuidagi püstitatud ühe hoopis teistsuguse hävitatud maailma varemetele.“¹⁷¹ Kõneldes oma vanaemast, ühiskonnategelasest Helmi Põllust, (kes oli Peeter Põllu lesk), ütleb Hinrikus:

„Vanaisad olid surnud. Minu igapäevasesse ellu kuulus emaema, kes elas koos meiega. Olin lõpetanud neljanda klassi, kui käisin isaga esimest korda Tartus. Siis sain teada, et mul on Kanadas vanaema ja veel teisi sugulasi. Nii oli mul üks vanaema, kes elas meie juures ja teine oli kirjavanaema või tänapäeva keeles virtuaalne vanaema, kes saatis Kanadast suure väriseva vanainimesekäekirjaga kirju, mis koosnesid peamiselt tervitustest. Mina saatsin vastu isa valvsa pilgu all kirjutatud korralikke lapsekirju, mis sisaldasid lühikesi aruandeid eluolust ja tervitusi“.¹⁷²

Nii eksisteeris ametliku ideoloogia pinna all teine, isiklik tasand, kust nii mõndagi läbi imbus. Sarnastest kontaktidest baltisaksa ja eesti ajaloolaste vahel on kirjutatud tänase päeva tuntuim baltisaksa ajaloolane Gert von Pistohlkors oma mälestuses. Jaan Undusk on säärast sidepidamist nimetanud „vaikseks koostööks“ ning kirjeldanud ka sääraseid

¹⁷⁰ Livia Viitol (2006): Elulugudekogujaga eluloos. Intervjuu kirjandusteadlase Rutt Hinrikusega. – Keel ja Kirjandus 2006, nr. 5. Lk. 392.

¹⁷¹ *Ibid.*, 393.

¹⁷² *Ibid.* Tähelepanu tuleks siinkohal juhtida ajalisele määratlusele *4. klassis*, mis viitab 1950. aastate teisele poolele, mil said võimalikuks esimesed kontaktid kodumaaga ning kõnekale olukorrajeldusele *isa valvsa pilgu all* – sest kirjavahetuse saladust Nõukogude Liidus ei eksisteerinud.

„säravamaid kodumaa ja eksiili vahelisi suhteid ajaloo vallas“, mis leidsid oma väljundi ilukirjanduses, viidates Paul Johanseni kirjutiste mõjule Jaan Krossi loomingus. Krossist sai nõnda „eriülesandega sidemees Johanseni ja eesti rahva vahel“¹⁷³ – Johanseni andmestikule ja ideedele tugines Krossi läbimurdeteos prosaistina „Neli monoloogi Püha Jüri asjus“ ning muidugi „Kolme katku vahel“.¹⁷⁴ Viimase kandva idee – Balthasar Russowi eesti päritolu, mida Johansens tutvustas 1964 Stockholmis Eesti Teaduslikus Seltsis esinedes, jälile jõudis Kross samal aastal väliseesti ajakirjas „Tulimuld“ avaldatud tõlke kaudu.¹⁷⁵ Antud ajakiri oli Eestis raamatukogudes vaid erilooga kättesaadav – ametlikult. Krossi juhatas artiklini aga ajaloolane Hans Kruus, kelle roll Eesti ajalooteaduses ja ajaloos on olnud kaunikesti ambivalentne.

Sarnaselt Tulimullale olid kadunud ja kadusid raamatukogude erifondidesse nii enne sõda Eestis kui ka eksiilis ilmunud trükised. Nagu on 1970. aastate algust meenutanud Rutt Hinrikus:

„Kirjanduslike arhiivide kordategemine oli hea ettekääne saada luba erifondi raamatute lugemiseks, sealhulgas ka välismaal ilmunud eesti autorite teoste lugemiseks. Kirjandusmuuseumi arhiiviraamatukogu erifondis ei olnud küll kaugelki kõiki väliseesti raamatuid. Eriti keelatud teosed, nagu Arved Viirlaiu ja veel mõne teise omad, olid vaid Teaduste akadeemia raamatukogu erifondis Tallinnas. Väliseestlasi loeti tegelikult juba minu ülikooliajal: Kangro raamatud liikusid käest kätte, Ristikivi „Inimese teekonna“ kirjutasin ümber, „Minagi olin Arkaadia teel“ õppisin pähe. Liikus Vihalemma luuletusi ja liikus Lepiku luuletusi. Põgusalt sai kord lugeda ka Mana. Aga see kõik oli ikka vaid üheks korraks. Kui ma väliseestlastest autoritega 1980-ndate teisel poolel süstemaatilisemalt tegelema hakkasin, oli mul vaja väga palju järele lugeda“.¹⁷⁶

Sõjaeelset kirjandust oli võimalik lugeda tänu asjaolude soodsale kokkusattumisele:

„Vanemate kodune raamatukogu ei olnud märkimisväärne, palju oli hävinud. Tänu Kilingi-Nõmme linnaraamatukogule olin lugenud üsna palju enne sõda välja antud raamatuid, mida tol ajal sugugi kõik ei saanud lugeda. See oli tegelikult suur vedamine, et Kilingi-Nõmme raamatukogu oli pärast

¹⁷³ Undusk 2007, 23.

¹⁷⁴ Eestlase otsimine ja leidmine Krossi ajalooliste romaanide põhimotiivina korreleerub omakorda Annisti viidatud „eestlaste kaasatötamise otsimist ja leidmist siinse maa kultiveerimisel ja kaitsmisel“. *Op. cit.* lk. 26.

¹⁷⁵ *Ibid.*, 24. Vt. Johansen, Paul (1964): Kronist Balthasar Rüssowi päritolu ja miljöö. – Tulimuld. Eesti kirjanduse ja kultuuri ajakiri. Lund. 15. aastakäik, nr. 4. Lk. 252–260.

¹⁷⁶ Viitol 2006, 396.

suurt raamatute hävitamist¹⁷⁷ suutnud säilitada palju sõjaeelset kirjandust ja mind lubati käia riuleist ise endale lugemisvara otsimas. [...] Tol ajal lugesid uusi raamatuid kõik, lugemisvara oli mingis mõttes ühisomand, kuid varasemat või mujal välja antud kirjandust teati või loeti vaid sedamööda, kuidas oli võimalik sellele ligi pääseda. Enamasti olid need pääseteed keerulised“.¹⁷⁸

Nõnda kadus ametlikult stalinismi ajal kõik varasem, mida ametlikku käsitluse ümber kirjutada ei õnnestunud, käibelt. Koguni Tartu ülikool muutus oluliselt nooremaks – 1952 tähistati Riikliku Tartu Ülikooli 150. juubelit, vaikides maha ülikooli asutamise 1632 – nagu selgus, ei olnud rootsiaegne ülikool tegelikult üldse eksisteerinud ja see kuulutati Eestimaa Kommunistliku Partei Keskkomitee otsusega mitteeksisteerunuks. Kui 1982 tähistati siiski Tartu ülikooli 350. juubelit, ei osanud avalikkus aimatagi, millised ajaloolaste jõupingutused olid sellele rehabiliteerimisaktile eelnenud. Helmut Piirimäe on meenutanud, kuidas luba juubeliks saadi Moskvast, selleks pidi ta aga Rootsi *Riksarkivet*’is, kus ta tol hetkel viibis¹⁷⁹ – juba ainuüksi loa saamine välismaale sõiduks ja seal teadustöö tegemiseks kujutas endast „nõukogude eesti ajaloolaste“ jaoks sajandi suursündmust – tegema *Academia Gustaviana* asutamisüriku koopiad, laskma need nii notariaalselt kui ka Nõukogude Liidu saatkonnas kinnitada, toimetama need Moskvasse, kus siis nende alusel anti ametlik luba Tartu ülikooli 350. aastapäeva tähistamiseks.¹⁸⁰ Loomulikult pole terve nõukogude periood löödav ühe laia ühtlase lauaga, Stalini aja repressioonide ajastule järgnes lootusrikkam nn. Hruštšovi sulaaeg, mille järelaega enne stagnatsiooni saabumist on Hinrikus iseloomustanud järgmiselt:

„Ülikooliaeg [1965–1970] väärisk mitte lühikest vastust, vaid pikka juttu. Minu jaoks oleks esimeseks märksõnaks vabadus. See oli individuaalse vabaduse aeg, aga kogu ühiskond hingas ka teisiti, õhus oli pidevalt midagi uut ja erutavalt. Räägiti biitlitest ja hipidest, uutest kirjanikest ja mõtlejatest, raamatutest ja filmidest, üliõpilasrahutustest ja siis Praha kevade vabaduspuhangu

¹⁷⁷ Kuidas see käis Tartu ülikooli raamatukogus, on meenutanud arstiteaduse professor Aadu Lüüs (1878–1967) oma mälestustes: „Oli kurb vaadata, kui ülikooli raamatukogus, selle suures hallis, väljapraagitud raamatuid kirvega katki raiuti, mida oma silmaga juhtusin nägema.“ Lüüs, Aadu (1959): *Tartus ja Rootsis. Eluradadel nähtut, kuuldut, meelespeetut*. Stockholm: Eesti Kirjastus EMP. Lk. 107.

¹⁷⁸ Viitol 2006, 394.

¹⁷⁹ Piirimäe kirjelduse kohaselt: „Sain stipendiumi üheks kuuks, kuid olin Rootsis kaks kuud – nii et millega rootsi üliõpilane elab ühe kuu, sellega eesti maamees – professor – kaks.“ Raik, Katri (1992): Intervjuu prof. Helmut Piirimäe, Uppsala ülikooli audoktoriga.– *Ülikool. Acta Publica Universitatis Tartuensis*. 1992, nr. 2, aprill–juuni. Lk. 64.

¹⁸⁰ Raik 1992, 64jj.

lämmatamisest. Toonaseid meelierutanud koosolekuid ja kõikjal kõneaineks olnud küsimusi on paljud meenutanud¹⁸¹.

Uuel rahvuslikul ärkamisajal 1980ndate lõpul ning taasiseseisvumise aegu 1990ndate algul olid eesti ühiskonnas ja baltisaksa retseptisioonis täheldatavad needsamad lähenemistendentsid, mida oli soovinud Annist ja mis osaliselt olid täitunud väliseesti ringkondades. Välis-Eestis oli taolise ühisretseptisiooni foorumiks enamjaolt väliseesti ajakirjandus, kus baltisaksa autoreid tutvustati ja retsenseeriti, näiteks juba eelnevalt mainitud ja 1950–1993 Rootsisis Bernard Kangro toimetamisel ilmunud Tulumuld, mis oli ka esimeseks Edzard Schaperi tutvustamiskohaks eesti ajakirjanduses pärast Teist maailmasõda.

Baltisaksa temaatikaga tegelemine ja sellest tulenevalt ka nende tõlkimine eesti keelde oli kantud taasiseseisvumisaastate alguse teatud tegutsemistuhinast ja optimismist, nüüd oli võimalik seni nõ. sahtlisse uuritud ja kirjutatud tekste ja teadmisi levitada. Esimeste aastate laialdasem tegutsemistahe, mis hõlmas ka kahe baltisaksa seltsi asutamist Tartus ja Tallinnas siiski vaibus hiljemalt 1990. aastate teiseks pooleks, jäädes edaspidi pigem erialaringkondade huvisfääri.

Üleüldise majandusliku ja ühiskondliku kainenemise ajastul loksus paika ka kirjastusturg, tehes läbi mastaapseid mutatsioone. Kadus küll tsensuur, kuid nõukogudeaegseid kõrgeid trükiarve ja soliidseid tõlkehonorare asendasid ajastukohased minitiraažid ja sellest tulenevalt pigem missioonitunnet toetavad kui äraelamist võimaldavad honorarid. Oma töö on teinud ka ajaline faktor ja sellest tulenev põlvkondade vahetus nii baltisaksa temaatikaga tegelejate kui ka lugejate ja mäletajate hulgas. Vähikäiku on teinud ka saksa keele oskuste tase nii ühis- kui ka teadlaskonnas. Kuna võtmeks baltisaksa temaatika juurde on siiski eelkõige saksa keele oskus, tõuseb seeläbi praegu ja tulevikus just tõlgete osatähtsus, võimaldamaks ligipääsu sellele olulisele osale Eesti kultuuriloost, et vältida valgete laikude edasist laienemist. Troostiva paralleelina väikeste trükiarvude juures võiks mõjuda Piret Saluri mõttekäik soome keelest tõlkimise kohta:

¹⁸¹ Viitol 2006, 396.

„[...] mingi kaubanduslik või kasumlik projekt see ei ole, kuid soome kirjandus on meie vaimse maastiku osa, ilma me lihtsalt ei saa. Kui see raamat ka kohe menu ei saavuta, siis igal raamatul on oma aeg...“¹⁸²

Taasiseseisvumisaja olulisimaks märksõnaks baltisaksa retseptiooni iseloomustamisel erialaringkondades on olnud lähtumine maiskondlikust printsipiist, kus eesti ajaloo, kirjanduse ja kunsti kõrval räägitakse pigem Eesti ajaloost, kirjandusest ja kunstist. Viimast veerandsada aastat võiks seega nimetada ka suurte maadeavastuste ajastuks, mil enamjaolt kõigis humanitaaria suundades on innukalt tegeletud valgete laikude avastamise ja avastatu integreerimisega senisesse kultuuripilti, tegeledes sel moel ühise Eesti kultuuripildi ja -loo loomisega. Nii on August Annisti 1938. aastal esitatud üleskutsest vaadata aiaäärses tänavas üle rahvusliku traataia nii mõndagi – vähemalt erialasel tasandil realiseerunud. Kuid kui erialaringkondades ja teadusartiklite maailmas on viimasel ajal olnud pigem prevaleeriv maiskondlikkus, siis täpsemalt defineerimata rahvuslikus teadvuses ning kollektiivses mälus on Merkeli ja Jakobsoni seitsmesaja-aastase orjaöö metafoor veel täies elujõus. Ja ilmselt jääbki seda olema, seni kuni Bornhöhe „Tasuja“ kuulub kooli kohustusliku kirjanduse hulka. Sest film ja kirjandus kajastavad ju (olnud) tegelikkust, rankelikku *'wie es eigentlich gewesen ist'* oluliselt „täpsemalt ja kindlamalt“, kui ükski ajalooürik seda teha suudaks. Ilmekalt võtab lühinägemuse eesti rahvuslikust ajaloost kokku aastal 2008 ajakirja Akadeemia ja Eesti Päevalehe poolt välja antud ja 50 ajalooromaani hõlmanud raamatusari „Eesti lugu“, mille tugevalt eneseirooniline reklaamklipp võtab 18 sekundiga kokku kogu eesti ajaloo.¹⁸³ Tõsi, nimetatud sarjas on antud hääl ka baltisaksa poolele, kes on seal esindatud Edzard Schaperi „Timuka“ ning Siegfried von Vegesacki „Balti tragöödiaga“, neist viimane tõlgiti nimetatud sarja tarbeks.

Kuna aga Jüriöö ülestõusu sündmuste käik aastal 1343 on kõigile Bornhöhed lugenutele päevselge, on ka täiesti arusaadav, miks 2013. aasta alul lahvas eesti ajakirjanduses nn. ajalootüli, mis järgnes Eesti keskajale pühendatud koguteose „Eesti

¹⁸² Saluri, Piret (2013): Tollal oli vaja just Lennart Merit. – Maaleht, 17.10.2013. Lk. 30.

¹⁸³ Narratiivi kuuluvad ürgaeg ja karujaht, Tallinna vallutamine taanlaste poolt ja ristiusustamine, pärisorjuse aeg mõisahärra piitsa all, EÜS-i asutamine rahvuslikul ärkamisajal ja laulupidu, Vabadussõda, soomusrongid ja omariiklus, Stalini repressioonid ja riikluse hävitamine, vanglatrellid, ohjeldamatu migratsioon, Lasnamäe kerkimine ning taasiseseisvumine öölaulupidude tulemusena. Eesti Lugu. Ajakirja Akadeemia ja Eesti Päevalehe raamatusari, 2008. <https://www.youtube.com/watch?v=AI5tZmTsv6I> (08.05.2016).

ajalugu II¹⁸⁴ ilmumisele. Ilmselt oleks nimetatud teos tulnud esitada aasta turundusteo auhinnale, kuigi sihipärase turundusega polnud nimetatud teose puhul üldsegi pistmist ja ägeda meediakajastuse¹⁸⁵ pälvis see pigem erinevate asjaolude sobiva konstellatsiooni tulemusena. Probleem tõstas erinevatest käsitlusviisidest, kus koguteose autorid esindasid tänasel päeval ajalooteaduses prevaleerivat maiskondlikku ja rahvusülest printsiipi, mille kohaselt ajaloolane ei tegele selle „õige“ ajaloo kirjutamise ja kehtestamisega ning rahvusliku identiteediloomega,¹⁸⁶ laiem avalikkus (mis leidis oma ohtra väljundi erinevate arvamuskirjutuste anonüümses kommentaariumis) aga polnud taolisest pöördest teadlik ning elas jätkuvalt pigem Merkeli, Jakobsoni ja Bornhöhe maailmas. Probleemiks osutus nimelt see, mis nimetatud ajalooteoses Jüriöö sündmuste kohta kirjas oli – või pigem: mida seal kirjas ei olnud. Nimelt ei võimaldanud olemasolevate allikate hulk ja ajalooteadusele omane *licentia poetica* puudumine sündmust laiemalt kui pooleteisel leheküljel käsitleda, rääkimata ainese käsitlusviisi mitterahvusromantilisusest. See ei pälvinud aga laiema avalikkuse heakskiitu.¹⁸⁷ Samuti heideti käsitlusele ette kollektiivsesse mällu juurdunud kollektiivse sõnapaari ’muistne vabadusvõitlus’ mittekasutamist, seda ka ajaloolaste tsunfti siseselt.¹⁸⁸ Huvitavaks ja üpriski levinud anonüümseks etteheiteks oli taolises pöördes Euroopa Liidu süüdistamine.

Kui 2013. aasta lõpul ilmus nimetatud „Eesti ajaloo“ sarja järgmine köide, mis tegeles perioodiga 1561–1700,¹⁸⁹ avalikkuses reaktsiooni ei järgnenud. Kuigi oleks võinud, sest nimetatud teosest selgus, et „vana hea rootsi aja“ asemel on eesti rahval olnud pigem

¹⁸⁴ Eesti ajalugu II. Keskaeg. Koost. Anti Selart, Tiina Kala, Linda Kaljundi, Juhan Kreem, Ivar Leimus, Kersti Markus, Anu Mänd, Inna Põltsam-Jürjo, Erki Russow, Marek Tamm, Heiki Valk. Tartu: Tartu Ülikooli ajaloo ja arheoloogia instituut. 2012. 456 lk.

¹⁸⁵ Vrdl. siinkohal diskussiooni ajalehes Postimees: <http://www.postimees.ee/1099638/uus-kasitlus-torjub-korvale-rahvusromantilise-arusaama-eesti-keskajast> (09.05.2016) ja meediakajastuse reaktsioonina 05.02.2013 Eesti Ajaloomuuseumis korraldatud infoürituse materjale: <http://www.ajaloomuuseum.ee/en/house-wines/731-arutelupaeev-eesti-ajalugu-ii-eesti-keskaeg> (09.05.2016)

¹⁸⁶ Maiste, Valle-Sten (2013): Ajaloolased ei pea rahvuslikku identiteeti looma. Intervjuu Anti Selartiga. – Sirp, 10.01.2013. <http://www.sirp.ee/s1-artiklid/c9-sotsiaalia/ajaloolased-ei-pea-rahvuslikku-identiteeti-looma/> (09.05.2016)

¹⁸⁷ Teadmata faktiks jääb, kui paljud sõnavõtjad koguteost üldse lugenud olid ja on.

¹⁸⁸ Maiste, Valle-Sten, Raun, Alo (2013): Enn Tarvel: muistse vabadusvõitluse mõistest loobumine on küsitav. – Postimees, 22.03.2013. <http://arvamus.postimees.ee/1177754/enn-tarvel-muistse-vabadusvoitluse-moistest-loobumine-on-kusitav> (09.05.2016).

¹⁸⁹ Eesti ajalugu III. Vene-Liivimaa sõjast Põhjasõjani. Koost. Enn Küng, Margus Laidre, Ivar Leimus, Aivar Põldvee, Anti Selart, Marten Seppel, Kai Tafenau, Ülle Tarkiainen, Enn Tarvel. Tartu: Tartu Ülikooli Ajaloo ja arheoloogia instituut, 2013. 487 S.

„vana hea poola aeg“.¹⁹⁰ Võimalik, et üheks põhjuseks oli laiema publikumi teatav tüdinemine taolisest nn. kasutust minevikus sorimisest, teisalt pole aga nt. Liivimaa sõda või Põhjasõda¹⁹¹ varasemas koolikirjanduse kaanonis sel määral põlistamist leidnud kui keskaeg, ning mälestus „heast rootsi ajast“ pole seetõttu nõutaval määral kinnistunud. See on omakorda selgitatav ideoloogilise traditsiooni pikkusega ja järjepidevusega – „hea rootsi aeg“ leidis ülessoojendamist 1930ndate aastatel, nõukogude ajal oli see pigem põlu all (meenutagem kasvõi rootsiaegse ülikooli keelustamist), samas kui „muistne vabadusvõitlus“ ja Jüriöö sündmused kuulusid nii omariikluse kui ka nõukogude perioodi kohustuslikku kaanonisse.¹⁹²

6. Baltisaksa tõlgete andmebaasist

Käesoleva töö lisas paiknev baltisaksa tõlgete andmebaas, mis sisaldab andmeid enam kui 300 tõlke kohta, on valminud pikema aja jooksul, kuid ei pretendeeri kaugeltki ei täiuslikkusele ega ka täielikkusele. Selle seemneks on olnud kaks teineteisest sõltumatult valminud baltisaksa tõlgete nimestikku. Neist esimene oli Maris Saagpaku koostatud, 49 ühikut¹⁹³ ja perioodi 1991–2009 hõlmav nimestik (=MS), mille ta saatis käesoleva töö autorile 8. oktoobril 2013¹⁹⁴ – seoses eelseisva konverentsiga Lüneburgis, kus mõlemal nimetatud isikul oli ettekanne baltisaksa retseptiooni ja tõlgete teemal. Teine, käesoleva töö autori poolt koostatud, 65 ühikut koosnev nimestik, mis tol hetkel hõlmas tõlkeid perioodil 1929–2012 (=RB), valmis 2012. aastal oma tarbeks, et saada esialgset ülevaadet

¹⁹⁰ Helme, Peeter (2015): Nüüd nad võtavad meilt ka vana hea rootsi aja. – Eesti Ekspress 13.12.2013. <http://ekspress.delfi.ee/news/paevauudised/nuud-nad-votavad-meilt-ka-vana-hea-rootsi-aja?id=67425106> (21.09.2105)

¹⁹¹ Liivimaa sõja tuntuima käsitluse leiab hoopiski filmi kujul („Viimne reliikvia“, jällegi Bornhöhe algupärandi põhjal), kuid sealsed rõhuasetused ning ka kollektiivse retseptiooni kese paiknevad hoopiski muudel süzeeliinidel ja kandvatel alltekstidel. Põhjasõda polnud aga sobimatuse tõttu eesti-vene iidse sõpruse kontseptiooni nõukogudeaegses käsitluses eriti salongikõlbulik ja jäeti koos Rootsi ajaga üldiselt kõrvale.

¹⁹² Kahtlematult mängis kõigi 1960–1980. aastatel Nõukogude Eestis oma kooliteed alustanute puhul ajaloosündmuste, näiteks Jüriöö ülestõusu memoreerimisel unustamatut rolli Hillar Palametsa metoodiliselt hiilgav õpik „Jutustusi kodumaa ajaloo“ (mille kaanel oli muuseas kujutatud Meelise ja Vjatško kuju). Vt. Palamets, Hillar (1960): Jutustusi kodumaa ajaloo. Õpik-lugemik IV klassile. Tallinn: Eesti Riiklik Kirjastus. 239 lk. Vt. ajaloo õpetamise korralduse ja ideologiseerituse kohta: Raudsepp, Anu (2005): Ajaloo õpetamise korraldus ENSV eesti õppekeele üldhariduskoolides 1944–1985. Doktoritöö. Tartu: Tartu Ülikool. Lk. 58–96.

¹⁹³ Käesolevale tööle lisatud andmebaasis on periood 1991–2009 esindatud 198 tekstiga.

¹⁹⁴ Maris Saagpaku e-kiri Reet Benderile 08.10.2013. Magistritöö autor avaldab siinkohal Maris Saagpakule tänu oma andmebaasi kättesaadavaks tegemise eest (vt. ka Saagpak 2014).

tõlgete seisust. Käesoleva töö autor saatis oma nimestiku 7. augustil 2013 ka Marburgi Herderi Instituudi arhiivi¹⁹⁵ toonasele juhatajale Peter Wörsterile viimase palvel.¹⁹⁶

Nimestike MS ja RB kattuvaks osaks oli 24 ühikut. Kahe nimestiku ühendamisel tekkinud ja edasise täiendamise käigus kujunenud andmebaas, mis on käesoleva töö aluseks, hõlmab hetkel 319 ühikut ja ajavahemikku 1945–2015. Laias laastus hõlmab ca. 15% sellest ilukirjandust, suurema enamuse moodustavad aga mälestused ning (populaar)teaduslikud tekstid.

Praegusel kujul esitatakse tõlgete andmebaasis järgmine info: originaalteksti autor, teksti pealkiri originaalkeeles (juhul, kui tegu pole saksa keelega, ka märke keele kohta), teksti pealkiri eesti keeles, andmed ilmumiskoha, sarja ja kirjastuse kohta, andmed tõlkija, võimalusel ka kommentaaride, ees- ja järeldsõna koostaja kohta, viide tõlke lehekülgede arvule või juhul, kui tegu on mõnes kogumikus ilmunud tekstiga, siis viide lehekülgedele, kus tõlge asub. Tõlke ilmumisaasta juures on nurksulgudes antud info ka eelnenud või järgnevate väljaannete – osaliste tõlgete ja/või kordustrukkide, audioraamatute, e-raamatute kohta. Originaalpealkiri on antud juhul, kui seda on olnud võimalik kindlaks teha.

Teksti kontseptsioon on suhteliselt lai – selleks võib olla nii kusagil ajakirjas ilmunud luuletus, kui ka mitmesajaleheküljeline romaan. Üheks mõttekohaks andmebaasi koostamisel on see, kuidas lahendada lugemiku kujul koostatud õppevahendite küsimus.¹⁹⁷ Taolistes lugemikes on esitatud hulgaliselt lühemaid või pikemaid arhiiviallikais leiduvaid tekste. Kuigi iga dokumendi eraldi kirjena vormistamine oleks lõppkokkuvõttes ajanud andmebaasi üksikühikute arvu väga uhkelt suureks, sai sellest mõttest siiski loobutud ning iga taoline õppevahend kajastub andmebaasis ühe kirjena. Samas ühe autori

¹⁹⁵ Ajaloolise Kesk-Ida-Euroopa uuringutele keskenduva Herderi Instituudi (asutatud 1950, üheks asutajaks oli dr. Hellmuth Weiss, Wanradt-Koelli katekismuse säilinud tekstikatkete avastaja) arhiiviosa kujutab endast suurimat *baltica* kogu väljaspool Balti riike – hõlmates 90% arhiivi 1400 jooksvast meetrist. Vt. <http://www.herder-institut.de/servicebereiche/dokumentesammlung.html> (11.05.2016)

¹⁹⁶ Reet Benderi e-kiri Peter Wörsterile. 07.08.2013.

¹⁹⁷ Näiteks: Tiina Kala (koost.) (2014): Tallinna ajaloo lugemik: dokumente 13.–20. sajandini. Tallinn: Tallinna Linnaarhiiv. 517 lk.; Lust, Kersti; Kung, Enn, Tannberg, Tõnu, Tärna Tõnis (koost.) (2011): Ajalooarhiivi varasalvest: dokumente Eesti ajaloost Rootsi ja Vene ajal (17.–20. sajandi alguseni). Tartu: Eesti Ajalooarhiiv. 605 lk.; Lust, Kersti (koost.): Võitlus näljaga: 19. sajandi näljahädad Eesti külas. Dokumentide kogumik. Tartu: Rahvusarhiiv. 280 lk.; Kahk, Juhan; Vassar, Artur (koost.) (1960): Eesti NSV ajaloo lugemik 1. kd. Valitud dokumente ja materjale Eesti ajaloo kõige vanemast ajast kuni XIX sajandi keskpaigani. Tallinn: Eesti Riiklik Kirjastus. 476 lk.; Laul, Endel; Traat, August (koost.) (1964): Eesti NSV ajaloo lugemik. 2. kd. Valitud dokumente ja materjale Eesti ajaloost XIX sajandi keskpaigast kuni 1917. aasta märtsini. Tallinn: Eesti Riiklik Kirjastus. 720 lk.

artiklikogumikud, näiteks Paul Johanseni oma,¹⁹⁸ on kirjehaaval lahti võetud, põhimõtteks see, et tegu on eraldiseisvate pikemate tekstidega, millel on igaühel oma publitseerimislugu.

Põhimõtted, mille kohaselt tekst on andmebaasi võetud, interpreteerivad üsna laialt nii teksti žanri, aega kui ka autori baltisakslust. Kuna autori baltisakslust ja/või baltisakslaseks „saamist“ on sajandite vältel kujunenud ja muutunud mitmerahvuselise ja -keelse ühiskonna taustal suhteliselt keeruline defineerida, võib teatud määral võtta aluseks – küll ümberpööratud kujul - Annisti määratluse: *vere, keele ja meele poolest mitte eestlased*. Lähtekohaks on ka see, et kõik kolm kriteeriumi ei pea ühe autori ja teksti puhul ilmtingimata korraga kokku trehvama.

Üheks kriteeriumiks saab võtta ka teksti esmaavaldamise või kirjutamise mõnes muus siinmail tarvitatud keeles, mis ei ole eesti keel. Peamiselt on selleks muuks keeleks muidugi küll saksa keel – kuid, taaskord aega ja žanre avarapilguliselt interpreteerides ja Annistilt tuge otsides „ei tarvitse meilgi täitsa eemale jätta isegi oma varasemat kroonikakirjandust, mis ju pealegi on mitmeti mõjutand meie hilisemat loomingut“,¹⁹⁹ miska avaldamiskeeltena lähevad arvesse näiteks ka keskalamsaksa või ladina keel.

Kuna autorite „*vere*“ küsimus on nende rahvuslikku identiteeti silmas pidades väga mitmepalgeline – seda just varasemate autorite puhul, sest seisuslikus ühiskonnas määras inimese positsiooni seisus, mitte geneetiline päritolu – on baltluse mõistet siinkohal tõepoolest väga avaralt interpreteeritud. Ning nõnda võiks käesolevat andmebaasi tegelikult mitte nimetada 'baltisaksa', vaid hoopis 'balti' tekstide andmebaasiks, ehkki ka 'baltisaksa' tarvitamine oleks – sõna 'saks' ja 'saksa' mitmetähenduslikkust silmas pidades²⁰⁰ – täiesti õigustatud. Eesti keeles on varasemas tähenduskihistuses kokku sulanud härraseid ja ülemat rahvast tähistav sõna 'saks' ja etnonüüm 'sakslane', mis mõlemad tähistasid mitte esmajoones rahvuslikku, vaid sotsiaalset ja õiguslikku kuuluvust, kuid on uuemal ajal leidnud tõlgendamist pigem kitsamalt (ja seetõttu segadusttekitavalt) etniliste mõistetena.

¹⁹⁸ Johansen, Paul (2005): *Kaugete aegade sära*. (=Eesti mõttelugu 65). Tartu: Ilmamaa. 528 lk.

¹⁹⁹ Annist 1938, 988.

²⁰⁰ Sakste ja mittesakste kohta vt. kokkuvõtlikku selgitust: Selart, Anti (2006): *Saks ja mittesak* keskaegse Liivimaa linnades. – *Sirp*, 17.03.2016.

Ja nõnda võib, silmas pidades, et erinevatest riigivõimudest hoolimata oli Balti provintside peamine olemus siiski läbi ja läbi saksakeelne, haarata vähemalt varasemate tekstide puhul ilma suuremate süümepiinadeta 'balti' või 'baltisaksa' tekstide alla ka muust rahvusest autoreid, nagu näiteks Forseliuse, kes oli päritolult soomerootslane, sündis ja elas Eestis, õppis Saksamaal ülikoolis ladina keeles, ja õpetas oma seminaris eestlastest õpilastele muuhulgas saksa keelt ja kirjutas ise ka saksa keeles – olles seega kokkuvõtlikult baltlane. Seisuslikkuse ning saksa keeles kirjutamise kriteeriumist lähtudes – ning jättes sealjuures kuulmata „vere hääle“ – on nimekirja sattunud näiteks Otto Wilhelm Masing või kogunisti Jannseni väimees Heinrich Rosenthal. Viimase puhul võib kergendava asjaoluna nimetada tema enda väidet, mille kohaselt tema emakeeleks ehk esimeseks kuuldud ja õpitud keeleks oli saksa keel – sest ajad olid sellised.²⁰¹ Samas on siiski välja jäänud Kreutzwald ja Faehlmann, kes oma hariduse, mentaliteedi ja suhtlusringkonna poolest olid küll puhtakujulised baltisaksa literaadid, kuid kelle lisamine ületaks siiski teatud taluvuspiiri. Pealegi pole antud andmebaasi eesmärgiks süvitsiminev identiteedimääratluste üle mõtisklemine, vaid tõlgete leidmine ja koondamine ehk siis puhtalt informatiivne aspekt.

Lisaks päritolule ja suhtlusringkonnale õigustab tekstide andmebaasi lisamist ka temaatika – ehk siis tekstis leiduv *baltica*'line iseloom. Sel põhimõttel kuuluvad andmebaasi ka Carl Mothanderi tekstid, kes ise küll oli vägagi rootslane, kuid abielludes baltisaksa aadlisse, nende ringkondadega tihedalt läbi käies ja mõisa pidades on kirja pannud väga baltisaksaliku sissevaate siinsesse ellu. Samamoodi kuuluvad andmebaasi Paul Johanseni tekstid – seda esmalt sisu, teisalt aga ka tema päritolu ja perekondliku keskkonna tõttu. Johansen ise nimetas ennast 1959 aastal „pooleldi taanlaseks ja lisaks veel teaduse poolt rikutuks“, saates „Baltisaksa sõnaraamatule“²⁰² koos oma baltisakslasest naisega, kes oli „ehtne baltlanna“²⁰³ ühiselt täidetud sõnavaraküsimustiku.

Uue küsimusteringi moodustavad uuemad tekstid – tänapäeval avaldatud tekstid ja nende tõlked. Ka siin on kriteeriumiteks kas autori balti taust ja/või teemavalik, keeleks

²⁰¹ Rosenthal, Heinrich (2004): Eesti rahva kultuuripüüdlused ühe inimpõlve vältel. Mälestusi aastatest 1869–1900. Tartu: Ilmamaa. Lk. 36jj.

²⁰² Vt. lähemalt: Bender, Reet (2009): Oskar Masing und die Geschichte des Deutschbaltischen Wörterbuchs. Doktoritöö. Tartu: Tartu Ülikool 440 lk.

²⁰³ Paul Johanseni kiri Walther Mitzkale, 22.03.1959. – Dokumentesammlung des Herder-Instituts, Bestand Deutschbaltisches Wörterbuch. DSHI: 180 DBW – FB II. 6.

on üldjuhul saksa keel, kuid selleks võib olla ka näiteks portugali keel, milles on näiteks kirjutatud Peter von Glehni mälestused tema perekonna elust Eestis või edasisest elukäigust Brasiilias.²⁰⁴ Samamoodi kuulub andmebaasi ka Sigrid MacRae, sündinud Hoyningen-Huene lugu oma ameeriklannast emast ja balti aadlisoost isast²⁰⁵ või ka teemalt niivõrd baltilik teos nagu Martin Klökeri eelmisel kümnendil valminud põhjanev käsitlus kultuurielust Tallinnas 17. sajandil²⁰⁶, mille autor pole küll „verelt“ baltlane, kuid on seda oma teadustegevuse ja meele poolest.

Allikateks, mille põhjal on andmebaas koostatud, on juba varasemalt loetud ja teada kirjandus – mille baasil kogunesid ka kaks peatüki alguses mainitud nimestikku, lisaks on läbi vaadatud ajakirjade Akadeemia, Tuna, Vikerkaar, Keel ja Kirjandus aastakäike, otsitud andmebaasist ISE Elnet – nii märksõna- kui ka isikupõhiselt, samal põhimõttel on otsitud raamatukogu otsingusüsteemist ESTER, samuti on üritatud hoida silma peal ka jooksvalt ilmuval uudiskirjandusel. Loomulikult pole käesolev andmebaas kaugeltki ammendav, kuid see esindab siiski kaunikesti esinduslikku ülevaadet seni ilmunust ehk siis: valdav enamik seni ilmunud tekstidest võiks olla antud andmebaasis kajastatud.

7. Baltisaksa tõlked nõukogude perioodil ja eksiilis

Teise maailmasõja järgseid baltisaksa tekstide tõlkeid või iseloomustada järgmiste asjaolude abil:

1) tõlketevuse ja retseptsiooni jagunemine kodumaa ja eksiili vahel. Isikliku initsiatiivi olulisus – seda nii kodumaal kui ka eksiilis. 3) ilukirjanduse marginaalsus; akadeemilis-ideoloogiline suund kodumaal ning tsensuuri ülekavaldamine ja/või tõlgitava teksti ideoloogilisse paradigmasse passitamine.

Käsitledes kirjastus- ja tõlketevust Eestis Nõukogude okupatsiooni tingimustes, peab määravaima asjaoluna silmas pidama nõukogude ühiskonna sunnimajanduslikkust ja

²⁰⁴ Glehn, Peter von (2013–14): Nõmme rajaja lapselapse Peter von Glehni lugu. – Nõmme Sõnumid 05.04.2013–06.06.2014.; Glehn, Peter von (2013): Peter von Glehni mälestused – ühe paruni lugu. Tallinn: Nõmme linnaosa valitsus. 330 lk.

²⁰⁵ MacRae, Sigrid (2015): Kõik see maailm. Ameeriklanna sõjaaegsel Saksamaal. Tallinn: Eesti Raamat. 318 lk.

²⁰⁶ Klöker, Martin (2014): Tallinna kirjandus Tallinna kirjanduselu 17. sajandi esimesel poolel (1600–1657). Tallinn: Teaduste Akadeemia Kirjastus. 680 lk.

kogu eluolu kommunistlikule ideoloogiale allutatust. Eesti okupeerimise järel senine vabaturumajanduslik kirjastuste süsteem riigistati, allutati kesksele juhtimisele ja rangele ideoloogilisele kontrollile.²⁰⁷ Nagu juba eelnevalt mainitud, kestis trükitsensuur²⁰⁸ formaalselt kuni 1990. aastani, *de facto* lakkas see aga funktsioneerimast juba 1988. aasta jooksul.²⁰⁹

Kuni 1964. aastani ilmus enamuse raamatuid keskse Eesti Riikliku Kirjastuse juhtimisel all, siis jagati kirjastus kaheks: Eesti Raamatuks ja Valguseks. Stalinismi lõppedes suurenes võimalus ka väliskirjanduse tõlkimiseks ehk siis „peegeldas tõlkestatistika otseselt parteipoliitikat“.²¹⁰ Kui nõukogude võimu algperioodil moodustasid tõlkekirjandusest lõviosa tõlked vene keelest (üle 50%) ja muudest keeltest pärines vaid 7% ilmunud kirjandusest, siis 1961–1970 oli mittevene tõlkekirjanduse osakaal 31%. Brežnevi stagnatsiooniperioodist alates mittevene tõlkekirjanduse osakaal aga järjest langes, olles aastatel 1971–1980 22% ja 1981–1988 vaid 20%. Järjepidevalt tõusis aga eestikeelse originaalkirjanduse osakaal – tõustes kümnendite lõikes 40% pealt 55% peale.²¹¹

1957 asutati sulaaja tingimustes just välistõlgete osakaalu suurendamiseks ajakirja *Looming* kirjandusliku lisana vihikumõõtu Loomingu Raamatukogu, kus tänase päevani avaldatakse tõlkeid maailmakirjandusest ja eesti autorite loomingut.²¹² LRis ilmusid ka Kafka ja Camus' esmatõlked eesti keelde ning esimene ja ühtlasi ainus nõukogudeaegne baltisaksa ilukirjandusliku teksti tõlge – Werner Bergengrueni „Surm Tallinnas“ osaline tõlge.²¹³ Kuna tegu oli ajakirjaga, siis ei nõutud sellelt põhjalikku plaanide koostamist ning

²⁰⁷ Ülimalt huvitava ülevaate 1940. aastal asutatud riikliku Kirjastuskeskuse tegevuse ja okupatsiooniaegse eluolu ning inimloomuse mitmepalgelisuse kohta leiab Erika Auliku mälestustest „Viru tänav ja teised“ (2004), lk. 240–422. Ajastu absurdi peegeldab Auliku töötamine järjestikku Kirjastuskeskuses, Kirjastuskeskuse Likvideerimise büroos (saksa okupatsiooni ajal) ja seejärel jälle likvideerimise büroo likvideerimise juures kuni vallandamiseni 1945.

²⁰⁸ Lühida nimetusega *Glavlit* – lühend Kirjanduse ja Trükiasjade Peavalitsuse venekeelsest nimetusest.

²⁰⁹ Riigi Teataja, 1990, 12, 132. Tsensuuri kohta nõukogude ajal vt.: Veskimägi, Kaljo-Olev (1996): Nõukogude unelaadne elu. Tsensuur Eesti NSV-s ja tema peremehed. Tallinn, 297 lk.

²¹⁰ Lange; Monticelli 2013, 886.

²¹¹ *Ibid.*

²¹² Kokku on ilmunud tõlkeid ca. 50 keelest, trükiaarv oli nõukogude perioodil 10 000 kuni 15 000. Vt. LRis seni ilmunud teosed:

https://et.wikipedia.org/wiki/Loomingu_Raamatukogus_ilmunud_teoste_loend_aastak%C3%A4iguti (14.05.2016).

²¹³ Bergengruen, Werner (1966): Surm Tallinnas. Kurioosseid lugusid ühest vanast linnast“. Loomingu Raamatukogu 1966, 35. Tõlkija Rein Sepp. Tallinn: Perioodika. 60 lk.

nõnda olid toimetusel veidi avaramad tegutsemisvõimalused.²¹⁴ Millised olid Loomingu Raamatukogu toimetajate igapäevane kõielkõnd ja tsensuurist möödahiilimise taktikad, annavad aimu tõlkija ja LRi kauaaegse toimetaja (1958–1973) Lembe Hiedeli mälestused.²¹⁵

Bergengrueni tõlke puhul oli tegu omalaadse julgustükiga, arvestades teoses käsitletavat ainet. Nimelt oli teose peamine tegevuspaik – 18. sajandi lõpul Niguliste ja Oleviste koguduste surnuaiana rajatud Kopli surnuaed – nõukogude võimu poolt 1950ndate aastate esimesel poolel täielikult hävitatud²¹⁶ ning selle asemele rajatud park ühes tantsuplatsiga.²¹⁷

Mõneti samalaadseks kurioosumiks võib pidada 1979. aastal Keeles ja Kirjanduses 'nõukogude-idasaksa sõpruse' margina ilmunud lühiartiklit „Kuidas minust sai eesti kirjanduse tõlkija“. Autoriks oli baltisakslane, varasemalt mainitud Arthur Behrsingi (1873–1929)²¹⁸ poeg Siegfried (1903–1994). Siegfried Behrsing oli Eestist lahkunud ümberasumise käigus ja sõja lõppedes jäänud idatsooni (viimast artiklis mõistagi ei mainita), ning teinud seal korraliku karjääri teaduses.²¹⁹ Siis sattus talle aga ette Nõukogude Eestis väliseesti ringkondadele suunatud ajaleht Kodumaa, milles peeti tunnustavalt meeles eesti keelde tõlkijat Arthur Behrsingit. Artikkel sai ajendiks pool sajandit unustatud eesti keele oskuse ülessoojendamisel ning tipnes eesti kirjanduse tõlgetega saksa keelde. 1978 külastas ta eesti kirjanduse välistõlkijate seminari raames Tallinna ja tänas kõiki ametkondi selle võimaluse eest.²²⁰ Sündmuste tegelikku tagamaad on valgustanud Oskar Kruus,²²¹ kes külastas 1977 Behrsingit Berliinis. Nimelt olid nii Gustav Suitsu „üpris eitav arvustus“ Arthur Behrsingi „Balti kirjandusloole“, kui ka 1931.

²¹⁴ Lange; Monticelli 2013, 887.

²¹⁵ Hiedel, Lembe (1995): "'Loomingu" Raamatukogu alaeast. Märkmeid ja meenutusi aastaist 1957–1973". – Vikerkaar 195, nr. 5/6, lk. 138–149; nr. 7, lk. 80–85; nr. 8, lk. 67–75. Ühtede kaante vahel on need meenutused ilmunud 2006 väljaandes: Loomingu Raamatukogu viiskümmend aastat. Bibliograafia. – Loomingu Raamatukogu 2006, nr. 37–40, lk. 159–204.

²¹⁶ Sama saatus tabas 1964 Pühavaimu ja Rootsi-Mihkli koguduse Kalamaja kalmistut, hävitati Tallinna vana juudi surnuaed, selle asemele rajati autobaasi parkla. – Lige, Carl-Dag (2008): Tallinna vana juudi kalmistu. <http://eja.pri.ee/history/kalmistu.html> (14.05.2016).

²¹⁷ Vt. Robert Nermani artikkel: Vene võim hävitas Kopli kalmistu. – Päevaleht, 10.06.2004.

²¹⁸ *Op. cit.* lk. 25.

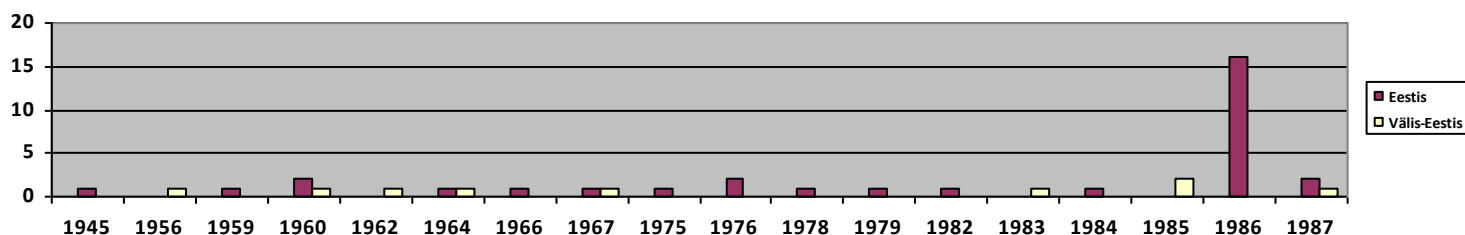
²¹⁹ Ta oli sinologia professor ja Ülikooli Ida-Aasia instituudi direktor

²²⁰ Behrsing, Hans-Siegfried (1979): Kuidas minust sai eesti kirjanduse tõlkija. – Keel ja Kirjandus 1979, nr. 1. Lk. 35–36.

²²¹ Kruus, Oskar (1983): Arthur ja Siegfried Behrsingist Ülekohus on aeglane haihtuma. – Apokriiva lood eesti akadeemilise kirjandusloo juurde. Tallinn: Eesti Raamat. Lk. 85–87.

aastal Saksamaal ilmunud Gailiti „Toomas Nipernaadi“ saksakeelse tõlke, mille autoriks oli Arthur Behrsing, varastamine ja võõra nime all väljaandmine Siegfried Behrsingi „eesti kirjandusest eemale tõuganud“.²²² Lugeses aga kodu-uurija Karl Laane positiivset artiklit oma isast, kus muuhulgas seati jalule ka õiglus „Nipernaadi“ tõlke osas, „hakkas noorem Behrsing jälle eesti kirjandusest ja kultuurist huvituma“.²²³

Aastatel 1945–1987²²⁴ (kaasa arvatud) ilmus käesolevaks hetkeks tuvastatud andmetel ühtekokku 41 baltisaksa tekstide tõlget. Nendest üheksa tõlget Välis-Eestis ja 32 tõlget kodumaal (viimastest 16 ilmusid siiski ühekorraga ühes koguteoses). Seega keskmiselt aastas üks-kaks tõlget, iga-aastaseks muutus asi aga alles 1970ndate keskelt peale. Vt. ka alljärgnev graafik:



Joonis 1. Baltisaksa tõlked 1945–1987.

Rangelt võttes kuulub kodumaal ilmunud tekstidest puhtilukirjanduse alla vaid üks – Bergengrueni „Surm Tallinnas“. Ka eksiilis prevaleerivad ajaloolased ning teaduslikud tekstid, esile tuleb tõsta ajakirja Tulimuld, kus ilmusid artiklid Paul Johansenilt, Olav von zur Mühlenilt ja Georg von Rauchilt.²²⁵ Ka eksiilis ilmus vaid üks ilukirjanduslik tekst, selleks oli Edzard Schaperi „Täht piiri kohal“,²²⁶ mis ilmus 1960 Vello Salo

²²² *Ibid.*, lk. 87.

²²³ *Ibid.*

²²⁴ 1988 ei ilmunud ühtegi tõlget, järgmine tõlge ilmus 1989, siis aga sisuliselt tsensuur enam ei kehtinud. Kui peaks aga lähtuma Eesti Vabariigi ametlikust taasiseseisvumisest 1991. aastal, siis esitaks see moonutatud pildi nõukogudeaegsetest tõlgetest, seetõttu on taolise riigiõigusliku täpsuse tagaajamisest loobutud.

²²⁵ Johansen 1964; Rauch, Georg von (1983): Vivat, crescat, floreat Universitatis Tartuensisi! – Tulimuld. Eesti kirjanduse ja kultuuri ajakiri. 34. aastakäik, nr. 1. Lk. 2–4.; Id. (1985): Üks eesti rahvalaul ladinakeelses tõlkes. – Tulimuld. Eesti kirjanduse ja kultuuri ajakiri. 36. aastakäik, nr. 4. Lk. 191–193; Mühlen, Olav von zur (1985): Balti-sakslastest ja nende keelest. Tähelepanekuid vabariigiaegsest Eestist. – Tulimuld. Eesti kirjanduse ja kultuuri ajakiri. 36. aastakäik, nr. 1; 2. Lk. 42–47; 101–104. Nimetatud artikli saksakeelne algversioon on olemas Herderi Instituudis Marburgis Baltisaksa sõnaraamatu fondis: DSHI. DBW. FB II, 7.

²²⁶ Schaper, Edzard (1964): Täht piiri kohal. Jõululegend. Tlk. V. Lepik. Rooma: Maarjamaa. 60 lk.

ühemehekirjastuses Maarjamaa.²²⁷ Samas kirjastuses, mis andis välja väikeses formaadis kirjandust, mida oleks hea taskus vaimse salakaubana kodumaale kaasa võtta, ilmusid 1962 ja 1967 ka kahe ajalookroonika tõlked: „Henriku Liivimaa kroonika“ ja Balthasar Russowi „Liivimaa kroonika“,²²⁸ vastavalt Julius Mägiste ning Herman ja Dagmar Stocki²²⁹ tõlkes.²³⁰ Kuigi eesti tõlkelugu iseloomustab pigem see, et iga asja tõlgitakse ühe korra ning paralleelseid ja/või konkureerivaid tõlkeid nagu see on suurkeelte puhul tavaline, eriti tihti ette ei tule (kui, siis tõesti oluliste tekstide puhul, kui eelmine tõlge on lihtsalt liiga vananenud), on nii aja- kui ka tõlkeloo hargnemise tõttu iseenesest kaunikesti spetsiifilisest – kuid võtmetekstina olulisest kroonikatekstist ette näidata kaks paralleelset tõlget.²³¹ Kui Russowi „antimoskoviitlikku“ kroonikat ei usaldatud Nõukogude Eestis tõlkida ja välja anda (ja tema retseptsioon laiema avalikkuse silmis toimus pigem Krossi ilukirjandusliku ja filmitegelasena), siis Richard Kleisi tõlge „Henriku Liivimaa kroonikast“ ilmus lõpuks siiski 1982. aastal.²³²

Kui väliseesti kroonikatõlgete eesmärgiks oli võtmetekstide kättesaadavaks tegemine eesti keeles ning seeläbi eestluse hoidmine,²³³ siis kodumaal ilmunud ajalooaineliste tekstide kasutatavus õppematerjalina oli ühtlasi ka nende tõlkimise ja ilmumise motivaator – loomulikult garneeritud vastava ideoloogilise klassivõitlust rõhutava kastmega. Taolise kirjanduse heaks näiteks on 1861. aastal anonüümsena ilmunud, kuid Vassili Blagoveštšenskile²³⁴ omistatud saksakeelne poliitiline pamflett

²²⁷ Vello Salo (sünninimega Endel Vaher) ja tema kirjastustegevuse kohta vt: Salo, Vello: (2015): Siin Vatikani Raadio! Vello Salo lugu. Tallinn: Gallus. 232 lk.

²²⁸ Vt. ilmumisandmeid

²²⁹ Tegu oli Marie Underi tütre ning sakslasest väimehega, kes võttis oma eluülesandeks Marie Underi loomingut tõlkimise ja tutvustamise saksa keeles.

²³⁰ Vt. ilmumisandmeid esma- ja korduustrükkide kohta (1962, 1982, 1993, 2005, 2008, 2013; 1967, 1993) tööle lisatud baltisaksa tõlgete andmebaasis (Lisa 1.)

²³¹ Teiseks samalaadseks näiteks on Goethe Fausti kaks tõlget: väliseesti tõlge (1955–1962) Ants Oraselt ning kodumaal ilmunud August Sanga tõlge (1946–1967) (rääkimata Anton Jürgensteini *Fausti* I osa tõlkest (1920)). Ka Henriku Liivimaa kroonikat pandi varem eesti keelde ümber – esimene tõlge *Läti Hendriku Liivimaa kroonika ehk Aja raamat*, tõlgitud küll saksa keele vahendusel, ilmus Jaan Jungi tõlkes 1881–1884. Ilmumata jäi ning 1941 käsikirjana hävis Rudolf Laanese tõlge.

²³² Vt. ilmumisandmeid esma- ja korduustrükkide kohta tööle lisatud baltisaksa tõlgete andmebaasis (Lisa 1.)

²³³ Siia alla liigitub ka Hellmuth Weissi ja Paul Johanseni 1935. aastal ilmunud töö „400-aastane eesti raamat: Wanradt-Koell'i katekismus 1535. aastast“ (Tallinn: Polügraaf) faksiimileväljaanne New Yorgis 1956: Weiss; Johansen 1956.

²³⁴ Eluaastad 1802–1864, vene publitsist ja pedagoog, aastatel 1846–1864 välismaise kirjanduse tsensor Riias ja Tallinnas.

„Eestlane ja tema isand“,²³⁵ milles Garlieb Merkeli stiilis paljastatakse Balti aadli brutaalsust ja kohalike olude ebakohti.

Teatud teemadega tegelemisel oli oluline ka isiklik initsiatiiv ja positsioon, nagu seda näitab slavistikaprofessori Sergei Issakovi tänuväärne tegevus Tartu ülikooli ajaloo tutvustamisel. 1971. aastal ilmunud ja peaaegselt vene autorite reisimuljeid kajastavale kogumikule „Postitõllaga läbi Eestimaa“²³⁶ järgnes 1986. aastal soliidne kogu mälestusi Tartu ülikoolist,²³⁷ mida võib lugeda omalaadse baltisaksa ülikooliloon. See mälestuste kogumik koondab endas ka poole Nõukogude Eestis välja antud baltisaksa tõlgetest.

Üks Issakovi kogumikus käsitletud autoritest, Georg Julius von Schultz, kelle perekonnanimest Schultz ja pseudonüümist Dr. Bertram on ajapikku kujunenud välja justkui uus autorinimi Schultz-Bertram, leidis tutvustamist ka mujal. Seda viimast tänu kodu-uurimistegevuse populaarsusele ja lubatavusele teatud piiride ja teemadeni. Veel enne Issakovi kogumikku ilmus 1984. aastal toonases Tartu rajoonilehes Edasi (mis praegu on taas tuntud Postimehe nime all) jupike Schultz-Bertrami „Balti idealisti kirjadest“,²³⁸ kandes pealkirja „Õine juhtum anatoomikumis“²³⁹, sama tekst avaldati uuesti 1987 brošüürikujulises koguteoses „Meie Tartu“.²⁴⁰

Ülejäänud napid kodumaal nõukogude ajal ilmunud tõlked²⁴¹ kuuluvad teadusvaldkonda ning on osaks laiemast teadusloolisest tegelemisest Tartu ülikooli ja Eesti teaduse minevikuga. Iga teadusharu tegeles oma minevikuga niivõrd, kuivõrd selleks võimalust oli, ja seda oli võimalik eestlaste osa rõhutavasse käsitlusse integreerida. Loodusteadused olid ehk isegi õnnelikumas olukorras, kuna humanitaarias võis ideoloogilisi komistuskive rohkem ette tulla. Abiks oli vastava teadlase kuulutamise progressiivseks nõukogude eesti (või vene) teadlaseks. Esimesed taolised teadusloolised

²³⁵ ? (1959): Eestlane ja tema isand: talupoegade majandusliku olukorra ja nende seisundi valgustamiseks Eestimaal. Kirjutanud keegi, kes pole eestlane ega tema isand. Tallinn: Eesti Riiklik Kirjastus. 176 lk.

²³⁶ Issakov Sergei (1971) (Koost.): Postitõllaga läbi Eestimaa. Eestimaa vene kirjanike kujutlustes (XVIII sajandi lõpp – XX sajandi algus). Tallinn: Eesti Raamat. 632 lk.

²³⁷ Issakov, Sergei (1986) (Koost.): Mälestusi Tartu ülikoolist. 17.–19. Jh.). Tallinn: Eesti Raamat. 534 lk. Üksikute autorite kohta vaata Lisa 1. Baltisaksa tõlgete andmebaas.

²³⁸ Tervikttõlge ilmus 2004: Schultz-Bertram, Georg Julius von (2004): Balti idealisti kirjad emale. (=Eesti mõttelugu 53): Tartu: Ilmamaa. 367 lk. *Edasis* ilmunud lugu pärineb jaanuarist 1834 (lk. 25–28).

²³⁹ Bertram, Dr. (1984): Õine juhtum anatoomikumis. – *Edasi*, 29.12.1984.

²⁴⁰ Bertram, Dr. (1984): Õine juhtum anatoomikumis. – *Meie Tartu*. Koost. Tiit Matsulevitš. Tartu: Perioodika. Lk. 76–79.

²⁴¹ Vt. Lisa 1. Baltisaksa tõlgete andmebaas: Parrot 1967, Lenz 1975, Baer 1976.

ülevaated ja juubelijutud ilmusid alates 1950ndatest aastatest, rõhuasetus oli 19. sajandil, kui juba ohutult kaugele jäänud ajastul.

Kui võtta aluseks artiklite andmebaasis ISE kajastatu, siis moodustavad Nõukogude Eesti teaduse kolmainsuse Baer, Parrot ja Morgenstern, kellest esimene moodustab teatud määral teadusloo käilakuju. Baeri kui Peterburi akadeemiku kuju jäeti isegi Stalini ajal Toomele alles, ilmselt mängis oma rolli ka tema teadustegevus, mida oli võimalik sobivas rõhutatult darvinistlikus võtmes kujutada. Perioodil 1956–1987 tehakse Baerist eestikeelses ajakirjanduses juttu 33 korral,²⁴² kasutades aga otsinguks ISE alaandmebaasi, Tartu Linnaraamatukogu *Tartu personaaliat*, on arvuks koguni 54.²⁴³ 1987 mainitakse koguni Baeri järeltulijate külaskäiku Eestisse, 1967 nimetatakse Baeri Eesti suurimaks loodusteadlaseks, ning 1976. aastal, mis oli ametlikult kuulutatud Baeri aastaks ja mil tema viimases elukohas avati ka muuseum, räägitakse koguni „meie Baerist“²⁴⁴ kui „19. sajandi ühest suurimast bioloogist“.²⁴⁵ Baeri aastal antakse Loomingu Raamatukogus välja ka tema ladinakeelse doktoritöö tõlge eesti keelde,²⁴⁶ mis esitab küll kaunikesti ilustamata pildi 19. sajandi alguse eestlaste tervishoiust ning eluolust üldisemalt. Baeri austamine jõudis oma loomuliku kulminatsioonini aastal 1992, mil nimetatu paigutati uuele Eesti Vabariigi kahekroonisele. Võrdluseks: F. G. Struvest on *Tartu personaalia* andmetel perioodil 1945–1987 juttu kümnel, C. Morgensternist ja J.W. Krausest tosinal ja rektor G.F. Parrot’st 21 korral, neist enamik puhke jääb küll aastasse 1967, mil tähistati nimetatu 200. sünniaastapäeva.

Ajaloolise temaatika poole pöördumiseks on ka ühe nõ. varasema tõlke kordustrukk – nimelt ilmus 1976 esimese eestikeelse perioodilise väljaande Lühhike õppetuse...²⁴⁷ faksiimiletrukk.²⁴⁸

²⁴²Eesti artiklite andmebaas *Index Scriptorum Estoniae*:

http://ise.elnet.ee/search~S2*est/?searchtype=X&searcharg=baer&searchscope=2&SORT=DX&extended=0&SUBMIT=OTSI+&searchlimits=Da%3D1944%26Db%3D1988%26I%3Dest&searchorigarg=Xbaer

(15.05.2016).

²⁴³Tartu Linnaraamatukogu andmebaas: Tartu personaalia:

http://ise.elnet.ee/search~S2*est/?searchtype=X&searcharg=baer&searchscope=28&SORT=DX&extended=0&SUBMIT=OTSI+&searchlimits=Da%3D1944%26Db%3D1988%26I%3Dest&searchorigarg=Xbaer

(15.05.2016).

²⁴⁴ Haberman, Harald (1976): Meie Baer. – Kultuur ja Elu. Nr. 11. Lk. 10.

²⁴⁵ Trass, Hans (1976): Karl Ernst von Baer: XIX sajandi suurimaid biolooge. – Edasi, 30.09.1976.

²⁴⁶ Vt. Lisa 1. Baer 1976; Baer 2013 (kordustrukk).

²⁴⁷ Wilde 1766–1767,

Armastus loodusteaduste vastu on leidnud ka väljundi Otto von Kotzebue ja Alexander Theodor von Middendorffi reisikirjelduste²⁴⁹ tõlkimises, neist esimene ilmus populaarses reisikirjelduste sarjas „Maailm ja mõnda“. Ühest küljest vaadatuna oleks justkui tegu loodusteaduslike uurimisreiside kirjeldustega, teisalt aga peegeldub just nn. reaktsioonilise näitekirjaniku August von Kotzebue poja teose trükkijõudmises Nõukogude Liidu ambitsioon, mis puudutab maailma avastamist ja polaaralade vallutamist, seda just 20. sajandi teise poole poliitilisi eesmärke silmas pidades.²⁵⁰ Just keset stagnatsiooniperioodi ilmunud Kotzebue reisikiri kuulub laiemasse „vene nõukogude“ polaaruurijaid ja maadeuurijaid tutvustavasse paradigmasse,²⁵¹ millesse integreeriti kõik baltisakslastest maadeavastajad ehk nn. „baltisaksa ’maffia’“ liikmed,²⁵² nagu näiteks Bellingshausen, Wrangell, Krusenstjern, Toll, vajadusel lihtsalt aadlipartiklit ’von’ ära jättes. Taolise ametliku paradigma varjus said aga osavamad inimesed ajada „oma asja“ ja avaldada vajalikke autoreid ja tekste, neid kompromissina sobivalt ideoloogiliselt garneerides. Nii saigi vene nõukogude teadlaste propageerimise sildi all tegelikult tutvustada Eesti teaduslugu.

8. Baltisaksa tõlked pärast Eesti taasiseseisvumist

Nõukogude süsteem hakkas ilmutama mõranemise nähte perestroikast alates. Tsensuuri järkjärguline lagunemine ning kirjastamisvõimaluste avardamine andis võimaluse „varasematel kümnenditel ametlikult keelatud raamatute kirjastamiseks ja tõlkimise avameelseks käsitlemiseks ajakirjanduses“.²⁵³

²⁴⁸ Wilde (1976): Lühhike õppetud mis sees monned head rohhud täeda antakse, ni hästi innimeste kui ka weiste haigusse ning wiggaduste wasto, et se kellel tarwis on, woib moista, kuidas temma peab nou otsima ning mis tuleb tähele panna igga haigusse jures. Selle kõrwas on weel muud head nohud, õppetused ning maenitsused leida, keik meie Eesti ma rahwa kassuks ning siggidusseks üllespantud. Saatesõna Juhan Peegel. Tallinn: Valgus. 167 lk.

²⁴⁹ Vt. Lisa 1. Kotzebue 1978, Middendorff 1987.

²⁵⁰ Vt. selle kohta lähemalt: Tammiksaar, Erki (2014): Vene Lõunapoolusekspeditsioon poliitilistes tõmbetuultes.– Akadeemia, nr. 1–2. Lk. 72–95; 286–312; Id. (2016): Russian South Pole Expedition in the Context of Political Interests of the Russian Empire and the Soviet Union. – Cold in Russia: Ice, Snow and Frost in Russian History. (= The Environment in History: International Perspectives). New York. In print; Id. (2013): Punane Bellingshausen. – Postimees, 14.12.2103, lk. 6–7.

²⁵¹ Passetski, Vassili (1970): Eestist pärit Arktika-uurijad. Tallinn: Eesti Raamat. 351 lk.

²⁵² Vt. Erki Tammiksaar (2012): Baltisaksa „maffia“ Vene polaaruurimises.

http://www.geo.edu.ee/joomla/images/sygiskool_2012/koolid_16_11_11.pdf (15.05.2016)

²⁵³ Lange; Monticelli 2013, 888.

1990ndate aastate algul toimunud võib nimetada omalaadseks kirjastus- ja tõlkeplahvatuks. Alates 1989. aastast on hetkel teadaolevatel andmetel eesti keeles avaldatud 278 baltisaksa teksti tõlget (väikese osa sellest moodustavad ka kordustõlked ning olemasolevate tõlgete versioonid audioraamatute või e-raamatutena). Suurem osa neist kuulub memuaristika ja ajaloo valdkonda, ilukirjandust esindab umbes 15% tekstidest, võimaldades nõnda kanda Unduski baltisaksa kirjanduse *teksti ja teo* teooria üle tõlkeloole. Mitteilukirjanduse suurt osakaalu selgitab aga ka valgete laikude perioodile järgnenud intensiivse mälutöö faas, mille tõlgete säärane spetsiifika kindlasti kajastab: kõik need artiklid on osa valgete laikude täitmisest sisuga ning vältimatuteks abilisteks piltmõistatuse kadunud tükide leidmisel ning tervikmõistatuse kokkupanekul.

Perioodi 1991–2009 käsitletud Maris Saagpakk põhjendab tõlkevajadust just eelkõige saksa keele vähese oskusega tänasel päeval – erinevalt 19. sajandi lõpu ja 20. sajandi algusest, mil „eesti eliit hästi saksa keelt oskas ning võis neid tekste originaalis lugeda“.²⁵⁴ Ta põhjendab suurt tõlgete arvu 1990ndate aastate algul paranenud eesti-saksa suhetega, kuid ka huviga oma maa ajaloo vastu.²⁵⁵ Võrreldes varasema perioodiga on küll tõlgete arv kasvanud, kuid üldisemat tõlkemaastikku silmitsedes on muidugi märgatav selle tugev kalduolek inglise keele poole. Saagpaku andmetel tõlgiti perioodil 1991–2009 aastas kõigist võõrkeeltest eesti keelde 400–500 ilukirjanduslikku teksti, nende seas oli saksakeelsete tekstide osakaal 8% ning baltisaksa tõlked moodustasid sellest väikesest protsendist omakorda väikese murdosa.²⁵⁶ Oluline on tõlgete puhul kommentaaride ning ees- ja järelsõnade olemasolu – eesmärgiks pole mitte lugejate meele äralahutamine, vaid nende informeerimine, Saagpaku poolt kogutud 49-st tekstist tervelt 42 on varustatud tausta selgitava metatekstiga.²⁵⁷

Üldisemad tunnusjooned, mis iseloomustavad nõukogude perioodi järgseid baltisaksa tõlkeid, on lisaks nende informatiivsusele veel teatud projektilisus selle sõna positiivses mõttes ja integreeritus eesti kultuurilukku ehk siis lähtumine geograafilisuse printsiibist ja Eesti kultuuriloost. Projektilisus on lähtunud uurijahuvist ning baltisaksa temaatikaga tegelevate teadlaste sünergeetilisest koondumisest ja süsteemsest tegevusest

²⁵⁴ Saagpakk 2014, 268.

²⁵⁵ *Ibid.*

²⁵⁶ Saagpakk 2014, 270j.

²⁵⁷ *Ibid.* 275.

baltisaksa temaatika uurimisel, nagu see näiteks on toimunud Underi ja Tuglase kirjanduskeskuse ning baltisaksa kirjakultuuri sümposiumide näitel, mida on tutvustatud käesoleva töö esimeses peatükis.

Uurimisprojektide tulemusena on tõlgitud Edzard Schaperi²⁵⁸ ja Jacob Michael Reinhold Lenzi²⁵⁹ loomingut, samuti on välja antud Reiner Brockmanni kogutud teosed.²⁶⁰ Lenzi kogutud teosed ja Schaperi romaan „Timukas“²⁶¹ esindavad ka katsed anda välja eraldi baltisaksa tekstide tõlkesarja nimega „Liivimaa klassika“. Žanri- ja ajastupiir oli sellel sarjal üsnagi vaba, kokku jõudis sarjas aastatel 2001–2004 ilmuda neli raamatut, hõlmates lisaks Lenzile ja Schaperile ka Theophile von Bodisco romaani „Vana vabahärra majas“²⁶² ja Berndt von Stadeni „Mälestusi kadunud maailmast: noorusaastad Baltikumis 1919–1939“.²⁶³ Schaperi „Timukat“ on nimetatud 1905. aasta revolutsiooni põhjalikumaks käsitluseks Eesti kirjandusest ning see jõudis 2009 kordustrukina ka ajakirja Akadeemia ning Eesti Päevalehe ühisesse romaanisarja „Eesti lugu“. Stadeni kokku kolmeosalistest meenutustest on tõlgitud ka selle teine, sõda ning sõjajärgset aega käsitlev osa.²⁶⁴ Stadeni mõlemat mälestusteköidet täiendavad tema ema, Camilla von Stackelbergi 2003. aastal ilmunud mälestused,²⁶⁵ andes võimaluse võrrelda samu sündmusi nii ema ja lapse kui ka meeste- ja naisterahva perspektiivist. Bodisco belletriseeritud noorpõlvemälestusi²⁶⁶ täiendavad omakorda tema venna Walter von Wistinghauseni meenutused.²⁶⁷ Mõlema autori puhul ei saa jätta mainimata nõ. suunatud uurijahuvi, milleks antud juhul on Bodisco

²⁵⁸ Brockmann, Reiner (2000): Teosed. Tartu: Ilmamaa. 435 lk.

²⁵⁹ Lenz, Jacob, Michael Reinhold (2003): J.M.R.L. Tallinn: Huma, Eesti Goethe Selts (=Liivimaa klassika): 659 lk.

²⁶⁰ Vt. Lisa 1: Schaper 1994, 1995, 1996, 1998. Mitmeid Schaperile pühendatud tekste ja uurimusi avaldati ka ajakirja Akadeemia 3. numbris 1994. aastal.

²⁶¹ Vt. Lisa 1. Schaper 2002, 2009.

²⁶² Bodisco, Theophile (2001): Vana vabahärra majas. (=Liivimaa klassika). Tallinn: Huma. 246 lk.

²⁶³ Staden, Berndt von (2004): Mälestusi kadunud maailmas: noorusaastad Baltikumis 1919–1939.

(=Liivimaa klassika): Tallinn: Huma. 167 lk.

²⁶⁴ Staden, Berndt (2005): Lõpp ja algus. Mälestused 1939–1963. Tallinn: Olion. 180 lk.

²⁶⁵ Stackelberg, Camilla von (2003): Tuulde lennanud lehed. Mälestusi vanast Baltikumist. Tallinn: Olion. 350 lk.

²⁶⁶ Bodisco mahukad ja väga huvitavad pärismälestused „Versunkene Welten. Erinnerungen einer estländischen Dame“ (Weissenhorn: Konrad, 1997) on esialgu veel eesti keelde tõlkimata.

²⁶⁷ Wistinghausen, Walter von (1995): Pilte minu lähemast ümbrusest. Üks lapsepõlv Eestimaal saja aasta eest. Tallinn: Avita. 135 lk.

ja Wistinghauseni lähedase sugulase, Henning von Wistinghauseni laialdane publitseerimistegevus.²⁶⁸

Palju on baltisaksa autorite tekste ilmunud ajakirjades. Kui 1993. aasta Vikerkaare oktoobrinumbrit võib nimetada baltisaksa erinumbriks (sisaldades näiteid selliste baltisaksa autorite nagu Otto von Taube, Siegfried von Vegesacki, Werner Bergengrueni, Gertrud von den Brinckeni, Maurice von Sterni, Paul Keyserlingi, Walter von Wistinghauseni loomingu kohta, siis edaspidi ilmuvad pigem üksikud artiklid ja tekstid, ilmumiskohtadeks on peamiselt ajakirjad Akadeemia ja Tuna, varasematel aastatel ka Looming. Akadeemiat võib esile tõsta hiljutise Goethe Seltsi tõlkevõistluse auhinnatööde avaldamise poolest – 2015. aasta maikuu numbris avaldati seal õpilaste ja üliõpilaste tõlgitud katkendeid Elisa von der Reckelt, August von Kotzebue ja Carl Gustav Jochmannilt²⁶⁹.

Üsna hästi on baltisaksa autorite poolest esindatud ka Loomingu Raamatukogu, seal on ilmunud Ernst Turmanni, Otto von Grünewaldi, Bernd Nielsen-Stokkeby, Monika Hunniuse, Alexander Staël von Holsteini, Hermann von Keyserlingi, Georg Julius von Schultz-Bertrami, Ingeborg Johanseni (Paul Johanseni õde) ja Manfred Kyberi tekste.²⁷⁰ Neist viimased kolm on liigitatavad ilukirjanduse alla. Omalaadse kurioosumi moodustavad Monika Hunniuse „Minu onu Hermann“ kaks konkureerivat tõlget, mis mõlemad ilmusid aastal 2000 – üks juba mainitud Loomingu Raamatukogu väljaandena ja teine kirjastuses Kupar.²⁷¹

Eraldi uurimisvaldkonna moodustavad baltisaksa kunstnikud, kelle uurimisega tegeleti juba nõukogude ajal, nüüd on aga lisandunud kunstnike biograafiad ja päevaraamatud (Leopold von Pezold, Julie Hagen-Schwarz, August Mathias Hagen, Friedrich Ludwig von Maydell²⁷²).

Kui sari „Liivimaa klassika“ nelja teose järel ilmumise lõpetas, on baltisaksa autorite haaramine eesti kirjandus- ja mõttelugu käsitlevatesse sarjadesse ennast elujõulisemana näidanud. Nii näiteks on kirjastuse Ilmamaa mälestuste sarjas „Ajajõe

²⁶⁸ Tõlgitud on ka tema enda mälestused: Wistinghausen, Henning von (2008): Vabas Eestis. Esimese saksa suursaadiku mälestused. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus. 694 lk. Lisaks on ilmunud üsna mitmed pisemad tõlked, vt. Lisa 1: Wistinghausen 1992, 1995, 1997, 2004, 2007, 2008, 2009, 2011, 2012, 2013.

²⁶⁹ Vt. Lisa 1: Lubi 2015; Rea 2015; Lilleorg 2015.

²⁷⁰ Vt. Lisa 1: Turmann 1992; Grünewaldt 2000; Hunnius, 2000; Staël von Holsteini ja Keyserling 1991; Schultz-Bertram 1990, 1999; Johansen 1997, 1999; Kyber 2007.

²⁷¹ Vt. Lisa 1: Hunnius 2000¹ ja Hunnius 2000²

²⁷² Vt. Lisa 1: Pezold 1986, 1994; Hagen-Schwarz 2013; Hagen 2011, 2015; Maydell 2013.

tagant“ ilmunud eestikeelsete memuaaride kõrval ka üsna mitmed saksa keelest tõlgitud mälestused, autoriteks Ferdinand Johann Wiedemann, Heinrich Rosenthal, Leopold von Schröder ja kõige uuemana Karl Ernst von Baer.²⁷³ Kirjastuse Ilmamaa vahendusel on baltisaksa autorid ka teise eesti raamatusarja pääsenud, selleks on muidugi „Eesti mõtteloo“ sari, milles seni on ilmunud Heinrich von Keyserlingi, Georg Julius von Schultz-Bertrami, Paul Johanseni ja Jakob von Uexkülli tekstikogud.²⁷⁴ Samadel kaalutlustel liidendati baltisaksa autorid ajakirja Akadeemia ja Eesti Päevalehe 50-raamatulistesse sarjadesse „Eesti lugu“ (2008–2009) ja „Eesti mälu“ (2010–2011). Neist esimeses, ilukirjandusele pühendatud sarjas ilmusid kordustrukkidena Schaperi „Timukas“ ning Julius Mägiste tõlkes „Henriku Liivimaa kroonika“, värskelt tõlgiti aga Siegfried von Vegesacki „Balti tragöödia“²⁷⁵; memuaaride sarja aga võeti varemilmunudest Heinrich Rosenthali, Eduard von Dellingshauseni ja Carl Mothanderi mälestused, eraldi tõlgiti aga Eduard von Stackelbergi mälestused.²⁷⁶ Uusimaks ja samas taaskord puhtbaltisaksa mälestuste sarjaks töötab saada Tartu Linnamuuseumi memuaaride sari, kus senimaani on ilmunud Emil Andersi ja Friedemann Goebeli mälestused, mis käsitlevad elu 19. sajandi väikeses puust ülikoolilinnas Tartus.²⁷⁷

Kui Heinrich Rosenthali poolt tema emakeeles – saksa keeles – kirja pandud mälestused kujutavad rahvusliku identiteedi kujunemisprotsesse ning eri leeride vahelisi kemplusi, siis mõlema Eduardi – nii von Dellingshauseni kui ka von Stackelbergi mälestused pakuvad olulist sissevaadet baltisaksa provintsiaalpoliitika kõrgliigasse. Mõlemad olid kesksel kohal Eestimaa rüütelkonna tegevuses – neist esimene oli tsaariaja lõpul rüütelkonna peamees ja teine sekretär, seega osalesid mõlemad poliitiliselt pöördelistel aegadel nii siinses kui ka suures poliitikas. Stackelberg kuulus ka kaks korda Siberisse saadetud baltisakslaste hulka, milliseid sündmusi on põhjalikult käsitlenud Aadu Must²⁷⁸. Stackelberg täiendab ka tudengielu vaatluste rida, sekundeerides nõnda eelnevalt mainitud Otto von Grünewaldti või Ernst Turmanni mälestustele, rääkimata Schultz-Bertrami humoorikatest tudengilugudest. Samas pakub Stackelberg ka huvitavaid

²⁷³ Vt. Lisa 1: Wiedemann 2014; Rosenthal 2002; Schroeder 2013 ja Baer 2015.

²⁷⁴ Vt. Lisa 1: Keyserling 1998; Schultz-Bertram 2004; Johansen 2005; Uexküll 2012

²⁷⁵ Vt. Lisa 1: Henricus Lettus 2008; Vegesack 2009; Schaper 2009.

²⁷⁶ Vt. Lisa 1: Rosenthal 2011; Dellingshausen 2011; Stackelberg 2010; Mothander 2011.

²⁷⁷ Vt. Lisa 1: Anders 2012; Goebel 2015.

²⁷⁸ Must 2016.

sissevaateid Narva linna eluolusse 19. sajandi lõpul ning Sillamäe kujunemisse omaaegseks kuurordiks.

Carl Mothander on ilmselt aga üks edukamaid autoreid *baltica* tõlkemaastikul. Sünnipärase rootslasena ja ameti poolest ajakirjanikuna osales ta vabatahtlikuna Vabadussõjas eesti poolel, välistatud pole ka tema veelgi põnevam – salateenistuslik taust.²⁷⁹ Pärast Vabadussõda naasis Mothander Eestisse, abiellus Wrangellide suguvõssa kuuluva daamiga ning liikus baltisaksa ringkondades, pidades koos abikaasaga Tohisoo mõisa. Oma rootsi keeles kirja pandud mälestustes, mis muide tõlgiti enne eesti, kui saksa keelde,²⁸⁰ esitab ta huvitavaid kõrvalpilke nii baltisaksa kui ka eesti seltskonda ning analüüsib rahvastevahelisi suhteid ning nende tulevikku. Teise maailmasõja ajal korraldas ta eestirootslaste evakueerimist Rootsi, seda perioodi käsitlevad mälestused jõudsid ka „Eesti mälu“ sarja.²⁸¹ Mothander on ilmselt ka autor, kellelt on ilmunud enim kordustrukke,²⁸² sealhulgas ka audioraamatud.²⁸³ Viimaseks „hitiks“ on Mothanderi Tohisool elades Rootsi ajakirjandusele saadetud „Kulinaarsete vestete“ tõlge, mis on äsjasest ilmumisest hoolimata muutunud juba rariteediks.²⁸⁴

Baltisaksa tekstidest on välja antud nii audio- kui ka e-raamatuid. E-raamatute puhul pole üldjuhul tegu erilise valituse-staatuslega, lihtsalt riigieelarvelise Loomingu Raamatukogu numbreid järjest digiteeritakse, järjega ollakse jõudnud aastasse 2000. Nõnda on lisaks Mothanderi vestetele e-raamatuna saadaval ka Monika Hunniuse „Minu onu Hermann“ ja Grünewaldti „Üliõpilasaeg“.²⁸⁵ Samas on aga e-raamatuks saanud ka 1978 ilmunud Otto von Kotzebue reisikiri.²⁸⁶ Lisaks e-raamatutele on baltisaksa autorite ja tekstidega võimalik tutvuda audioraamatutena, nendeks on Eduard von Stackelbergi, Eduard von Dellingshauseni, Camilla von Stackelbergi ja Eduard von Mothanderi

²⁷⁹ Kuldkepp, Mart (2014): Kaks majorit kahel pool Läänemerd. Väljaõeldu ja väljamõeldu Carl Axel Mothanderi romaanis „President“. – Akadeemia, nr. 2. Lk. 235-270.

²⁸⁰ Mothander, Carl (1997): Parunid, eestlased ja enamlased. Tlk. Anu Saluäär. Tartu: Ilmamaa. 253 lk.; Mothander, Carl (2005): Barone, Bauern und Bolschwiken in Estland. Tlk. Fred von Hahn. Weissenhorn: Konrad. 214 lk.

²⁸¹ Mothander, Carl (2011): Rootsi kuninga valge laev: riskantne mäng rannarootslaste pärast. (=Eesti Lugu 45). Tallinn: Eesti Päevaleht & Akadeemia. Tlk, Anu Saluäär. 214 lk.

²⁸² Lisa 1. Mothander 1997; 1998; 2010.

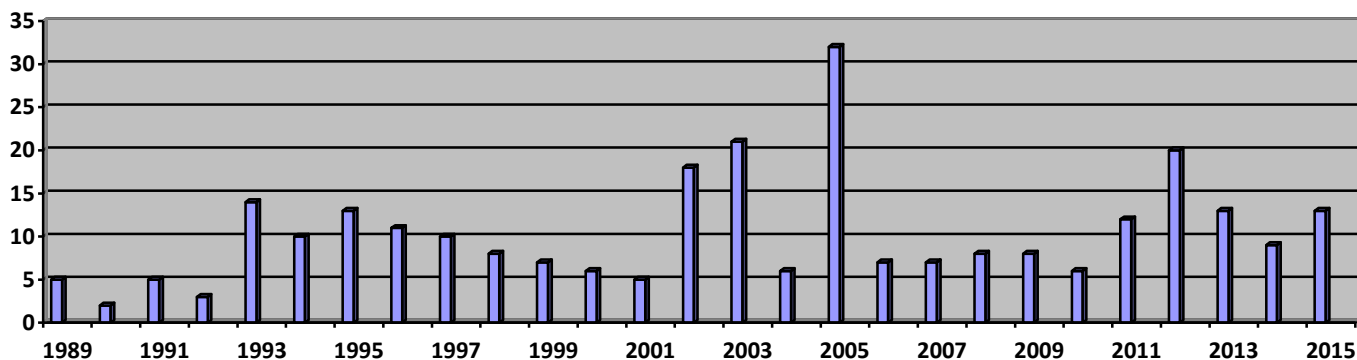
²⁸³ Lisa 1. Mothander 2011; 2012.

²⁸⁴ Mothander, Carl (2014): Kulinaarsed vested. Tlk. Anu Saluäär. – Loomingu Raamatukogu, nr. 40. Tallinn: Kultuurileht. 88 lk. Nimetatud väljaanne on saadaval ka e-raamatuna (Mothander 2014).

²⁸⁵ Lisa 1. Hunnius 2011; Grünewaldt 2011.

²⁸⁶ Lisa 1. Kotzebue 2012.

mälestused ning ainsa ilukirjandusteosena Siegfried von Vegesacki „Balti tragöödia“.²⁸⁷ Nagu eelpooltoodust nähtub, on memuaristika ka siin pea eranditult ülekaalus ilukirjanduse ees. Lõpetuseks graafiline ülevaade baltisaksa tõlgete ilmumisdünaamika kohta perioodil 1989–2015 (vt. joonis 2).



Joonis 2. Baltisaksa tõlked aastatel 1989–2005.

Sellest nähtub, et taasiseseisvumise järel on baltisaksa tõlgete ilmumine olnud üsnagi stabiilne, iga aasta ilmub midagi, esile võib tuua kolm suhtelise tõusu perioodi, nendeks on 1990ndate keskpaik, nullindate algus ning viimased aastad. Igatahes ei saa väita, et huvi baltisaksa temaatika vastu oleks kadunud või kadumas, pigem võib just viimastel aastatel tõdeda tõusutrendi. Kaks teistest väga suure ilmumisarvuga eristuvat aastat on 2005 ja 2012, põhjuseks Paul Johanseni ja Jakob von Uexkülli kogumike ilmumised, mis sisaldavad arvukalt eraldiseisvaid tekste. Ka 1993. aasta eristub teistest, põhjuseks ajakirja Vikerkaar balti erinumber. Ka aasta 2001 oleks statistiliselt palju ilusam vaadata, kui hakata seal üksipulgi lahti võtma J. M. R. Lenzi kogutud teoseid, mida siinkohal aga tehtud ei ole.

Kokkuvõtlikult võib öelda, et tänasel päeval ollakse Eesti kultuuriloo käsitlemisel tiiruga tagasi jõudnud omaaegse ühise kultuurivälja juurde ning vahepeal mitmes suunas laiali harunenud mitmekeelne balti kirjakultuur on ühises *sine ira et studio* käsitluses jälle kokku sõlmumas.

²⁸⁷Vt. Lisa 1.: Stackelberg 2013; Dellingshausen 2013; Stackelberg 2005; Mothander 2011; 2012; Vegesack 2009.

Kokkuvõte

Käesolev magistritöö kujutab endast lisandust Eesti tõlkeloole, vaadeldes baltisaksa tekstide tõlkimist eesti keelde alates Teise maailmasõja lõpust peale. Tööle on lisatud andmebaas, mis esitab andmed 319 käesolevaks hetkeks tuvastatud tõlke kohta. Teoreetilis-metoodiliselt on lähtunud balti kirjanduse ühise kultuurivälja (Bourdieu; Lukas) ja baltisaksa kirjanduse teo ja teksti teooriast (Undusk).

Baltisaksa tekstide tõlkelugu eesti keelde on tihedalt seotud baltisaksa temaatika üldise retseptsiooniga Eestis ning sealtkaudu otseselt seotud ajaloolis-poliitilise arenguga ühiskonnas. Balti kirjakultuur oli oma loomult mitmekeelne, kuni rahvuslike identiteetide tekkeni 19. sajandi teisel poolel iseloomustas seda keelte stilistiline ning funktsionaalne jaotus, kusjuures eesti *resp.* läti keel moodustasid balti kirjakultuuri allharu. Nimetatud perioodist alates toimus balti kirjakultuuri hargnemine ja eesti- *resp.* lätikeelse kirjanduse iseseisvumine. Rahvuslik liikumine, venestusprotsessid, revolutsioonid ja sõjad tõid kaasa muutused võimu ja jõudude konstellatsioonis ning ka saksavastasuse kasvu ja Eesti Vabariigi loomise järel oli baltisakslastest kui endisest poliitilisest, sotsiaalsest ja kultuurilisest eliidist saanud noores rahvusriigi „talutud vähemus“. Kui Teise maailmasõja eelses Eestis oldi kohati siiski jõutud arusaamisele (nt. August Annist), et kultuuriloo puhul kapseldumine ei tööta ja tuleks vaadata üle omaehitatud „rahvusliku traataia“, siis alanud okupatsioonideaeg ja Teine maailmasõda löid sarnase arengu segi. Teise maailmasõja lõpust peale lahkesid nii baltisaksa temaatika retseptsioon kui tõlkelugu. Eksiilis jätkus – suuresti isiklike kontaktide toel üle „rahvusliku traataia“ vaatamine, kodumaal aga toimus teistkordne lahknemine. Siin hargnesid ametlik ideoloogia ja isiklik tasand. Ametlikul tasandil integreeriti senine rahvuslik saksavastatus marksistliku ajalookäsitluse klassivõitluslikku kontseptsiooni ning siin oli stalinismi möödudes võimalik baltisaksa temaatikat käsitleda niivõrd, kuivõrd see oli integreeritav eesti kultuurilukku, rõhuasetusega muidugi eestlaste ajalool. Isiklikul tasandil oli aga huvi baltisaksa temaatika vastu mõistagi suurem ning kaasa aitas ka ajalise distantssi suurenemine. Eesti taasiseseisvudes oli võimalik anda senisele tegelemisele ja huvile väljund ning baltisaksa tekstide tõlkimine kasvas plahvatuslikult. Kui nõukogude ajal oli eksiilis ilmunud üheksa

ja kodumaal 32 teksti, siis 278 teksti on välja antud alates aastast 1989, mil tsensuur kodumaal lakkas faktiliselt eksisteerimast. Tekkis vajadus „rahvuslikust traataiast“ ja „raudsest eesriidest“ tingitud „valgete laikude“ avastamiseks ja täitmiseks, mistõttu eriti rohkelt on eesti keelde tõlgitud mälestusi ja ajaloo valda kuuluvaid tekste. Iseloomulik on ka kommenteeritud ning ees- ja järelsõnadega varustatud tõlgete küllaltki suur arv. Teisalt aga toetab baltisaksa tõlgete puhul memuaristika eelistamine Jaan Unduski 1993. aastal avaldatud teooriat baltisaksa kirjanduse teolisest iseloomust – ehk siis ilukirjanduse (ca. 15%) pigem kõrvalisest tähtsusest nn. „mõtteproosasse“ liigituvate tekstide kõrval. Selle kohaselt ei olnud kirjandus asjaks iseeneses, vaid oli mõeldud kommenteerima ning vääristama tegu, mis muidugi ei välistanud ka omaette väärtust kujutavate kirjanduslike tekstide teket.

Tõlgete andmebaasi võetud tekstide andmebaasi-kõlbulikkuse kriteeriumid pärinevad August Annistilt (1938), kes soovitas haarata siinsesse kirjanduslukku ka need kirjandusväljal teotsejad, kes polnud ilmingimata „keelelt, meelelt või verelt“ eestlased. Käesoleva andmebaasi puhul on mõnede ehk kahtlust ja kõhklust tekitava autori puhul ka neist põhimõtetest ümberpöörduvalt lähtunud ehk siis vaadeldud on autori *baltlust*, mis ei pea vastama tingimata kõigile kolmele kriteeriumile. Nõnda võib teos olla kirjutatud ka ladina või portugali keeles, verelise pärinemise kõrval on oluline ka isiku enda identiteet ja tegutsemiskoht (Edzard Schaper kui „Wahlbalte“) ning teemavalik.

Kui nõukogudeaegsed tõlked lähtusid võimalustest etteantud teadus- ja kultuuriloolistes piirides ja ainus ilukirjanduslik tekst ilmus Hruštšovi sulaajal, siis taasiseseisvumise järgseid tõlkeid iseloomustab lisaks isiklikust uurijahuvist tõlgitud tekstide ilmumisele ka tõlgete institutsionaliseerumine ehk siis käsitlemine erinevate erialade teadusteamade raames, samuti on iseloomulikud kas eraldiseisvate balti tõlkesarjade väljaandmise katsed või siis baltisaksa autorite integreerimine olemasolevatesse eesti kultuuri- ja teadusloole pühendatud sarjadesse. Mis omakorda ehitab silda varasemate sajandite ühise kirjandus- ja kultuurivälja juurde. Seda rõõmustavam on, et huvi baltisaksa tekstide vastu ei paista raugevat ning tõlgete arv on ajas pigem kasvav, moodustades siiski vaid osa niigi murdosalisest saksa tõlgetest ingliskeelsel Eesti tõlkemaastikul.

Resümee

Die vorliegende Masterarbeit „Die Übersetzungen deutschbaltischer Texte ins Estnische seit dem Zweiten Weltkrieg bis heute. Ein Beitrag zur estnischen Übersetzungsgeschichte“ befasst sich mit der Rezeptions- und Übersetzungsgeschichte der deutschbaltischen Texte in Estland und leistet damit einen Beitrag zur estnischen Übersetzungsgeschichte allgemein. Im Anhang der Arbeit befindet sich eine Datenbank mit Angaben von 319 Übersetzungen, die zwischen 1945–2015 erschienen sind, davon 41 Übersetzungen sind zwischen 1945–1987 veröffentlicht worden.

Theoretisch beruht die Arbeit auf der Theorie der Konzeption des gemeinsamen baltischen literarischen Feldes (Bourdieu; Lukas) und der Theorie des „Tat und Text- Charakters der deutschbaltischen Literatur“ von Jaan Undusk, wonach die Taten wesentlicher als ihre Wiedergabe in der Literatur waren, und daher der Schwerpunkt der baltischen Literaturproduktion eher in einer solchen Gattung wie „Denkprosa“ lag. Das charakterisieren auch die Übersetzungen, denn vorwiegend handelt es sich dabei um Memoiren und historisch-wissenschaftlich angelegte Texte.

Die Entwicklung der deutschbaltischen Rezeptions- und Übersetzungsgeschichte in Estland geht eng Hand in Hand mit den gesellschaftlich-politischen Prozessen, für die eine wachsende Deutschfeindlichkeit seit den Nationalisierungsprozessen im 19. Jh. charakteristisch ist. Nach der Russifizierung, den Revolutionen und Kriegen wurden die Deutschbalten eine „geduldete Minderheit“. Die ersten Annäherungsversuche, die man als „das über den nationalen Drahtzaun-Schauen“ nennen kann (August Annist), scheiterten unter dem Druck der Ereignisse des Zweiten Weltkrieges und der Okkupationen. Danach verzweigte sich die Übersetzungsgeschichte in der Heimat und im Exil, wobei in der Heimat noch zwischen der offiziellen und inoffiziell-persönlichen Rezeption zu unterscheiden war. Nach der Wende ist vielseitige und stetige Übersetzungstätigkeit möglich geworden. Charakteristisch ist die Integration der deutschbaltischen Thematik in die interdisziplinäre Forschungstätigkeit und Kulturgeschichte des Landes und die Aufnahme der deutschbaltischen Autoren in estnische Publikationsreihen.

Kasutatud kirjandus

1. Abel Tiina (2010): Tagasi looduse ja inimese juurde. – Eesti kunsti ajalugu 5. 1900–1940. Tallinn: Eesti Kunstiakadeemia. Lk. 411.
2. Annist, August (1938): Meie valgustusaja kirjandus ja Krahv Manteuffel. (Aiawite peergo walgussel 100. a. j u u b e l i p u h u l). – Looming 1938, nr. 9. Lk. 987.
3. Ariste, Paul (1958): J. W. Boecleri eestikeelsed laulud 1678. aastast. – Keel ja Kirjandus 1958, nr. 4/5. Lk. 259–274. Keel ja Kirjandus (1958) 4/5, 259–274.
4. As [Ants Meerits] (1943): Jüriöö. – Eesti Sõna. 22. aprill 1943. Berliin–Tallinn.
5. Aulik, Erika (2004): Viru tänav ja teised. (=Tallinna raamat). Tallinn: Varrak. Lk. 240–422.
6. Behrsing, Arthur; Favre, Andre; Greiffenhagen, Otto, Knüpfner, Arthur (1928): Grundriss einer Geschichte der baltischen Dichtung. Leipzig: Institut für Auslandskunde, Grenz- und Auslandsdeutschum. 132 lk.
7. Behrsing, Hans-Siegfried (1979): Kuidas minust sai eesti kirjanduse tõlkija. – Keel ja Kirjandus 1979, nr. 1. Lk. 35–36.
8. Bender, Reet (2009): Oskar Masing und die Geschichte des Deutschbaltischen Wörterbuchs. Doktoritöö. Tartu: Tartu Ülikool 440 lk.
9. Berendsen, Veiko; Maiste, Margus (1999): Esimene ülevenemaaline rahvaloendus Tartus 28. jaanuaril 1897. Tartu: Eesti Ajalooarhiiv. Lk. 258–276.
10. Bergengruen, Werner (1966): Surm Tallinnas. Kurioosseid lugusid ühest vanast linnast“. Loomingu Raamatukogu 1964, 35. Tõlkija Rein Sepp. Tallinn: Perioodika. 60 lk.
11. Bertram, Dr. (1984): Öine juhtum anatoomikumis. – Edasi, 29.12.1984.
12. Bertram, Dr. (1984): Öine juhtum anatoomikumis. – Meie Tartu. Koost. Tiit Matsulevitš. Tartu: Perioodika. Lk. 76–79.
13. Bienemann, Friedrich (1901): Zur Geschichte Engelbrecht von Mengdens und seines Landrechtsentwurfs. – Sitzungsberichte der Gesellschaft für Geschichte und Alterthumskunde der Ostseeprovinzen Russlands aus dem Jahre 1900. Riga. Lk. 57–71.
14. Blanckenhagen, Herbert von (1966): Am Rande der Weltgeschichte. Erinnerungen an Alt-Livland 1913–1923. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht. Lk. 47.
15. Bodisco, Theophile (2001): Vana vabahärra majas. (=Liivimaa klassika). Tallinn: Huma. 246 lk.
16. Bodisco, Theophile von (1997): Versunkene Welten. Erinnerungen einer estländischen Dame. Weissenhorn; Konrad. 341 lk.
17. Braks, Tõnis (1936): Kolm kohalikku keelt. Heini pühapäewa-veste. – Päevaleht, 13.09.1936.
18. Brockmann, Reiner (2000): Teosed. Tartu: Ilmamaa. 435 lk.
19. Brunowsky, Hans-Dieter (2005): Baltische Geschichten. Schwarzer Humor im Baltikum. Aufgeschrieben und erzählt von Hans-Dieter Brunowsky. CD. Köln: BrunoMedia GmbH.
20. Brüggemann, Karsten (2003): Võidupüha: Võnnu lahing kui Eesti rahvusliku ajaloo kulminatsioon. – Vikerkaar 2003, nr. 10–11.

21. Dokumentesammlung des Herder-Institutes Marburg. <http://www.herder-institut.de/servicebereiche/dokumentesammlung.html> (11.05.2016)
22. Eesti Ajaloomuuseumi loengusari „Järelümberasumine – tundmatust tuntuks“ <http://www.ajaloomuuseum.ee/et/uritused-kulastajale/jaereluemberasumine-tundmatust-tuntuks> (19.05.2016)
23. Eesti ajalugu II ilmumise ümber tekkinud diskussioon ajalehes Postimees: <http://www.postimees.ee/1099638/uus-kasitlus-torjub-korvale-rahvusromantilise-arusaama-eesti-keskajast> (09.05.2016)
24. Eesti ajalugu II. 05.02.2013 Eesti Ajaloomuuseumis korraldatud infoürituse materjalid: <http://www.ajaloomuuseum.ee/en/house-wines/731-arutelupaeev-eesti-ajalugu-ii-eesti-keskaeg> (09.05.2016)
25. Eesti ajalugu II. Keskaeg. Hg. von Anti Selart, Tiina Kala, Linda Kaljundi, Juhan Kreem, Ivar Leimus, Kersti Markus, Anu Mänd, Inna Põltsam-Jürjo, Erki Russow, Marek Tamm, Heiki Valk. Tartu: Tartu Ülikooli ajaloo ja arheoloogia instituut. 2012. 456 lk.
26. Eesti Lugu. Ajakirja Akadeemia ja Eesti Päevalehe raamatusari, 2008. <https://www.youtube.com/watch?v=AI5tZmTsv6I> (08.05.2016).
27. Eesti tõlkeloo uurimise materjale koondav avatud foorum: <https://tolkelugu.wikispaces.com/> (28.03.2016).
28. EEVA – Eesti vanema kirjanduse digitaalne tekstikogu <https://utlib.ut.ee/eeva/index.php?lang=et&do=index> (1.04.2016).
29. Eneken Laanes, Linda Kaljundi (2013): Eesti ajalooromaani poeetika ja poliitika. Sissejuhatuseks. – Keel ja Kirjandus. Ajalooromaani ja kultuurimälu erinumber. Nr. 8–9. Lk. 561–578.
30. Erki Tammiksaar (2012): Baltisaksa „maffia“ Vene polaaruurimises. – http://www.geo.edu.ee/joomla/images/syngiskool_2012/koolid_16_11_11.pdf (15.05.2016)
31. Ernits, Villem (1919): Prof. dr. Richard Hausmann. (Nekroloog). – Sotsiaaldemokraat, 15.01.1919.
32. *Fräulein, kundig der 3 Ortssprachen zum Anleiten von Häkel- und Strickarbeiten gesucht* [Kuulutus] – Libauische Zeitung, 23.04.1938.
33. Glehn, Peter von (2013): Peter von Glehni mälestused – ühe paruni lugu. Tallinn: Nõmme linnaosa valitsus. 330 lk.
34. Glehn, Peter von (2013–14): Nõmme rajaja lapselapse Peter von Glehni lugu. – Nõmme Sõnumid 05.04.2013–06.06.2014.
35. Gottzmann, Carola; Hörner, Petra (2007): Deutschsprachige Literatur im Baltikum und in St. Petersburg. Vom Mittelalter bis zur Gegenwart. 3 kd. Berlin; New York: Walter de Gruyter. 1496 lk.
36. Haberman, Harald (1976): Meie Baer. – Kultuur ja Elu. Nr. 11. Lk. 10.
37. Habicht, Külli (2003): Vana kirjakeele uurimine. – Eesti keele uurimise analüüs. Koost. Mati Erelt (Emakeele Seltsi aastaraamat nr. 48). Tallinn. Lk. 135–165.
38. Hasselblatt, Cornelius (1990): Jaan Kross ja sakslased. – Looming, nr. 6. Lk. 821–825.
39. Hasselblatt, Cornelius (2000): Kas piiratud ja dekadente? Baltisaksa aadli kujutamisest Jaan Krossi proosas. – Keel ja Kirjandus 2000, nr. 9. Lk. 654–660.

40. Hiedel, Lembe (1995): ““Loomingu“ Raamatukogu“ alaeast. Märkmeid ja meenutusi aastaist 1957–1973“. – Vikerkaar 195, nr. 5/6, lk. 138–149; nr. 7, lk. 80–85; nr. 8, lk. 67–75.
41. Hiedel, Lembe (2006): *Loomingu Raamatukogu* alaeast, Märkmeid ja meenutusi aastaist 1957–1973. – *Loomingu Raamatukogu* viiskümmend aastat. Bibliograafia. (=Loomingu Raamatukogu 2006, nr. 37–40). Lk. 159–204.
42. *Importfirma sucht Korrespondentin-Stenotypistin, welche die Ortssprachen und Englisch perfekt in Wort und Schrift, sowie auch die lettische Stenographie beherrscht.* [Kuulutus] – Rigasche Rundschau, 14.07.1936.
43. *Index Scriptorum Estoniae*, Eesti artiklite andmebaas: 'Baer'
http://ise.elnet.ee/search~S2*est/?searchtype=X&searcharg=baer&searchscope=2&SORT=DX&extended=0&SUBMIT=OTSI+&searchlimits=Da%3D1944%26Db%3D1988%26l%3Dest&searchorigarg=Xbaer (15.05.2016).
44. *Index Scriptorum Estoniae*. Eesti artiklite andmebaas. <http://www.elnet.ee/en/ise/> (28.04.2016).
45. Issakov Sergei (1971) (Koost.): Postitõllaga läbi Eestimaa. Eestimaa vene kirjanike kujutlustes (XVIII sajandi lõpp – XX sajandi algus). Tallinn: Eesti Raamat. 632 lk.
46. Issakov, Sergei (1986) (Koost.): Mälestusi Tartu ülikoolist. 17.–19. Jh.). Tallinn: Eesti Raamat. 534 lk.
47. Jakobson, Carl Robert (1870): Kolm isamaa kõnet. Tartus „Wanemuise“ seltsis pidanud C.R. Jakobson, gümnaasi kooliõppetaja. Peterburi: E. Pratz. 78 lk.
48. Johansen, Paul (1964): Kronist Balthasar Rüssowi päritolu ja miljö. – Tulumuld. Eesti kirjanduse ja kultuuri ajakiri. Lund. 15. aastakäik, nr. 4. Lk. 252–260.
49. Johansen, Paul (2005): Kaugete aegade sära. (=Eesti mõttelugu 65). Tartu: Ilmamaa. 528 lk.
50. Jung, Jaan (1881–1884): Läti Hendriku Liiwi maa kroonika ehk Aja raamat. 4 vihikut. Tartu: Laakmann.
51. Kaehlbrandt, Lothar (1995): Baltische Pratchen und andere heitere Geschichten von Balten seit der Umsiedlung 1939. Hg. von L. Kaehlbrandt in Zusammenarbeit mit der Carl-Schirren-Gesellschaft. Köln: Mare Balticum. Lk. 51j.
52. Kahk, Juhan; Vassar, Artur (koost.) (1960): Eesti NSV ajaloo lugemik 1. kd. Valitud dokumente ja materjale Eesti ajaloo kõige vanemast ajast kuni XIX sajandi keskpaigani. Tallinn: Eesti Riiklik Kirjastus. 476 lk.
53. Kaljundi, Linda (2013): Väljatung kui väljakutse. Eesti viikingiroomaanid ja mälupoliitika 1930. aastatel. – Keel ja Kirjandus 2013, nr. 8–9. Ajalooromaani ja kultuurimälu erinumber. Lk. 623.
54. Kalm, Mart ((2013): Kunstiajalooline eksperiment Toompeal. – Sirp. 19.09.2013.
55. Kaur, Kairit (2013): Dichtende Frauen in Est-, Liv- und Kurland 1654–1800. Von den ersten Gelegenheitsgedichten bis zu den ersten Gedichtbänden. Doktoritöö. Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus. 423 lk.
56. Klöker, Martin (2014): Tallinna kirjandus Tallinna kirjanduselu 17. sajandi esimesel poolel (1600–1657). Tallinn: Teaduste Akadeemia Kirjastus. 680 lk.
57. Kreutzwald, Friedrich Reinhold (1879): Kodutohter. Õpetus, kuida haigetega peab ümber käidama ja neile arsti puudusel kergitust tehtama. Tartu: Schnakenburg. 179 lk.
58. Kristin Lillemäe, Malle Kuum, Reet Bender (2013): 50 aastat Balti Rahvaste Kommersse/50 Years of Baltic Commerses. Tartu. 263 lk.

59. Kruus, Oskar (1983): Arthur ja Siegfried Behrsingist. Ülekohus on aeglane haihtuma. – Apokriiva lood eesti akadeemilise kirjandusloo juurde. Tallinn: Eesti Raamat. Lk. 85–87.
60. Kukk, Kristi (2003): Mütologiseeritud ajaloo rollist eesti rahvuse arengus. – Vikerkaar, nr. 10–11. Lk. 92–107.
61. Kuldkepp, Mart (2014): Kaks majorit kahel pool Läänemerd. Väljaõeldu ja väljamõeldu Carl Axel Mothanderi romaanis „President“. – Akadeemia, nr. 2. Lk. 235–270.
62. Kõvamees, Anneli (2004): Baltisakslased eesti romaanis. – Haridus, nr. 12. Lk. 14–17.
63. Kõvamees, Anneli (2005): Baltisakslastest Jaan Krossi proosas. – Keel ja Kirjandus, nr. 6. Lk. 115–128.
64. Kõvamees, Anneli (2005): Tammsaare ja Hindrey baltisakslased. – Haridus, nr 4. Lk. 24–26.
65. Laar, Mart (2005): Emajõgi 1944. II maailmasõja lahingud Lõuna-Eestis. Tallinn. Lk. 7.
66. Lange, Anne; Monticelli, Daniele (2013): Tõkelised ebakõlad totalitarismi monoloogis. Järjepidevused, katkestused ja varjatud konfliktid Nõukogude Eesti tõkeloos. – Keel ja Kirjandus, 2013, nr. 12. Lk. 881–889.
67. Laul, Endel; Traat, August (koost.) (1964): Eesti NSV ajaloo lugemik. 2. kd. Valitud dokumente ja materjale Eesti ajaloost XIX sajandi keskpaigast kuni 1917. aasta märtsini. Tallinn: Eesti Riiklik Kirjastus. 720 lk.
68. Laurits, Kaido (2008): Saksa kulturomavalitsus Eesti Vabariigis 1925–1940. Monograafia ja allikad. Tartu: Rahvusarhiiv. 655 lk.
69. Lenz, Jacob, Michael Reinhold (2003): J.M.R.L. Tallinn: Huma, Eesti Goethe Selts (=Liivimaa klassika): 659 lk.
70. Levin, Mai: Muusika ja baltisaksa kunst. – Teater. Muusika, Kino 1986, nr. 5. Lk. 96.
71. Lige, Carl-Dag (2008): Tallinna vana juudi kalmistu. <http://eja.pri.ee/history/kalmistu.html> (14.05.2016).
72. Livia Viitol (2006): Elulugudekogujaga eluloos. Intervjuu kirjandusteadlase Rutt Hinrikusega. – Keel ja Kirjandus 2006, nr. 5. Lk. 392.
73. *Loomingu Raamatukogus* seni ilmunud teoste loend. https://et.wikipedia.org/wiki/Loomingu_Raamatukogus_ilmunud_teste_loend_aastak%C3%A4iguti (14.05.2016).
74. Lukas, Liina (1997): Võõra motiiv baltisaksa kirjanduses. – Akadeemia, nr. 11. Lk. 2322–2343.
75. Lukas, Liina (2000): Eesti rahvusimago muutumine baltisaksa kirjanduses. – Muutuste mehhanismid eesti kirjanduses ja kirjandusteaduses. Ettekandeid ja artikleid 1999. Tartu: Eesti Kirjandusmuuseum. Lk. 27–52.
76. Lukas, Liina (2006): Baltisaksa kirjandusväli 1890–1918. (= *Collegium litterarum* 20). Tartu-Tallinn: Underi ja Tuglase Kirjanduskeskus; Tartu Ülikooli kirjanduse ja rahvaluule osakond. 639 lk.
77. Lukas, Liina (2008): Balti kirjakuultuuri mitmekeelsest loomust. – Undusk, R. (Toim.) Rahvuskultuur ja tema teised. (= *Collegium litterarum* 22). Tallinn: Underi ja Tuglase kirjanduskeskus. Lk. 23–33.
78. Lukas, Liina (2011): Eesti rahvaluule baltisaksa luule inspiratsiooniallikana. – Keel ja Kirjandus 2011, 8–9. Baltisaksa kirjakuultuuri erinumber. Lk. 675–695.

79. Lukas, Liina; Kreem, Juhan (2008): „Romeo ja Julia“ Liivimaa moodi? Barbara von Tiesenhauseni legend: ajalooline tagapõhi ja kirjanduslikud variatsioonid. – Keel ja Kirjandus 2008, 3. Lk. 156–177.
80. Lukas, Liina; Plath, Ulrike; Tüür, Kadri; Undusk, Jaan (Toim.) (2011): Umweltphilosophie und Landschaftsdenken im baltischen Kulturraum. / Environmental Philosophy and Landscape Thinking (= *Collegium litterarum* 24). Tallinn: Underi ja Tuglase Kirjanduskeskus. 400 lk.
81. Lust, Kersti (koost.) (2015): Võitlus näljaga: 19. sajandi näljahädad Eesti külas. Dokumentide kogumik. Tartu: Rahvusarhiiv. 280 lk.
82. Lust, Kersti; Küng, Enn, Tannberg, Tõnu, Tärna Tõnis (koost.) (2011): Ajalooarhiivi varasalvest: dokumente Eesti ajaloost Rootsi ja Vene ajal (17.–20. sajandi alguseni). Tartu: Eesti Ajalooarhiiv. 605 lk.
83. Lõugas, Anne (2003): Lisamärkuseid Ella Vende mälestustele. – Tuna, ajalookultuuri ajakiri. 2003, nr. 4. Lk. 86.
84. Lüüs, Aadu (1959): Tartus ja Rootsis. Stockholm: Eesti Kirjastus EMP. Lk. 107.
85. MacRae, Sigrid (2015): Kõik see maailm. Ameeriklanna sõjajaegsel Saksamaal. Tallinn: Eesti Raamat. 318 lk.
86. Maiste, Valle-Sten (2013): Ajaloolased ei pea rahvuslikku identiteeti looma. Intervjuu Anti Selartiga. – Sirp, 10.01.2013. <http://www.sirp.ee/s1-artiklid/c9-sotsiaalia/ajaloolased-ei-pea-rahvuslikku-identiteeti-looma/> (09.05.2016)
87. Maiste, Valle-Sten, Raun, Alo (2013): Enn Tarvel: muistse vabadusvõitluse mõistest loobumine on küsitav. – Postimees, 22.03.2013. <http://arvamus.postimees.ee/1177754/enn-tarvel-muistse-vabadusvoitluse-moistest-loobumine-on-kusitav> (09.05.2016).
88. Maris Saagpaku e-kiri Reet Benderile 08.10.2013.
89. Merkel, Garlieb (1797): Die Letten vorzüglich in Liefland am Ende des philosophischen Jahrhunderts. ein Beitrag zur Völker- und Menschenkunde. Leipzig: Heinrich Gräff. 378 lk.
90. Mertelsmann, Olaf (2005): How the Russians Turned into the Image of the “National Enemy” of the Estonians. – Pro Ethnologia 19. Tartu. Lk. 43–58. <http://www.erm.ee/pdf/pro19/mertelsmann.pdf> (05.05.2016).
91. Methis. *Studia humaniora estonica*. Tõlkeloo erinumber 9/10 2012: <http://methis.ee/arhiiv/meths-nr-9-ilm-2012> (28.03.2016).
92. *Mida mõtles balti sakslus, Surmatants Liivimaal. Kokkuvõte*. – Postimees, 11. juuni 1935.
93. *Mida mõtles balti sakslus. Surmatants Liivimaal*. – Postimees 29.05.–11.06.1935.
94. Moritz, Kurt (1938): Der baltische Deutsche in der neuen estnischen Literatur. – Baltische Monatshefte, Jg. 1938. Riga: Ernst Plate. Lk. 93–98.
95. Mothander, Carl (1997): Parunid, eestlased ja enamlased. Tlk. Anu Saluäär. Tartu: Ilmamaa. 253 lk.
96. Mothander, Carl (2005): Barone, Bauern und Bolschwiken in Estland. Tlk. Fred von Hahn. Weissenhorn: Konrad. 214 lk.
97. Mothander, Carl (2011): Rootsi kuninga valge laev: riskantne mäng rannarootslaste pärast. (=Eesti Lugu 45). Tallinn: Eesti Päevaleht & Akadeemia. Tlk, Anu Saluäär. 214 lk.

98. Mothander, Carl (2014): Kulinaarsed vested. Tlk. Anu Saluäär. – Loomingu Raamatukogu, nr. 40. Tallinn: Kultuurileht. 88 lk.
99. Must Aadu (2016): Muutugu ja kadugu! Baltisakslased ja Esimene maailmasõda. Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus 2016
100. Must, Aadu (2014): Von Privilegierten zu Geächteten. Die Repressalien gegenüber deutschbaltischen Honoratioren während des Ersten Weltkrieges. Tartu Ülikooli Kirjastus. Tartu. 198 S.
101. Mäelo, Helmi (1974): Võõrsil. Mälestusi, vaatlusi, elamusi. Lund: Eesti Kirjanike Kooperatiiv. Lk. 54.
102. Mühlen, Olav von zur (1985): Balti-sakslastest ja nende keelest. Tähelepanekuid vabariigiaegsest Eestist. – Tulumuld. Eesti kirjanduse ja kultuuri ajakiri. 36. aastakäik, nr. 1; 2. Lk. 42–47; 101–104.
103. Mühlen, Olav von zur: Einfluss des Estnischen und andere Besonderheiten im Baltendeutsch. In Estland der Zwischenkriegszeit gemachte Beobachtungen). – Bestand Deutschbaltisches Wörterbuch. DSHI. DBW – FB II. 7.
104. Oselin, Tiina (2004): Eesti skulptorid ja nende looming 1950. aastate II poolel ja 1960. aastate I poolel. Ideoloogia ja mehhanismid. Magistritöö. Juhendaja Jaak Kangilaski. Tartu: Tartu Ülikool. 142 lk.
105. Oskar Kallase päevaraamat 1889–1895. Eesti Kultuurilooline Arhiiv, 186.129:232. Tsitaadi allikas: Viires, Ants (2001): Muuseumi sünd. – Kultuur ja traditsioon. (=Eesti mõttelugu 39). Tartu: Ilmamaa. Lk. 295j.
106. Palamets, Hillar (1960): Jutustusi kodumaa ajaloost. Õpik-lugemik IV klassile. Tallinn: Eesti Riiklik Kirjastus. 239 lk.
107. Parek, Elsbeth (1976): Lehekülgi J.H. Rosenplänteri elust. – Keel ja Kirjandus 1976, nr. 1. Lk. 30–36.
108. Passetski, Vassili (1970): Eestist pärit Arktika-uurijad. Tallinn: Eesti Raamat. 351 lk.
109. Paul Johanseni kiri Walther Mitzkale, 22.03.1959. – Dokumentesammlung des Herder-Instituts, Bestand Deutschbaltisches Wörterbuch. DSHI: 180 DBW – FB II. 6.
110. Peil, Mirjam (2016): Täendusrikas hõbesõlg. – Pööning 2016, veebruar. Lk. 48–49.
111. Pistohlkors, Gert von (2009): Ein jugendlicher Deutschbalte aus Estland. – Kriegskindheit und Nachkriegsjugend in zwei Welten. Hg. von Bern Bonwetsch. Essen. Lk. 45–67.
112. Pistohlkors, Gert von (2008): Eestist noores eas ümber asunud baltisakslase tagasivaateid – Sõna jõul. Diasporaa roll Eesti iseseisvuse taastamisel. Anniste, K., Kumer-Haukanõmm, K., Tammaru, T. (Toim.) Tartu, Tartu Ülikooli Välis-Eesti uuringute keskus. Lk. 269–272.
113. Plath, Ulrike (2016): Põgenikena *Saksa Reich*'is ehk ränne Eesti järelümberasujate identsusnarratiivis. – Vikerkaar . Aprill-mai 2016, Nr. 4–5. Lk. 121–135.
114. Polenz, Peter von (2000): Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart. Bd. I. Einführung, Grundbegriffe. 14. Bis 16. Jahrhundert. Berlin, New York: Walter de Gruyter. Lk. 57.
115. Polli, Kadi (2015): Dresdeni ja Peterburi vahel; Biograafia – Polli, Kadi (Koost.): Dresdeni ja Peterburi vahel. Kunstnikest kaksikvennad von Kugelgenid. Tallinn: Eesti Kunstimuseum. Lk. 16– 30; lk. 34.

116. Rahvastik maakondades ja linnades 1934. Statistikaameti kodulehekülj, rahvaloenduste andmed. <https://www.stat.ee/20401> (05.04.2016).
117. Raik, Katri (1992): Intervjuu prof. Helmut Piirimäe, Uppsala ülikooli audokoriga.– Ülikool. Acta Publica Universitatis Tartuensis. 1992, nr. 2, aprill–juuni. Lk. 65jj.
118. Rauch, Georg von (1977): Geschichte der baltischen Staaten. München. Lk. 215.
119. Rauch, Georg von (1983): Vivat, crescat, floreat Universitatis Tartuensis! – Tulimuld. Eesti kirjanduse ja kultuuri ajakiri. 34. aastakäik, nr. 1. Lk. 2–4.;
120. Rauch, Georg von (1985): Üks eesti rahvalaul ladinakeelses tõlkes. – Tulimuld. Eesti kirjanduse ja kultuuri ajakiri. 36. aastakäik, nr. 4. Lk. 191–193.
121. Raudsepp, Anu (2005): Ajaloo õpetamise korraldus ENSV eesti õppekeelega üldhariduskoolides 1944–1985. Doktoritöö. Tartu: Tartu Ülikool. Lk. 58–96.
122. Redlich, May (1989): Lexikon deutschbaltischer Literatur. Eine Bibliographie. Hg. von Georg-Dehio-Gesellschaft. Köln: Wissenschaft und Politik. 358 lk.
123. Reet Benderi e-kiri Peter Wörsterile. 07.08.2013.
124. Riigi Teataja, 1990, 12, 132.
125. Rosenthal, Heinrich (2004): Eesti rahva kultuuripüüdlused ühe inimpõlve vältel. Mälestusi aastatest 1869–1900. Tartu: Ilmamaa. Lk. 36–37.
126. Saagpakk, Maris (2014). Die Übersetzungen der deutschbaltischen Literatur ins Estnische 1991–2009. – Loogus, Terje; Pasewalck, Silke; Neidlinger, Dieter (Hg.): Interkulturalität und (literarisches) Übersetzen. Wechselwirkungen zwischen Literaturwissenschaft und Translatologie. (= Stauffenburg Discussion. Studien zur Inter- und Multikultur, Bd. 32). Tübingen: Stauffenburg Verlag. Lk. 267–283.
127. Salo, Vello: (2015): Siin Vatikani Raadio! Vello Salo lugu. Tallinn: Gallus. 232 lk.
128. Saluri, Piret (2013): Tollal oli vaja just Lennart Merit. – Maaleht, 17.10.2013. Lk. 30.
129. Schaper, Edzard (1964): Täht piiri kohal. Jõululegend. Tlk. V. Lepik. Rooma: Maarjamaa. 60 lk.
130. Schlau, Wilfried (1995): Zur Wanderungs- und Sozialgeschichte der baltischen Deutschen. – Tausend Jahre Nachbarschaft. Die Völker des baltischen Raumes und die Deutschen. Hg. von Wilfried Schlau im Auftrage der Stiftung Ostdeutscher Kulturrat Bonn. München: Bruckmann. Lk. 177.
131. Schultz-Bertram, Georg Julius von (2004): Balti idealisti kirjad emale. (=Eesti mõttelugu 53): Tartu: Ilmamaa. 367 lk.
132. Selart, Anti (2006): Saks ja mitesaks keskaegse Liivimaa linnades. – Sirp, 17.03.2006.
133. Sepp, Hendrik: (1919): Balti aadel ikka seesama enne ja nüüd. – Postimees, 16.07.1919.
134. Stackelberg, Camilla von (2003): Tuulde lennanud lehed. Mälestusi vanast Baltikumist. Tallinn: Olion. 350 lk.
135. Staden, Berndt (2005): Lõpp ja algus. Mälestused 1939–1963. Tallinn: Olion. 180 lk.
136. Staden, Berndt von (2004): Mälestusi kadunud maailmast: noorusaastad Baltikumis 1919–1939. (=Liivimaa klassika): Tallinn: Huma. 167 lk.
137. Suits, Gustav (1929): Balti kirjandusloo katse. – Eesti Kirjandus 1929, nr. 5. Lk 193–209.

138. Suur põgenemine 1944. Eestlaste lahkumine läände ja selle mõjud. Kaja Kumer-Haukanõmm, Tiit Rosenberg, Tiit Tammaru (Toim.) (=Tartu Ülikooli Välis-Eesti uuringute keskuse toimetised 2). Tartu Ülikooli Kirjastus, Tartu 2006. 227 lk.
139. Tamm, Marek (2010): Eesti kultuur kui tõlkekultuur: mõned ajaloolised ja statistilised ekskursid. – Diplomaatia, 3. Lk. 2–4.
140. Tammaru, Tiit, Kumer-Haukanõmm, Kaja, Anniste, Kristi (Toim.): (2010): The Formation and Development of the Estonian Diaspora. – Journal of Ethnic and Migration Studies, Vol. 36, No 7. lk. 1157–1174.
<http://www.unm.edu/~unmvclib/handouts/immigration2.pdf> (05.05.2016)
141. Tammiksaar, Erki (2013): Punane Bellingshausen. – Postimees, 14.12.2103, lk. 6–7.
142. Tammiksaar, Erki (2014): Vene Lõunapooluseekspeditsioon poliitilistes tõmbetuultes. – Akadeemia, nr. 1–2. Lk. 72–95; 286–312.
143. Tammiksaar, Erki (2016): Russian South Pole Expedition in the Context of Political Interests of the Russian Empire and the Soviet Union. – Cold in Russia: Ice, Snow and Frost in Russian History. (= The Environment in History: International Perspectives). New York. *In print*.
144. Tartu Linnaraamatukogu andmebaas: Tartu personaalia: 'Baer'
http://ise.elnet.ee/search~S2*est/?searchtype=X&searcharg=baer&searchscope=28&SORT=DX&extended=0&SUBMIT=OTSI+&searchlimits=Da%3D1944%26Db%3D1988%26l%3Dest&searchorigarg=Xbaer (15.05.2016).
145. Tiina Kala (koost.) (2014): Tallinna ajaloo lugemik: dokumente 13.–20. sajandini. Tallinn: Tallinna Linnaarhiiv. 517 lk.
146. Torop, Peeter (1989): Tõlkeloo koostamise printsiibid. – Akadeemia, 2. Lk. 349–384.
147. Trass, Hans (1976): Karl Ernst von Baer: XIX sajandi suurimaid biolooge. – Edasi, 30.09.1976.
148. Tuglas, Elo (2008): Tartu päevik 1928–1941. Tallinn: Tänapäev. Lk. 338j.
149. Turmann, Ernst (1975): Pickwa: Ein baltisches Leben. Erlebte Zeitgeschichte. Tübingen, Basel: Erdmann. 171 lk.
150. Turmann, Ernst (1992): Pikva. – Loomingu Raamatukogu, nr. 37–39. Tallinn: Perioodika. [Algväljaanne Turmann, Ernst. Pickwa: ein baltisches Leben – erlebte Zeitgeschichte. Tübingen, Basel: Erdmann, 1975]
151. Undla-Põldmäe, Aino (1981): Koidulauliku valgel. Uurimusi ja artikleid. Tallinn: Eesti Raamat. Lk. 9–43; 49–88.
152. Undusk, Jaan (1992): Saksa-eesti kirjandussuhete tüpoloogia. – Keel ja Kirjandus 1992, nr. 10, lk. 583–594; nr. 11, lk. 645–656; nr. 12, lk. 709–725
153. Undusk, Jaan (1993): Baltisaksa kirjandus, tekst ja tegu. – Vikerkaar, 1993, Nr. 10. Lk. 28.
154. Undusk, Jaan (1995): Hamanni ja Herderi vaim eesti kirjanduse edendajana: sünekdohhi printsiip. – Keel ja Kirjandus 1995, nr. 9, lk. 577–587; nr. 10, lk. 669–679; nr. 11, lk. 746–756.
155. Undusk, Jaan (2007): Ajalookirjutusest Eestis ja eksiilis Teise maailmasõja järel. Võhiku mõtted. – Tuna: ajalookultuuri ajakiri. 2007, nr. 1. Tallinn. Lk. 11.

156. Undusk, Jaan (2008): Baltisaksa kirjanduse breviaar, Põhilaad, erijooned, esindajad. In: Rahvuskultuur ja tema teised (= *Collegium litterarum* 22). Hg. von Underi ja Tuglase Kirjanduskeskus. Tallinn.
157. Undusk, Jaan (2011): Baltisaksa kirjakultuuri struktuurist. Ärgituseks erinumbri lugejale. – Keel ja Kirjandus, Nr. 8–9. Baltisaksa kirjakultuuri erinumber, lk. 565.
158. Undusk, Rein (Toim.) (2008): Rahvuskultuur ja tema teised. Tallinn: Underi ja Tuglase Kirjanduskeskus. 255 lk.
159. Undusk, Rein (Toim.) (2014): Autogenees ja ülekanne. Moodsa kultuuri kujunemine Eestis (= *Collegium litterarum* 22). Tallinn: Underi ja Tuglase Kirjanduskeskus. 399 lk.
160. Vaga, Voldemar (1971): Kunst Tartus XIX sajandil. Tallinn: Kunst 1971. 137 lk.
161. Vaga, Voldemar (1976): Kunst Tallinnas XIX sajandil. Tallinn: Kunst 1976. 210 lk.
162. Vegesack, Siegfried von (1936): Baltische Tragödie. Berlin. Esmaväljaanded: Blumberghof. Geschichte einer Kindheit (1933); Herren ohne Heer (1934); Totentanz in Livland (1935).
163. Weiss, Hellmuth; Johansen, Paul (1935): 400-aastane eesti raamat: Wanradt-Koell'i katekismus 1535. aastast. Tallinn: Polügraaf.
164. Weiss, Hellmuth; Johansen, Paul (1956): Esimene eesti raamat anno 1535: Wanradt-Koell'i katekismus 1535. Faksiimileväljaanne. New York. 79 lk.
165. Veizenen, Boris (2013): Faddei Bulgarin ja baltisakslased. Enese positsioneerimine äratuskella metafoori kaudu. – Methis. *Studia humaniora Estonica*, nr. 12. Lk. 18–33.
166. Vende, Ella (2003): Idamissiooni lõpp. – Tuna, ajalookultuuri ajakiri. Nr. 4, 2003. Lk. 76–84.
167. Veskimägi, Kaljo-Olev (1996): Nõukogude unelaadne elu. Tsensuur Eesti NSV-s ja tema peremehed. Tallinn, 297 lk.
168. Vil! Olgrid Aule: Balti Rahvaste Kommerss, <http://www.vironia.ee/korp/meenutused/brk> (08.05.2016).
169. Wilde, Peter Ernst (1766–1767): Lühhike õppetus mis sees monned head rohhud täeda antakse, ni hästi innimeste kui ka weiste haigusse ning wiggaduste wasto, et se kellel tarwis on, woib moista, kuidas temma peab nou otsima ning mis tulelb tähele panna igga haigusse jures. Selle körwas on weel muud head nohud, õppetussed ning maenitsused leida, keik meie Eesti ma rahwa kassuks ning siggidusseks üllespantud. Põltsamaa . 41 numbrit.
170. Wilde, Peter Ernst (1768–1769): Latweeschu Ahrste. Oberpale.
171. Wilde, Peter Ernst (1976): Lühhike õppetus mis sees monned head rohhud täeda antakse, ni hästi innimeste kui ka weiste haigusse ning wiggaduste wasto, et se kellel tarwis on, woib moista, kuidas temma peab nou otsima ning mis tuleb tähele panna igga haigusse jures. Selle körwas on weel muud head nohud, õppetussed ning maenitsused leida, keik meie Eesti ma rahwa kassuks ning siggidusseks üllespantud. Faksiimileväljaanne. Saatesõna Juhan Peegel. Tallinn: Valgus. 167 lk.
172. Wilhelmi, Anja (2008): Lebenswelten von Frauen der deutschen Oberschicht im Baltikum 1800–1939): Eine Untersuchung anhand von Autobiographien. Wiesbaden: Harrassowitz-Verlag. 422 S.
173. Wilpert, Gero von (2005): Deutschbaltische Literaturgeschichte. München: Beck. 287 lk.

174. *Wilunud müüjanna otsib kohta koloniaal- või delikatessikauplusse. Valitseb kolme kohalikku keelt.* [Kuulutus] – Päevaleht, 23.01.1936.
175. Wistinghausen, Henning von (2008): Vabas Eestis. Esimese Saksa suursaadiku mälestused. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus. 694 lk.
176. Wistinghausen, Walter von (1995): Pilte minu lähemast ümbrusest. Üks lapsepõlv Eestimaal saja aasta eest. Tallinn: Avita. 135 lk.

Lisa 1. Baltisaksa tõlgete andmebaas

| <u>Nr.</u> | <u>Aasta</u> | <u>Autor</u> | <u>Originaali pealkiri</u> | <u>Pealkiri eesti keeles</u> | <u>Ilumiskoht, kirjastus, sari, ees- ja järelsõna, kommentaarid</u> | <u>Tõlkija</u> | <u>Leheküljed</u> |
|------------|-------------------------|---|---|--|--|----------------|-------------------|
| 1. | 1945 | Renner, Johannes | Der Bauernaufstand in Oesel im Jahre 1343, nach Johann Renners Chronik Carl Russwurm (1876) | Eestlaste vabadusvõitlus, mis algas Jüriööl aastal 1343, nii jutustab Bartholomäus Hoeneke järgi kirjutatud riimkroonika, mis on edasi antud Johann Renneri kroonika järgi | Tallinn: Ilukirjandus ja Kunst. Teksti kirjutanud ja illustreerinud Paul Luhtein Jaroslavis 1943 | Hans Kruus | 32 lk. |
| 2. | 1956 [1935, 2005] | Weiss, Hellmuth; Johansen, Paul | | Esimene eesti raamat anno 1535: Wanradt-Koell'i katekismus 1535. | New York. Faksiimileväljanne 1935 ilmunud raamatust: 400-aastane eesti raamat: Wanradt-Koell'i katekismus 1535. aastast. | | 79 lk. |
| 3. | 1959 | Anonym [Wassili Blagoweschtschenski] | Der Ehste und sein Herr: zur Beleuchtung der öconomischen Lage und des Zustandes der Bauern in Ehistland. Von Einem, der weder ein Ehste noch dessen Herr ist. Berlin | Eestlane ja tema isand: talupoegade majandusliku olukorra ja nende seisundi valgustamiseks Eestimaal. Kirjutanud keegi, kes pole eestlane ega tema isand. | Tallinn: Eesti Riiklik Kirjastus. Sissejuhatus ja kommentaarid: Juhan Kahk | Peet Sillaots | 176 lk. |

| | | | | | | | |
|----|--|-----------------------|---|--|--|-----------------|--------------------|
| | | | 1861 | | | | |
| 4. | 1960 | Hoeneke, Bartholomäus | [keskalamsks.] Jüngere Livländische Reimchronik (14. Jh.) | Liivimaa noorem riimkroonika | Eesti Riiklik Kirjastus. Toim ja kommentaarid: Sulev Vahtre. | Sulev Vahtre | 167 lk. |
| 5. | 1960 | Schaper, Edzard | Stern über der Grenze | Täht piiri kohal | Rooma: Maarjamaa. Toim. Vello Salo | Viktor Lepik | 60 lk. |
| 6. | 1960 | | | Eesti NSV ajaloo lugemik, kd. 1. Valitud dokumente ja materjale Eesti ajaloost kõige vanemast ajast kuni XIX sajandi keskpaigani | Eesti NSV Teaduste Akadeemia Ajaloo Instituut. Koost. Juhan Kahk ja Artur Vassar | | 476 lk. |
| 7. | 1962 [1982 1993 2005 2008 2013] | Henricus Lettus | [Id.] <i>Heinrici Chronicon Livoniae</i> | Henriku Liivimaa kroonika | Rooma: Maarjamaa; Stockholm: Vaba Eesti | Julius Mägiste | 319 lk. |
| 8. | 1964 [2005] | Johansen, Paul | | Kronist Balthasar Rüssowi päritolu ja miljöö | Tulimuld. Eesti kirjanduse ja kultuuri ajakiri. Lund 1964. Ak. 15. Nr. 4 | Evald Blumfeldt | lk. 252– 260 |
| 9. | 1964 | | | Eesti NSV ajaloo lugemik, kd 2. Valitud dokumente ja materjale Eesti ajaloost XIX sajandi keskpaigast kuni 1917. aasta märtsini | Tallinn: Eesti Riiklik Kirjastus. koost. Endel Laul ja August Traat. | | 720 lk. |

| | | | | | | | |
|-----|----------------|------------------------------------|--|---|---|---|---------|
| 10. | 1966 [1999] | Bergengruen, Werner | Der Tod von Reval. Kuriose Geschichten aus einer alten Stadt | Surm Tallinnas. Kurioosseid lugusid ühest vanast linnast | Loomingu Raamatukogu, nr. 35/1966 | Rein Sepp | 176 lk. |
| 11. | 1967 [1993] | Balthasar Russow | [keskalamsks.] Chronica Der Provintz Lyfflandt (1578) | Liivimaa kroonika | Stockholm: Vaba Eesti | Herman Stock, Dagmar Stock | 364 lk. |
| 12. | 1967 [2002] | Parrot, Georg Friedrich | | Kõne Aleksander I-le [katkend] | F. Parroti 200-ndale sünni- aastapäevale pühendatud teadusliku konverentsi materjale: Tartu Riiklik Ülikool. | Elsa Kudu | |
| 13. | 1975 | Heinrich Friedrich Emil Lenz | | Õpetajad ei eksinud... kui nad koostasid kuulsa füüsiku Emil Lenzi iseloomustust gümnaasiumi lõpetamise puhul | Horisont. Nr. 6/1975. Allikapublikatsioon | Tõlge ja komme- taarid Elsa Kudu | lk. 35 |
| 14. | 1976 [2013] | Baer, Karl Ernst von | [ld.] <i>De morbis inter esthonos endemicis</i> | Eestlaste endeemilistest haigustest | Loomingu Raamatukogu, nr. 33/1976. eessõna Harald Haberman. Järelsõna V. Kalnin. | Ülo Torpats | 64 lk. |
| 15. | 1976 | Wilde, Peter Ernst | | Lühhike õppetud mis sees monned head rohud täeda antakse, ni hästi inimeste kui ka weiste haigusse ning wiggaduste wasto, et se kellel tarwis on, woib moista, kuidas temma peab | Faksiimiletrükk 1766–1767 Põltsamaal ilmunud 14 originaalvihikuist. Saatesõna Juhan | August Wilhelm Hupel. | 167 lk. |

| | | | | | | | |
|-----|--|--|--|---|--|-------------------|--------------------|
| | | | | nou otsima ning mis tulelb tähele panna igga haigusse jures. Selle kõrwas on weel muud head nohud, õppetussed ning maenitsused leida, keik meie Eesti ma rahwa kassuks ning siggidusseks üllespantud. | Peegel. | | |
| 16. | 1978 [2012] | Kotzebue, Otto von | Neue Reise um die Welt in den Jahren 1823–1826 | Reis ümber maailma aastail 1823–1826 | Tallinn: Eesti Raamat: (=Maailm ja mõnda) | Ülo Kurvits | 304 lk. |
| 17. | 1979 | Behrsing, Hans-Siegfried | | Kuidas minust sai eesti kirjanduse tõlkija | Keel ja Kirjandus, nr. 1/1979 | | lk. 35–36 |
| 18. | 1982 [(1941) (1962) 1993 2005 (2008) 2013] | Henricus Lettus | [Id.] <i>Heinrici Chronicon Livoniae</i> | Henriku Liivimaa kroonika | Eesti Raamat. Kommentaarid ja eessõna: Enn Tarvel | Richard Kleis | 292 lk. |
| 19. | 1983 | Rauch, Georg von | Vivat, crescat, floreat Universitas Tartuensis! | Vivat, crescat, floreat Universitas Tartuensis! | Tulimuld. Eesti kirjanduse ja kultuuri ajakiri. Lund. 1983, Ak. 34. Nr. 1. | | lk. 2–4 |
| 20. | 1984 [1987] [2004] | Dr. Bertram (Georg Julius von Schultz) | Briefe eines baltischen Idealisten | Õine juhtum anatoomikumis [katkend] | Edasi, 29.12.1984. eessõna Eugen Tallmeister | Eugen Tallmeister | |
| 21. | 1985 | Zur Mühlen, Olav von | Einfluss des Estnischen und andere Besonderheiten im Baltendeutsch. In Estland der Zwischenkriegszeit gemachte | Balti-sakslastest ja nende keelest. Tähelepanekuid vabariigiaegsest Eestist | Tulimuld. Eesti kirjanduse ja kultuuri ajakiri. Lund 1985, Ak. 36. | | lk. 42–47, 101–104 |

| | | | Beobachtungen | | Nr. 1., 2. | | |
|-----|--------------------|--|--|---|---|--------------|-------------|
| 22. | 1985 | Rauch, Georg von | | Üks eesti rahvalaul ladinakeelses tõlkes | Tulimuld. Eesti kirjanduse ja kultuuri ajakiri. Lund 1985, Ak. 36. Nr. 4. | | lk. 191–193 |
| 23. | 1986 [1999] | Dr. Bertram (Georg Julius von Schultz) | Baltische Skizzen | Balti visandid [katkend] | Sergei Issakov: Mälestusi Tartu Ülikoolist I. (17-19. sajand) | Ilmar Vene | lk. 109–114 |
| 24. | 1986 [1997] | Menius, Friedrich | Relation von Inauguration der Universität zu Dorpat, geschehen den 15. Octobris im Jahr 1632. | Jutustus Tartu ülikooli inauguratsioonist, mis toimunud 15. oktoobril aastal 1632 | Sergei Issakov: Mälestusi Tartu Ülikoolist I. (17-19. sajand) | Arvo Tering | lk. 40–47 |
| 25. | 1986 [2002] [2011] | Rosenthal, Heinrich | Kulturbestrebungen des estnischen Volkes während eines Menschenalters (1869-1900). Erinnerungen | Eesti rahva kultuuripüüdlused ühe inimpõlve vältel (1869-1900) Mälestused [katkendid] | Sergei Issakov: Mälestusi Tartu Ülikoolist I. (17-19. sajand) | Sirje Laud | lk. 268–281 |
| 26. | 1986 | Moller, Arvid | [rts.] Fata Dorpati. Den i förra tiden namnkunniga Lifländiska Staden Dorpts Öde | Fata Dorpati (Tartu saatus) [katkend] | Sergei Issakov: Mälestusi Tartu Ülikoolist I. (17-19. sajand) | Arvo Tering | lk. 48–51 |
| 27. | 1986 | Martens, Carl | Denkwürdigkeiten aus dem kriegnerischen und politischen Leben eines Offiziers. Ein Beitrag zur Geschichte der 1800–1848 Jahre von C v. Martens | Vana ohvitseri märkmetest [katkend]. Tõlgitud venekeelse tõlke järgi. | Sergei Issakov: Mälestusi Tartu Ülikoolist I. (17-19. sajand) | Peeter Torop | lk. 57–59 |
| 28. | 1986 | Krause, Johann Wilhelm | Das erste Jahrzehnt der ehemaligen Universität Dorpat. | Kunagise Tartu ülikooli esimene aastakümme [katkend] | Sergei Issakov: Mälestusi Tartu | Ilmar Vene | lk. 60–66 |

| | | | | | | | |
|-----|----------------|----------------------------|--|--|---|-----------------|-------------|
| | | | Aus den Memoiren des Professors Johann Wilhelm Krause | | Ülikoolist I. (17-19. sajand) | | |
| 29. | 1986 [2015] | Baer, Karl Ernst von | Nachrichten über Leben und Schriften des Herrn Geheimraths Dr. Karl Ernst von Baer, mitgetheilt von ihm selbst | Teateid hr. salanõunik dr. Karl Ernst von Baeri elu ja teoste kohta tema enda jutustuses [katkend] | Sergei Issakov: Mälestusi Tartu Ülikoolist I. (17-19. sajand) | Ilmar Vene | lk. 67–90 |
| 30. | 1986 | Burdach, Karl Friedrich | Rückblick auf mein Leben. Selbstbiographie | Tagasivaade oma elule. Autobiograafia [katkend] | Sergei Issakov: Mälestusi Tartu Ülikoolist I. (17-19. sajand) | Ilmar Vene | lk. 91–100 |
| 31. | 1986 | Hörschelmann, Alexander | Brief des Consistorialraths Alex. Hörschelmann | Kiri | Sergei Issakov: Mälestusi Tartu Ülikoolist I. (17-19. sajand) | Ilmar Vene | lk. 101–106 |
| 32. | 1986 | Paulsen, Alexander Leopold | Tagebuchblätter von Alexander Leopold Paulsen | Lehti päevikust [katkend] | Sergei Issakov: Mälestusi Tartu Ülikoolist I. (17-19. sajand) | Ilmar Vene | lk. 107–108 |
| 33. | 1986 | Osenbrüggen, Eduard | Die Universität Dorpat. Nordische Bilder | Tartu ülikool [katkend] | Sergei Issakov: Mälestusi Tartu Ülikoolist I. (17-19. sajand) | Linnar Priimägi | lk. 172–180 |
| 34. | 1986 | Pezold, Leopold von | Schattenrisse aus Revals Vergangenheit | Varipilte Tallinna minevikust [katkend] | Sergei Issakov: Mälestusi Tartu Ülikoolist I. (17-19. sajand) | Ilmar Vene | lk. 181–191 |
| 35. | 1986 | Ungern-Sternberg, | Erinnerungen eines alten Estländers | Ühe vana eestimaalase mälestused [katkend] | Sergei Issakov: Mälestusi Tartu | Ilmar Vene | lk. 222– |

| | | | | | | | |
|-----|----------------------------|--------------------------------------|---|--|--|---------------------|-------------|
| | | Eduard von | | | Ülikoolist I. (17-19. sajand) | | 238 |
| 36. | 1986 | Schwabe, Ludwig | Dorpat vor fünfzig Jahren. Aus den Lebenserinnerungen eines deutschen Professors | Tartu viiskümmend aastat tagasi [katkend] | Sergei Issakov: Mälestusi Tartu Ülikoolist I. (17-19. sajand) | Linna Priimägi | lk. 239–246 |
| 37. | 1986 | Strümpell, Adolf | Aus dem Leben eines deutschen Klinikers Erinnerungen und Beobachtungen | Ühe saksa klinitsisti elust. Mälestusi ja tähelepanekuid [katkend] | Sergei Issakov: Mälestusi Tartu Ülikoolist I. (17-19. sajand) | Linnar Priimägi | lk. 257–267 |
| 38. | 1986 | Ostwald, Wilhelm | Lebenslinien. Eine Selbstbiographie | Elujooned. Autobiograafia [katkend] | Sergei Issakov: Mälestusi Tartu Ülikoolist I. (17-19. sajand) | Sirje Laud | lk. 282–317 |
| 39. | 1987 [[1995]] | Rauch, Georg von | Die Geschichte der baltischen Staaten 1918–1940 | Balti riikide ajalugu | Käsikiri, ette kandnud Riho Mesilane Raadios Vaba Euroopa, (München), litereerinud Arvo Adelbert 1987 Koerus. [asub Tartu Ülikooli raamatukogus] | Riho Mesilane, | 91 lk. |
| 40. | 1987 | Middendorff, Alexander Theodor voran | Reise in den äußersten Norden und Osten Sibiriens während der Jahre 1843 und 1844 | Reis Taimõrile | Tallinn: Eesti Raamat | Ott Kurs, Aili Kurs | |
| 41. | 1987 [1984] [(2012)] | Schultz-Bertram, Georg Julius | Briefe eines baltischen Idealisten | Õine juhtum anatoomikumis [katkend] | Meie Tartu. Tartu 1987, eessõna Eugen Tallmeister | Eugen Tallmeister | lk. 76–79 |

| | | | | | | | |
|-----|-------------|--|---|--|---|--------------------------|---------------|
| 42. | 1989 | Keyserling, Eduard von | Abendliche Häuser | Õhtused majad | Tallinn: Eesti Raamat: (=Klassikalised Lood). Järelsõna Tiiu Relve. | Tiiu Relve | 171 lk. |
| 43. | 1989 | Loeber, Dietrich André | | MRP 1939 ja inkorporeerimine 1940: kas seost on võimalik dokumentaalselt tõestada? | Edasi, 12.09.1989 | | lk. 2 |
| 44. | 1989 | Loeber, Dietrich André | Umsiedlung 1939. Vortrag am 28.09.1988 in Tallinn. | Baltisakslaste ümberasumine Eestist ja Lätist: tagasivaade 50 aasta distantilt | Looming, nr. 9/1989 | Jüri Kivimäe | lk. 1234–1241 |
| 45. | 1989 | Keyserling, Hermann von | Das Spektrum Europa | Baltikum [katkend] | Looming, nr. 6/1989 Kommentaariid Märt Läänemets | Krista Läänemets, | lk. 812–821 |
| 46. | 1989 [2005] | Johansen, Paul | Nationale Vorurteile und Minderwertigkeitsgefühl als sozialer Faktor im mittelalterlichen Livland | Rahvuslikud eelarvamused ja alaväärsustunne sotsiaalse tegurina keskaegsel Liivimaal | Looming, nr. 11/1989 | Eerik-Niiles Kross | lk. 1502–1517 |
| 47. | 1990 [2004] | Dr. Bertram (Georg Julius von Schultz) | Dr. Bertrams Gesammelte Schriften, Bd. 1. | Kolm Tartu balli | Loomingu Raamatukogu, nr. 26/1990 | Viktor Sepp | 62 lk. |
| 48. | 1990 | Kaegbein, Paul | | Balti ajaloo bibliograafiast | Keel ja Kirjandus, nr. 1/1990 | | lk. 40–43 |
| 49. | 1991 | Staël von Holstein, Alexander, Keyserling, Hermann von | Das Reisetagebuch eines Philosophen | India reisirid | Loomingu Raamatukogu, nr. 9–10/1991 | Märt ja Krista Läänemets | 62 lk. |
| 50. | 1991 | Bergengruen, | Die Fahrt des Herrn von | Härra von Ringeni reis | Vikerkaar, nr. | Ursula Põks | lk. 15– |

| | | | | | | | |
|-----|--|----------------------------|---|---|---|---------------|---------------|
| | | Werner | Ringen | | 12/1991 | | 18 |
| 51. | 1991 | Jakob von Uexküll | Bedeutungslehre | Tähendusõpetus | Akadeemia, nr. 10/1991 | Meelis Tõns | lk. 2105–2096 |
| 52. | 1991 | Thure von Uexküll | Ökologie im Lichte der Lehre von Jakob von Uexküll | Ökoloogia Jakob von Uexkülli õpetuse valguses | Akadeemia, nr. 10/1991 | Jana Kross | lk. 2114–2120 |
| 53. | 1991 | Forselius, Bengt Gottfried | | B.G. Forseliuse kirjad. | Lembit Andresen: Kirjamees ja rahvavalgustaja B.G. Forselius. Tallinn: Eesti Raamat | Abel Nagelmaa | lk. 45–105 |
| 54. | 1992 | Kotzebue, Renate von | Umsiedlung 1939 | Äraminek – Umsiedlung 1939 | Viru Sõna, 22.08. S. 22 | | |
| 55. | 1992 | Wistinghausen, Henning von | Patrick von Glasenapp <i>in memoriam</i> | Patrick von Glasenapp <i>in memoriam</i> | Postimees, 18.08.1992 | | |
| 56. | 1992 | Turmann, Ernst | Pickwa. Ein baltisches Leben – erlebte Zeitgeschichte | Pikva | Loomingu Raamatukogu, nr. 37–39/1992 | Hanna Miller | 94 lk. |
| 57. | 1993 | Loeber, Dietrich André | Gesetzgebung in Ost- und Südost-Europa: legislative Technik im Wandel. Auszug | Õigusloome Balti riikides | Akadeemia, nr. 10/1992 | Marju Luts | lk. 2154–2166 |
| 58. | 1993 [(1941) (1962) 1982 2005 (2008) 2013] | Henricus Lettus | [Id.] <i>Heinrici Chronicon Livoniae</i> | Henriku Liivimaa kroonika | Olion. Eessõna ja kommentaarid: Enn Tarvel | Richard Kleis | 205 lk. |

| | | | | | | | |
|-----|----------------|--------------------------------|---|-------------------------------------|--|-------------------------------------|---------------|
| 59. | 1993 [1967] | Balthasar Russow | [keskalams.] Chronica Der Provinz Lyfflandt (1578) | Liivimaa kroonika | Tallinn: Hotger | Herman Stock, Dagmar Stock | 364 lk. |
| 60. | 1993 | Nielsen- Stokkeby, Bernd | Baltische Erinnerungen. Estland, Lettland und Litauen zwischen Unterdrückung und Freiheit | Mälestusi Eestimaalt [katkendid] | Loomingu Raamatukogu, nr. 51–52/1993 | Ursula Põks | 111 lk. |
| 61. | 1993 | Keyserlingk, Paul | Die Stadt. Tõlgitud antoloogias: Die Baltischen Provinzen, Bd. 4, Die jungen Balten. | Linn | Vikerkaar, Nr. 10/1993 (baltisaksa erinumber) | Ain Kaalep | lk. 5–6 |
| 62. | 1993 | Wistinghausen, Walter von | Die unauffindbare Stadt. Tõlgitud väljaandest: Das Gespenst von Pokrowskoje und andere Erzählungen | Linn, mida üles ei leia | Vikerkaar, nr. 10/1993 (baltisaksa erinumber) | Jaan Undusk | lk. 2–5 |
| 63. | 1993 | Taube, Otto von | König Karls XII. einzige Liebe. Tõlgitud väljaandest: Baltischer Adel: Drei Novellen | Kuningas Karl XII ainus armastus | Vikerkaar, nr. 10/1933 (baltisaksa erinumber) | Jaan Undusk | lk. 6– 13 |
| 64. | 1993 | Stern, Maurice Reinhold von | Tõlgitud väljaandest: Moderne deutsche Lyrik | Kodu | Vikerkaar, nr. 10/1933 (baltisaksa erinumber) | Ain Kaalep | lk. 13– 15 |
| 65. | 1993 | Vege sack, Siegfried von | Der Sargschreiner. Tõlgitud väljaandest: Gespenstergeschichten aus dem Baltikum | Kirstumeister | Vikerkaar, nr. 10/1933 (baltisaksa erinumber) | Jaan Undusk | lk. 15– 17 |
| 66. | 1993 | Bergengruen, Werner | Tõlgitud väljaandest: Schnaps mit Sakuska: Baltisches Lesebuch | Kerge maa | Vikerkaar, nr. 10/1933 (baltisaksa erinumber) | Jaan Undusk | lk. 18– 19 |
| 67. | 1993 | Brincken, | Tõlgitud väljaandest: | Baltimaa | Vikerkaar, nr. | Ain Kaalep | lk. 20 |

| | | | | | | | |
|-----|--------------------------|-------------------------------|--|---|---|--------------------------------------|--------------------|
| | | Gertrud von den | „Gezeiten und Ausklang: Gedichte aus dem Nachlass. | | 10/1993 (baltisaksa erinumber) | | |
| 68. | 1993 | Krüger, Hellmuth | Tõlgitud väljaandest: Die Baltischen Provinzen, Bd. 4, Die jungen Balten. | Kohvikukevad | Vikerkaar, nr. 10/1993 (baltisaksa erinumber) | Ain Kaalep | lk. 21 |
| 69. | 1993 | Anderson, Roger | Tõlgitud väljaandest: Wir Heimatlosen. Reportagen über Gedemütigte und Diskriminierte. | Me kodutud | Vikerkaar, nr. 10/1993 (baltisaksa erinumber) | Toivo Tasa | lk. 21– 25 |
| 70. | 1993 [1929] | Kotzebue, August von | Unterirdischer Gang zwischen. St. <i>Brigitten</i> und Reval | Maa-alune käik Pirita ja Tallinna vahel: Eestimaa rahvajutt | RAS „Kommunaalprojek t“ [Pirita Kaunistamise Selts] | P. Grünfeld | 71 lk. |
| 71. | 1994 [2011] [2013] | Dellingshausen, Eduard von | Im Dienste der Heimat | Kodumaa teenistuses! Eestimaa Rüütelkonna peamehe mälestused | Olion. Eessõna Ea Jansen | Virve Krimm, Koidu Uuustalu | 252 lk. |
| 72. | 1994 | Schaper, Edzard | Die Insel Tütarsaar. | Tütarsaar: Katkendeid romaanist | Akadeemia, nr. 3/1994 | Liina Lukas | lk. 509– 524 |
| 73. | 1994 | Thomson, Stella | Erinnerungen an mein erstes Leben – die Zwischenkriegszeit in Estland (Tõlgitud väljaandest: Zwischen Reval und St. Petersburg. Erinnerungen von Estländern aus zwei Jahrhunderten) | Mälestused minu esimesest elust. Baltisakslase mälestused 1920.–1930.a-te Eestist ja ümberrasumisest | Kultuur ja Elu, nr. 8/1994 | Sirje Annist | lk. 66– 73 |
| 74. | 1994 | Pezold, Leopold | Aus den Wanderjahren dreier | Kolme Eestimaa kunstniku | Tallinn: Kunst. | Anne Lõugas | 143 lk. |

| | | | | | | | |
|-------|-------------|-------------------------|---|---|---|-------------------------|------------|
| | | | estländischer Maler | rännuaastad | Eessõna Anne Lõugas | | |
| 75. | 1994 | Wistinghausen, Kurt von | Estland-ferne Welt | Kauge maailm Eestimaal. Kurt von Wistinghauseni (sünd. 1901. Tallinnas) mälestused. | Õhtuleht, 18., 20.–22., 25., 27., 28.–29. aprill., 2., 4.–6., 9., 11.–13., 16., 18., 19. mai 1995 | Ada Ambus | |
| 76. C | 1994 | Garleff, Michael | “Verlust an Geschichte ist Verlust an Menschlichkeit.” Zum Tode des Historikers Georg von Rauch. Tõlgitud väljaandest: Jahrbuch des baltischen Deutschtums 1992 | “Ajaloole kaotus on inimlikkuse kaotus”. Ajaloolase Georg von Rauchi surma puhul (1904–1991) | Bergid ja Sangaste: lehekülgi Sangaste kihelkonna ajaloo kohta. Krahv Fr. Bergi fond. Tartu | | lk. 73–79 |
| 77. | 1994 | Neuschäffer, Hubertus | Livländische Gemeinnützige und Ökonomische Sozietät | Liivimaa üldkasulik ja ökonomiline sotsietet ning tema vahetõde rüütelkonnaga | Liivimaa Üldkasulik ja Ökonomiline sotsietet 200. Tartu. | | lk. 21–31. |
| 78. | 1994 [1995] | Uexküll, Jakob von | | Eesti tee rohelisse tulevikku: väljavõtteid Jakob von Uexkülli loengust Tartu Ülikooli aulas 6. septembril 1994 | Postimees, 28.09.1994 | | lk. 13 |
| 79. | 1994 | Uexküll, Jakob von | | Saastamata loodus on Eesti suurim rikkus | Rahva Hää, 9.11.1994 | | lk. 13 |
| 80. | 1994 | Uexküll, Jakob von | | Majanduse ebajumaldamine tekitab sallimatust. Loeng Tartu Ülikoolis | Rahva Hää, 28.12.1994 | Ehte Puhang | lk. 13 |
| 81. | 1995 [2006] | Renner, Johann | [keskalamsks.] Livländische Historien 1556–1561 | Liivimaa ajalugu 1556–1561 | Tallinn: Olion | Ivar Leimus, Enn Tarvel | 193 lk. |

| | | | | | | | |
|-----|----------------|-------------------------------|--|---|---|---------------------|----------------------|
| 82. | 1995 [1987] | Rauch, Georg von | Die Geschichte der baltischen Staaten 1918–1940 | Balti riikide ajalugu 1918–1940 | Tallinn: Detlar. Järelsõna Rein Helme | Ene Rõngelep, | 137 lk. |
| 83. | 1995 | Schaper, Edzard | Die Legende vom vierten König | Legend neljandast kuningast | Tallinn: Kunst. Järelsõna Arnulf Otto-Sprunk | Rita Tasa, | 79 lk. |
| 84. | 1995 | Garleff, Michael | Künstlerische Gestaltung geschichtlicher Erfahrung in deutschbaltischer Literatur. Tõlgitud väljaandest: Jahrbuch des baltischen Deutschtums 1992 | Ajalooline kogemus baltisaksa kirjanduses. Ettekanne 42. Carl Schirreni päeval Lüneburgis 29. septembril 1991. | Looming, nr. 9/1995. Osaline tõlge. | Herdis Vaakmann, | lk. 1232– 1246 |
| 85. | 1995 | Jannau, Heinrich Georg von | Ueber die Grund- und Ursprache der Ehsten und die Mittel zu einer allgemeinen ehstnischen Schriftsprache zu gelangen. Eine historisch, philologisch-critische Untersuchung nebst kurzer Zusammenstellung, Verlgeichung und Wuerdigung der Finnischen, Livischen, Reval-Ehstnischen und Dorpat- Ehstnischen Sprache (1828) | Eestlase alus- ja algkeelest ning vahendaist üleüldise eesti kirjakeele saavutamiseks | Keel ja Kirjandus, nr. 9.–11/1995. Lisandus artiklile: Jaan Undusk: Hamanni ja Herderi vaim eesti kirjanduse edendajana: sündekdohhi printsiiip. – Kommentaariid Jaan Undusk | Jaan Undusk | lk. 753– 756 |
| 86. | 1995 | Masing, Otto Wilhelm | Briefe von Otto Wilhelm Masing an Johann Heinrich Rosenplänter | Otto Wilhelm Masingu kirjad Johann Heinrich Rosenplänterile 1814-1832, I. (1814–1818) | Tartu: Eesti Kirjandusmuuseum Eesti ja saksa rööptekstid. Toim. Leo Anvelt, Eva Aaver, Heli Laanekask, Abel | Leo Anvelt | 301 lk. |

| | | | | | | | |
|-----|-------------|------------------------------|--|---|---|-------------|----------|
| | | | | | Nagelmaa | | |
| 87. | 1995 | Wistinghausen, Walter von | Aus meiner näheren Umwelt: Eine estländische Kindheit vor 100 Jahren. | Pilte minu lähemast ümbrusest: üks lapsepõlv Eestimaal saja aasta eest | Tallinn: Avita. Kommentaarid Henning von Wistinghausen. Rööptekstid eesti ja saksa keeles | Jaan Undusk | 135 lk. |
| 88. | 1995 | Kühnert, Ernst | Der Garten Eden | Eedeni aed lapsepõlvest : Katkend Wilhelm Kühnerti lapselapse arhitekt Ernst Kühnerti mälestustest. [katkend] | Hommikuleht, 4.02.1995 | Laine Kilk | |
| 89. | 1995 | Uexküll, Berend Freiherr von | Erinnerungen an Schloß Fickel und die Nachkriegszeit in Berlin und München. Tõlgitud väljaandest: Zwischen Reval und St. Petersburg. Erinnerungen von Estländern aus zwei Jahrhunderten. | Mälestusi Vigala lossist Berend Freiherr von Uexküll (1879–1963) sulest; Loss Fickel sajandivahetusel. | Nädaline, 25. 01.1995 | | lk. 6–8 |
| 90. | 1995 | Uexküll, Berend Freiherr von | Erinnerungen an Schloß Fickel und die Nachkriegszeit in Berlin und München. tõlgitud väljaandest: Zwischen Reval und St. Petersburg. Erinnerungen von Estländern aus zwei Jahrhunderten. | Rendiaastad ja 1905. aasta revolutsioon. [katkend] | Nädaline, 31.05.1995 | | lk. 5–6 |
| 91. | 1995 [1994] | Uexküll, Jakob von | | Eesti tee rohelisesse tulevikku | Eesti Loodus, nr. 1/1995 | | lk. 7–10 |
| 92. | 1995 | Wistinghausen, Henning von | | Saksamaa Liitvabariigi suursaadiku Henning von Wistinghauseni kõne teeneteordeni Suur Teeneterist | Kultuurileht 10.03.1995 | Priit Relve | lk. 17 |

| | | | | | | | |
|-----|------|----------------------|---|---|--|--------------|---------------|
| | | | | üleandmisel Jaan Krossile | | | |
| 93. | 1995 | Meissner, Boris | Die russische Politik gegenüber der baltischen Region als Prüfstein für das Verhältnis Russlands zu Europa | Vene poliitika Balti regioonis proovikivina Venemaa suhetes Euroopaga | Akadeemia, nr. 7/1995 | Jaan Isotamm | lk. 1347–1386 |
| 94. | 1996 | Olearius, Adam | Vermehrte Neue Beschreibung Der Muskowitischen und Persischen Reyse So durch gelegenheit einer Holsteinischen Gesandschafft an den Russischen Zaar und König in Persien geschehen. (1656) | Täiendatud uus reisikiri Moskoovia ja Pärsia teekonna kohta, mis toimunud Holsteini saatkonna lähetamisel Vene tsaari ja Pärsia kuninga juurde... | Tallinn: Olion | Ivar Leimus | 147 lk. |
| 95. | 1996 | Masing, Otto Wilhelm | Briefe von Otto Wilhelm Masing an Johann Heinrich Rosenplänter | Otto Wilhelm Masingu kirjad Johann Heinrich Rosenplänterile 1814-1832, II. (1819–1820) | Tartu: Eesti Kirjandusmuuseum Eesti ja saksa rööptekstid. Toim. Leo Anvelt, Eva Aaver, Heli Laanekask, Abel Nagelmaa | Leo Anvelt | 326 lk. |
| 96. | 1996 | Masing, Otto Wilhelm | Briefe von Otto Wilhelm Masing an Johann Heinrich Rosenplänter | Otto Wilhelm Masingu kirjad Johann Heinrich Rosenplänterile 1814-1832, III. (1821–1823) | Tartu: Eesti Kirjandusmuuseum Eesti ja saksa rööptekstid. Toim. Leo Anvelt, Eva Aaver, Heli Laanekask, Abel Nagelmaa | Leo Anvelt | 332 lk. |

| | | | | | | | |
|------|-------------|----------------------------------|--|--|--|----------------|-------------|
| 97. | 1996 | Uexküll, Jakob von | | Rännak läbi loomande ja inimeste omailmade | Vikerkaar, nr. 12/1996. Järelsõna Kalevi Kull. Lühendatud tõlge | Piret Peiker | lk. 165–173 |
| 98. | 1996 | Keyserling, Eduard von | Wellen | Lained | Tallinn: Kuldsulg | Katrin Kaugver | 159 lk. |
| 99. | 1996 | Schaper, Edzard | Schicksale und Abenteuer: Geschichten aus vielen Leben | Maailma lõpp Hiiumaal | Loomingu Raamatukogu, nr. 20/1996 | Liina Lukas | 64 lk. |
| 100. | 1996 | Lugin, Leo [Theodor Baumann] | Das Volk bezahlt die Zeche | Rahvas maksab võla | Tallinn: Ühiselu. Toimetanud Tõnu Põldvee | | 150 lk. |
| 101. | 1996 | Taube, Arved von; Thomson, Erik | Deutschbalten | Baltisakslased Eestis ja Lätis: baltisakslaste ajaloo lühiülevaade | Tartu: Baltisaksa Kultuuri Selts. Eessõna Michael Garleff ja Helmut Piirimäe | Koidu Uustalu | 46 lk. |
| 102. | 1996 | Garleff, Michael | | Sündinud Balti mere rannal...Ewald Ammendest. | Sõnumileht, 11.09.1996 | | lk. 19 |
| 103. | 1996 [2009] | Risingh, Johannes | [Id.] <i>Oratio de civitate Dorpatensi</i> | Kõne Tartu linnast 1637 | Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus. Kommentaarid Jüri Kivimäe | Marju Lepajõe, | 47 lk. |
| 104. | 1996 | Ungern-Sternberg, Axel Baron von | | Eestimaa Rüütelkonna esimehe pöördumine Eestimaa poole | Sõnumileht, 28.03.1996 | | lk. 10 |
| 105. | 1997 | Stenbock-Fermor, Alexander Graf | Freiwilliger Stenbock | Ühe landesveerlase mälestusi [katkend] | Vooremaa, 21.06.1997 | | lk. 5 |
| 106. | 1997 | Schultz- | Briefe eines baltischen | Kiri vennatütar Emmale | Akadeemia, nr. | Liina Lukas | lk. |

| | | | | | | | |
|------|---------------------------|-------------------------------------|--|---|--|----------------------------|---------------|
| | [2012] | Bertram, Georg Julius [Dr. Bertram] | Idealisten an seine Mutter | Dünamündesse [katkend] | 11/1997 | | 2344–2349 |
| 107. | 1997 | Wistinghausen, Henning von | Schauspieler und Musiker als Freimaurer in Reval. Vortrages, gehalten in Tallinn 12.06.1995 | Näitlejad ja muusikud Tallinna vabamüürlasloozide liikmetena | Akadeemia, nr. 11/1997 | Nils B. Sachris | lk. 2303–2321 |
| 108. | 1997 [1986] | Menius, Friedrich | Relation von Inauguration der Universität zu Dorpat, geschehen den 15. Octobris im Jahr 1632. | Jutustus Tartu Ülikooli inauguratsioonist, mis toimus 15. oktoobril 1632. aastal. | Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus | Kristi Sak | 89 lk. |
| 109. | 1997 [1998] [2010] [2011] | Mothander, Carl | [rts.] Baroner, bönder och bolsjeviker i Estland | Parunid, eestlased ja enamlased | Tartu: Ilmamaa | Anu Saluäär | 253 lk. |
| 110. | 1997 | Perner, Eva | | Kommentaare August von Kotzebue kohta | Vana Tallinn VII (XI) | Heino Gustavson | lk. 167–169 |
| 111. | 1997 | Masing, Otto Wilhelm | Briefe von Otto Wilhelm Masing an Johann Heinrich Rosenplänter | Otto Wilhelm Masingu kirjad Johann Heinrich Rosenplänterile 1814-1832, IV. (1824–1832) | Tartu: Eesti Kirjandusmuuseum Eesti ja saksa rööptekstid. Toim. Leo Anvelt, Eva Aaver, Heli Laanekask, Abel Nagelmaa | Leo Anvelt, Heli Laanekask | 248 lk. |
| 112. | 1997 | Baensch, Henry von | Ferdinand von Wrangel Tõlgitud väljaandest: Geschichte der Familie von Wrangel vom Jahre Zwölfhundertfünfzig bis auf | Ferdinand von Wrangell (Perekond von Wrangeli ajalugu aastast 1250 kuni tänapäevani, töödeldud ürikute ja päevikute alusel) | Virumaa Teataja, 4., 7., 10.–12., 14., 16.–18., 21. jaanuar. | Piret Steinberg | |

| | | | | | | | |
|------|---------------------------|------------------------------|--|--|---|-----------------|-----------|
| | | | die Gegenwart. Nach Urkunden und Tagebüchern bearbeitet. | | | | |
| 113. | 1997 | Hahn, Traugott | Nur nicht müde werden. Jahresschluss 1916. | Ainult mitte loiduda. Jutlus 1916. | Akadeemia, nr. 1/1997 | Nils B. Sachris | lk. 63–67 |
| 114. | 1997 | Johansen, Ingeborg | [taani] Joaweski | Joaveski | Loomingu Raamatukogu, nr. 39–40/1997 | Juta Reiska | 87 lk. |
| 115. | 1998 | Lugin, Leo [Theodor Baumann] | Das Land der Väter. Der Aufbruch | Isade maa. Ümberasumine | Tallinn. Järelsõna Tõnu-Toivo Põldvee | Õie Ristioja | 255 lk. |
| 116. | 1998 | Stackelberg, Hans von | Kivi kotti. Auf Pirschpfaden in Estland | Endisaegsed jahiepisoodid Baltimaadest [katkendid] | Jahimees, Nr. 2–12/1998 | | |
| 117. | 1998 | | Der Revaler Kodex des Lübischen Rechts 1282 | Lübecki õiguse Tallinna koodeks 1282 | Tallinn: Ilo | Tiina Kala | 103 lk. |
| 118. | 1998 | Schaper, Edzard | Auch wir sind Europa! | Ka meie oleme Euroopa! | Tartu: Tartu Ülikool, Toim. Claus Sommerhage und Liina Lukas. Eesti ja saksa rööptekstid. | Liina Lukas | 34 lk. |
| 119. | 1998 | Keyserling, Hermann von | Schöpferische Erkenntnis | Loov tunnetus | Tartu: Ilmamaa (=Eesti mõttelugu: Järelsõna Ilmar Vene | Ilmar Vene | 367 lk. |
| 120. | 1998 [1997] [2010] [2011] | Mothander, Carl | [rts.] Baroner, bönder och bolsjeviker i Estland | Parunid, eestlased ja enamlased | Tartu: Ilmamaa | Anu Saluäär | 253 lk. |

| | | | | | | | |
|------|-------------|--|---|---|---|------------------------|---------|
| 121. | 1998 | Gutslaff, Johannes | [ld.] <i>Observationes grammaticae circa linguam esthonicam</i> | <i>Observationes grammaticae circa linguam esthonicam</i> = Grammatilisi vaatlusi eesti keelest | Tartu: Tartu Ülikool (= Tartu Ülikooli eesti keele õppetooli toimetised 10). Faksiimileväljanne ja tõlge | Marju Lepajõe | 340 lk. |
| 122. | 1998 | Pachla, Wolfgang | | Wolfgang Pachla mälestused: Baltisaksa muusika päevade eel | Kultuurimaa, 14.01, 4.02.1998 | Alo Põldmäe | |
| 123. | 1999 | | Kirchenchronik zu Hapsal 1849–1940 | Haapsalu kirikukroonika 1849-1940 | EELK Lääne Praostkond : EELK Haapsalu Püha Johannese Kogudus. Eessõna Tiit Salumäe. Eesti ja saksa rööptekstid. | Maria Salumäe | 166 lk. |
| 124. | 1999 | Stackelberg, Hans von | Kivi kotti. Auf Pirschpfaden in Estland | Endisaegsed jahiepisoodid Baltimaadest [katkendid] | Jahimees, nr. 1–2, 4, 7–8, 10–12/1999 | | |
| 125. | 1999 [1966] | Bergengruen, Werner | Der Tod von Reval. Kuriose Geschichten aus einer alten Stadt | Surm Tallinnas. | Tallinn: Varrak | Mati Sirkel, Rein Sepp | 197 lk. |
| 126. | 1999 | Dr. Bertram [Georg Julius von Schutlz] | Baltische Skizzen oder Fünfzig Jahre zurück | Tartu tudengid viiskümmend aastat tagasi | Loomingu Raamatukogu, nr. 17/1999 | Viktor Sepp | 72 lk. |
| 127. | 1999 | Bernhardi, Theodor | Carl von Toll | Kindral Carl von Toll : (1777–1842): Aruküla | Tartu: Greif | Koidu Uustalu | 319 lk. |
| 128. | 1999 | Ingeborg, Johansen, | [taani] Fru Teil i Tallinn | Proua Teil Tallinnas | Loomingu Raamatukogu, nr. 25–26/1999 | Juta Reiska | 94 lk. |

| | | | | | | | |
|------|----------------|-----------------------------------|--|---|--|---|-------------|
| 129. | 1999 | Koch, Friedrich | | Ladinakeelne juhuluuletus Narvast 1652. aastal | Tuna, ajalookultuuri ajakiri, nr. 2, 1999. Kommentaarid Enn Küng | Tiina Kala, | lk. 8–11 |
| 130. | 2000 | Stackelberg, Hans von | Kivi kotti. Auf Pirschpfaden in Estland | Endisaegsed jahiepisoodid Baltimaadest [katkendid] | Jahimees, Nr. 1–4, 6–7, 9, 11–12/2000 | | |
| 131. | 2000 | Wiedemann, Ferdinand Johann | Erinnerungen über mein Leben. | Mälestused minu elust. | Lääne Elu, 19., 21., 23., 26., 28., 30.09/2000; 3., 5., 7., 10., 12., 14.10/2000. Kommentaarid Kalev Jaago | Kalev Jaago | |
| 132. | 2000 | Brockmann, Reiner | Werke | Teosed | Tartu: Ilmamaa. Toim. Endel Priidel | Marju Lepajõe, Ain Kaalep | 435 lk. |
| 133. | 2000 | Hunnius, Monika | Mein Onkel Hermann. Erinnerungen an Alt-Estland | Minu onu Hermann: meenutusi Eestimaast | Tallinn: Kupar | Piret Paluteder; Valleria Villandi (luuletused) | 198 lk. |
| 134. | 2000 [2011] | Hunnius, Monika | Mein Onkel Hermann. Erinnerungen an Alt-Estland | Minu onu Hermann: mälestusi vanast Eestimaast | Loomingu Raamatukogu, nr. 31–32/2000. Järelsõna Katrin Kaugver | Katrin Kaugver; Märt Läänemets (luuletused) | 88 lk. |
| 135. | 2000 [2011] | Grünewaldt, Otto von | Erinnerungen. Studentenzeit | Üliõpilasaeg: mälestused | Loomingu Raamatukogu, nr. 5–6/2000 | Toomas Hiio | 104 lk. |

| | | | | | | | |
|------|------|------------------------------|--|--|---|----------------|---------------|
| 136. | 2001 | Stackelberg, Hans von | Kivi kotti. Auf Pirschpfaden in Estland | Endisaegsed jahiepisoodid Baltimaadest [katkendid] | Eesti Jahimees, nr. 1–5, 7/8–12/2001 | | |
| 137. | 2001 | Bodisco, Theophile von | Im Hause des alten Freiherrn | Vana vabahärra majas | Tallinn: Huma. (=Liivimaa klassika). Eessõna Liina Lukas, Armin von Ungern-Sternberg, Järelsõna Anne Laur | Tiiu Relve | 246 lk. |
| 138. | 2001 | Hueck-Dehio, Else | Liebe Renata. Geschichte einer Jugend | Kallis Renata: ühe nooruse lugu | Tallinn: Eesti Raamat. Järelsõna Pille Toompere | Pille Toompere | 397 lk. |
| 139. | 2001 | Lenz, Jacob Michael Reinhold | Über die deutsche Dichtkunst | Saksa luuletaidest | Akadeemia, nr. 10/2001 | Ain Kaalep | lk. 2141–2144 |
| 140. | 2001 | Kotzebue, August von | Memoire über den Revolutionsgeist in Rücksicht auf einige Russische Provinzen und über die Mittel, dessen Fortschritte zu hemmen | Memuaar revolutsioonivaimu kohta mõningaid Vene provintse silmas pidades, ja meetmete kohta selle vaimu edusamme takistada | Tuna, ajalookultuuri ajakiri, nr. 1/2001. Kommentaarid Jaan Kross | Jaan Kross | lk. 76–83 |
| 141. | 2002 | Stackelberg, Hans von | Kivi kotti. Auf Pirschpfaden in Estland | Endisaegsed jahiepisoodid Baltimaadest [katkendid] | Eesti Jahimees, nr. 1–2, 4–12/2002 | | |
| 142. | 2002 | Stryk, Wolf Dietmar von | Zur Geschichte der Familie von Stryk-Tignitz 1784–1920 | Perekonna von Stryk-Tignitz ajaloost aastatel 1784–1920: mõtteid ja tagasivaateid Tignitz-Voltveti-Tihemetsale | Viljandi: W. Stryk | Ada Ambus | 48 lk. |
| 143. | 2002 | Antropoff, Andreas von | Erlebnisse in Petersburg und Estland in den Jahren 1917/18 nach Tagebüchern | Elamusi Peterburis ja Eestis aastatel 1917/1918: Päeviku põhjal. | Akadeemia, nr. 8/2002 | Helle Lunge | lk. 1606–1656 |

| | | | | | | | |
|------|----------------|------------------------------|--|---|---|-----------------------------|----------------------|
| 144. | 2002 [2009] | Schaper, Edzard | Henker | Timukas | Tallinn: Huma. (=Liivimaa raamatukogu). Järelsõna Liina Lukas | Katrin Kaugver | 703 lk. |
| 145. | 2002 | Burchard, Johann | Geschichte meiner Sammlung, genannt: Mon Faible, aufgesetzt für meine geliebten Nachkommen im Jahre 1825 | Minu kogu, Mon Faible ajalugu, kirja pandud minu kallite järeltulijate jaoks aastal 1825 | Mon Failbe'st ajaloomuuseumiks. (=Eesti Ajaloomuuseum. Töid ajaloo alalt 4). Tallinn: Eesti Ajaloomuuseum. Toim. Aivar Pöldvee. Kommentaaris Eve Ellermäe-Reimets | Eve Ellermäe- Reimets | Lk. 87–96 |
| 146. | 2002 | Jäsche, Gottlieb Benjamin | Liebe und Glaube, Morgen- Gedanken. An meine Sally, die Verklärte. angefangen im Februar 1808. | Armastus ja usk : hommikumõtteid : minu Sallyle, õndsale : [katkendeid tunde- ja mõttepäevikust] | Akadeemia, nr. 12/2002 | Eduard Parhomenko | lk. 2532– 2549 |
| 147. | 2002 | Baer, Karl Ernst von | Welche Auffassung der lebenden Natur ist die richtige? und Wie ist diese Auffassung auf die Entomologie anzuwenden? Zur Eröffnung der Russischen entomologischen Gesellschaft, im Mai 1860. | Milline vaade elusloodusele on õige ning kuidas seda rakendada entomoloogias | Akadeemia, nr. 12/2002 | Nele Lopp | lk. 2556– 2589 |
| 148. | 2002 | Ostwald, Wilhelm | Über Kalatyse. Vortrag gehalten in Stockholm am 12. Dezember 1909 nach Empfang | Katalüüsisist | Akadeemia, nr. 12/2002 | Krista Räni | lk. 2590– 2616 |

| | | | | | | | |
|------|----------------|---|--|---|------------------------|-----------------------------------|---------------|
| | | | des Nobel-Preises für Chemie. | | | | |
| 149. | 2002 | Parrot, Georg Friedrich | Über einige Ansichten der Naturerkenntnisse, in Ansehung ihres Einflusses auf Menschen-Cultur, sowohl von der intellectuellen, als von der moralischen Seite betrachtet. (Väljaandest: Geschichte und Beschreibung der Feyerlichkeiten bey Gelegenheit der am 21. und 22. April 1802 geschehenen Eröffnung der neu angelegten Kayserlichen Universität zu dorpat in Lievland. G.B. Jäsche) | Looduse tundmisest ja selle mõjust inimkultuurile. Kõne Tartu ülikooli taasavamisel 22. apr. 1802 | Akadeemia, nr. 12/2002 | Toomas Kiho | lk. 2523–2531 |
| 150. | 2002 [1967] | Parrot, Georg Friedrich | [pr.]: Rede auf Kaiser Alexander I. am 22. Mai 1802 [katkend] | Kõne Aleksander I-le | Akadeemia, nr. 12/2002 | Elsa Kudu, Toomas Kiho | lk. 2482–2484 |
| 151. | 2002 | Hermann Samson, Johannes Dolmann, Johannes von Höveln, Aggaeus Friedrich, Martin Hesper, Johannes Gamper, Jakob Gray | [Id., gr.] <i>Acclamationes votivae sub novo auspicio Regiae Dorpatensis Academiae [...] factae ab iis, qui sunt ex ordine Literatorun Rigae Metropolitanae totius Livoniae</i> | Riia literaatide õnnesoovid Tartu Akadeemiale 1632 | Akadeemia, nr. 12/2002 | Kristi Viiding, Janika Päll | lk. 2493–2531 |

| | | | | | | | |
|------|------|-------------------------------------|--|---|---|-------------------|--|
| 152. | 2002 | Forselius, Bengt Gottfried | An die hinterbliebene Frau Wittibe | Andreas Forseliuse mahajäänud lesele | Forseliuse Sõnumid, nr. 9/2002 | Ain Kaalep | lk. 40– 44 |
| 153. | 2002 | Forselius, Bengt Gottfried | Traur-Gedichte.... | B.G. Forseliuse kirjutatud matuselaul <i>fac simile</i> 's ja <i>times</i> 'is | Forseliuse Sõnumid, nr. 9/2002 | Ain Kaalep | lk. 44– 49 |
| 154. | 2002 | Stern, Maurice Reinhold von | | Kolm korda põrm: [luuletus] | Vikerkaar, nr. 4/2002 | Ain Kaalep | lk. 1–2 |
| 155. | 2002 | Loeber, Dietrich André | [eng.] Legal consequences of the Molotov-Ribbentrop Pact for the Baltic states: The obligation of overcoming the problems of the past. | Molotov-Ribbentropi pakti õiguslikud tagajärjed Balti riikidele: “minevikust jäänud probleemidest ülesaamise” kohustuse kohta | Akadeemia, nr. 10–11, 2002 | Küllike Maurer | lk. 2280– 2306; 2280– 2307 |
| 156. | 2002 | Ungern- Sternberg, Jürgen von | 750 Jahre Estländische Ritterschaft – eine historische Bilanz. Rede anlässlich der Feierlichkeiten in Tallinn am 7.09.2002. | 750 aastat Eestimaa rüütelkonda: ajalooline bilanss | Akadeemia, nr. 10/2002 | Urmas Oolup | lk. 2027– 2040 |
| 157. | 2002 | Rauch, Georg von | Das Jubiläum der Universität Dorpat – 1982 oder 2002? | Tartu ülikooli juubel: kas 1982 või 2002 | Akadeemia, nr. 12/2002 | Jaan Isotamm | lk. 2485– 2492 |
| 158. | 2002 | Wiedemann, Ferdinand Johann | Versuch ueber den Werroehstnischen Dialekt | Uurimus Võru murdest | Tartu: Tartu Ülikool Faksiimileväljaann e ja tõlge eesti keelde | Inge Annom | 123 lk. |
| 159. | 2003 | Stackelberg, Hans von | Kivi kotti. Auf Pirschpfaden in Estland | Endisaegsed jahiepisoodid Baltimaadest [katkendid] | Eesti Jahimees, nr. 2/3, 5, 12/2003 | | |
| 160. | 2003 | Lenz, Jacob Michael | Tõlgitud väljaandest: Werke und Briefe in drei Bänden | Lenz. J. M. R. L. | Tallinn: Huma, Eesti Goethe Selts | Vahur Aabrams, | 659 lk. |

| | | | | | | | |
|------|-------------|--------------------------|---|---|--|--|---------------|
| | | Reinhold | | | (=Liivimaa klassika) | Ain Kaalep, Vilja Kiisler, Nele Lopp, Liina Lukas, Liina Sumberg, Mari Tarvas, Ida Tuul, Urmas Tõnisson, Jaan Undusk | |
| 161. | 2003 | Krüdener, Barbara von | [pr.] Valérie | Valérie, ehk, Gustav[e] de Linari kirjad Ernest de G...le | Tallinn: Eesti Raamat | Ülo Treikelder | |
| 162. | 2003 | Keyserling, Hermann von | Das Reisetagebuch eines Philosophen | Filosoofi reisipäevik: [katkendeid] | Akadeemia, nr. 9/2003 | Kairit Kaur | lk. 1806–1818 |
| 163. | 2003 [2005] | Stackelberg, Camilla von | Verwehte Blätter. Erinnerungen aus dem alten Baltikum | Tuulde lennanud lehed: mälestusi vanast Baltikumist | Tallinn: Olion | Vladimir Beekman | 350 lk. |
| 164. | 2003 | Ahrens, Eduard | Grammatik der Ehstnischen Sprache Revalschen Dialektes. Th. 1. Formenlehre (1843) | Eesti keele Tallinna murde grammatika. Esimene osa, vormiõpetus | Uue ajastu misjonilingvist: Eduard Ahrens 200. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus | Kristiina Ross | 525 lk. |
| 165. | 2003 | Ahrens, Eduard | Grammatik der Ehstnischen Sprache Revalschen Dialektes. Th. 1.-2. (1853) | Eesti keele Tallinna murde grammatika. Teine osa, lauseõpetus | Uue ajastu misjonilingvist: Eduard Ahrens 200 Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus | Kristi Mets, Kristiina Rebane, Mailis Salvat | 525 lk. |
| 166. | 2003 | Ahrens, Eduard | Sprachfehler der Ehstnischen | Eesti Piibli keelevead. Kokku | Uue ajastu | Kristiina | 525 lk. |

| | | | | | | | |
|------|--------------------------|---|--|--|--|----------------|-----------|
| | | | Bibel. Gesammelt und den Predigern der Ehsten zu unbefangener Prüfung empfohlen von Eduard Ahrens (1853) | kogunud ja eestlaste kirikuõpetajatele soovitanud Eduard Ahrens. | misjonilingvist: Eduard Ahrens 200 Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus | Ross | |
| 167. | 2003 | Ahrens, Eduard | Johann Hornung, der Schöpfer unserer Ehstnischen Kirchensprache: zur Ehrenrettung des Unterdrückten (1845) | Johann Hornung, meie eesti kirikukeele looja: rõhutu au jaluleseadmiseks | Uue ajastu misjonilingvist: Eduard Ahrens 200. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus | Kristiina Ross | 525 lk. |
| 168. | 2003 [1885] [1900] | Dr. Bertram [Georg Julius von Schulz] | Martha Marzibill | Martha Marzibill ehk Unenägu õõnsa jalaka sees | Eesti ballaadid. Anthologie XVII.–XX. Jh. Toim. Arne Merilai. Tartu: Tartu Ülikooli kirjastus | Jakob Tamm | lk. 64–66 |
| 169. | 2003 | Masing, Otto Wilhelm | [Id.] Begrüßung anlässlich der Wiedereröffnung der Universität Dorpat (Väljaandest: Jäsche, Gottlieb Benjamin: Geschichte und Beschreibung der Feyerlichkeiten bey Gelegenheit der am 21sten und 22sten April 1802 geschehenen Eröffnung der neu angelegten Kayserlichen Universität Dorpat in Lievland) | O.W. Masingu tervituskõne Tartu Ülikooli pidulikul taasavamiskoosolekul 22. aprillil 1802. | 200 aastat eesti keele ülikooliõpet: 1803 eesti ja soome keele lektoraat Tartu Ülikoolis. (=Tartu Ülikooli eesti keele õppetooli toimetised). Tartu: Tartu Ülikool | Marju Lepajõe | lk. 10–13 |

| | | | | | | | |
|------|------|---|---|---|---|--------------|-----------|
| 170. | 2003 | Mellin, Ludwig August von | Brief von Ludwig August von Mellin an die Kurländische Gesellschaft für Literatur und Kunst (25.06.1822); unveröffentlicht gebliebener Beitrag, geschickt an die "Rigaischen Stadtblätter" (1835) | Ludwig August v. Mellini kiri Kuramaa Kirjanduse ja Kunsti Seltsile. 25. juuni 1822; Mellini "Rigaische Stadtblätter'is" avaldamata jäänud artikkel | Tuna, ajalookultuuri ajakiri nr. 4/2003. Lisandus Indrek Jürjo artiklile: Ludwig August krahv Mellin kui talurahva sõber ja estofiil. | Indrek Jürjo | lk. 63–66 |
| 171. | 2003 | Keyserling, Hermann | [eng.] The Baltic Problem. Väljaandest: The Westminster Gazette (London), 18.VI. 1919 | Balti küsimusest | Tuna, ajalookultuuri ajakiri. nr. 2/2003. Sissejuhatus ja kommentaarid Jaan Undusk. | Jaan Undusk | lk. 71–72 |
| 172. | 2003 | Keyserling, Hermann [Pseud. Yrjö Leminkainen] | Die politische Bedeutung von Estland: Das Verhältnis zum Bolschewismus. In: Neue Freie Presse (Wien), 8.I.1921, S. 2. | Eesti poliitiline tähendus. Suhtumine bolševismi | Tuna, ajalookultuuri ajakiri. nr. 2/2003. Sissejuhatud ja kommentaarid Jaan Undusk | Jaan Undusk | lk. 73–75 |
| 173. | 2003 | Keyserling, Hermann | Die baltische Einheitsfront. In: Baltische Blätter (Berlin), 6.X.1921, Nr. 40, S. 235–236. | Balti ühisrinne | Tuna, ajalookultuuri ajakiri. nr. 2/2003. Sissejuhatus ja kommentaarid Jaan Undusk. | Jaan Undusk | lk. 75 |
| 174. | 2003 | Stackelberg, Eduard von | Antwort an Graf Hermann Keyserling auf seine "baltische Einheitsfront" im 40. Heft der "Balt[ischen] Blätter". In: | Vastus krahv Hermann Keyserlingile tema "Balti ühisrinde" asjus | Tuna, ajalookultuuri ajakiri. nr. 2/2003 | Jaan Undusk | lk. 75–77 |

| | | | | | | | |
|------|--|---|---|---|--|----------------|---------------|
| | | | Deutsche Post aus dem Osten (Berlin), 23.X. 1921. Nr. 43, S. 1–2. | | | | |
| 175. | 2003 | Keyserling, Hermann | Wir Balten [Manuskript] | Meie, baltlased | Tuna, ajalookultuuri ajakiri. nr. 2/2003 | Jaan Undusk | lk. 77–78 |
| 176. | 2003 | Kremser, Walter | Ein Leben für den Wald | Metsale pühendatud elu | Tartu: Eesti Metsaselts (=Eesti metsanduse suurmehed) | | 170 lk. |
| 177. | 2003 | Keyserling, Hermann von | Reisetagebuch eines Philospohen | Filosoofi mõttepäevik. Katkendeid. | Akadeemia, nr. 9/2003 | Kairit Kaur | lk. 1806–1818 |
| 178. | 2003 | Taube, Otto von: | Im alten Estland. | Vanaisa juures Raikküla mõisas. Alexander von Keyserlingist. [katkend] | Aed, Nr. 1/2003. Kommentaarid von Jüri Kuuskemaa | Jüri Kuuskemaa | lk. 6–11 |
| 179. | 2003 | Calenberg, Ursula | Frieden | Rahu | Eesti Kirik, 10. dets. | Aivo Kaidja | lk. 4 |
| 180. | 2004 [1984] [1987] [2012] [1997] [1990] | Schultz-Bertram, Georg Julius von [Dr. Bertram] | Briefe eines baltischen Idealisten an seine Mutter 1833–1875 | Balti idealisti kirjad emale | Tartu: Ilmamaa (=Eesti mõttelugu 53). Eessõna Ilmar Vene, järelsõna Peeter Olesk | Ilmar Vene | 367 lk. |
| 181. | 2004 | Kyber, Manfred | Die drei Lichter der kleinen Veronika | Väikese Veronika kolm küünalt : lugu ühest lapshingest selles ja teises ilmas | Tartu: Zeus | Mari Lill | 213 lk. |
| 182. | 2004 | Staden, Berndt von | Erinnerungen aus der Vorzeit: Eine Jugend im Baltikum 1919–1939 | Mälestusi kadunud maailmast: noorusaastad Baltikumis 1919–1939 | Tallinn: Huma (=Liivimaa klassika). Järelsõna | Hanna Miller | 167 lk. |

| | | | | | | | |
|------|-------------------------------------|----------------------------|---|--|--|--|-----------------------|
| | | | | | Hanna Miller | | |
| 183. | 2004 | Feyerabend, Karl | Kosmopolitische Wanderungen durch Preussen, Liefland, Kurland, Litthauen, Vollhynien, Podolien, Gallizien und Schlesien in den Jahren 1795 bis 1798 | Kosmopoliitilised rännakud. Kiri Eestimaalt 1797 | Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus. Järelsõna Urmas Sutrop | Urmas Sutrop | 93 lk. |
| 184. | 2004 | Wistinghausen, Henning von | Hermann Graf Keyserling im Konflikt mit seinen estländischen Landsleuten 1917/18. | Krahv Hermann Keyserlingi konflikt eestimaalastest rahvuskaaslastega 1917-1918 | Tuna, ajalookultuuri ajakiri. nr. 3-4/2004 | Katrin Kaugver | lk. 52-64; lk. 66-81. |
| 185. | 2004 | Kelch, Christian | Liefländische Historia, oder Kurtze Beschreibung der Denckwürdigsten Kriegs- und Friedens-Geschichte Esth-Lief- und Lettlandes (1695) | Liivimaa ajalugu | Tartu: Eesti Ajalooarhiiv. Eessõna Ivar Leimus. | Ivar Leimus. Kai Tafenau (tsitaadid ja värsid) | 521 lk. |
| 186. | 2005 [(1962) 1982 1993 (2008) 2013] | Henricus Lettus | [Id.] <i>Heinrici Chronicon Livoniae</i> | Henriku Liivimaa kroonika | Tallinn: Tänapäev | Richard Kleis | 192 lk. |
| 187. | 2005 | Hehn, Victor | Pernau, eine Handelsstadt und ein Seebad. Väljaandest: Das Inland 5. II 1846, Nr 6. Auszug. | Pärnu aastal 1846 | Sirp, 16.09.2005 | Jaan Undusk | lk. 5 |
| 188. | 2005 [1930] | Johansen, Paul | | Eesti asustusuurimise ülesandeist | Tartu: Ilmamaa. Kaugete aegade sära (=Eesti mõttelugu 65) Järelsõna Jüri | | lk. 13-23 |

| | | | | | | | |
|------|-------------|----------------|--|--|--|----------------|------------|
| | | | | | Kivimäe | | |
| 189. | 2005 | Johansen, Paul | Über die deutschen Ortsnamen Estlands | Saksa kohanimedest Eestis | Tartu: Ilmamaa. Kaugete aegade sära (=Eesti mõttelugu 65) Järelsõna Jüri Kivimäe | Jüri Kivimäe | lk. 24–49 |
| 190. | 2005 [1936] | Johansen, Paul | | Küsimusi Eesti asustusajaloo alalt | Tartu: Ilmamaa. Kaugete aegade sära (=Eesti mõttelugu 65) Järelsõna Jüri Kivimäe | | lk. 50–62 |
| 191. | 2005 [1938] | Johansen, Paul | | Paide linna asustamisest | Tartu: Ilmamaa. Kaugete aegade sära (=Eesti mõttelugu 65) Järelsõna Jüri Kivimäe | | lk. 63–69 |
| 192. | 2005 | Johansen, Paul | Volksetymologie und Ortsnamenkunde, erläutert am Beispiel, Livlands | Rahvaetümoloogia ja kohanimededeõpetus | Tartu: Ilmamaa. Kaugete aegade sära (=Eesti mõttelugu 65) Järelsõna Jüri Kivimäe | Jüri Kivimäe. | lk. 70–93 |
| 193. | 2005 | Johansen, Paul | Einige Funktionen und Formen mittelalterlicher Landgemeinden in Estland und Finnland | Keskaegse maakogukonna mõned funktsioonid ja vormid Eestis ja Soomes | Tartu: Ilmamaa. Kaugete aegade sära (=Eesti mõttelugu 65) Järelsõna Jüri Kivimäe | Sirje Kivimäe. | lk. 94–126 |

| | | | | | | | |
|------|----------------|----------------|--|---|---|--------------|--------------------|
| 194. | 2005 [1934] | Johansen, Paul | Der Este im Spiegel der Quellen des Revaler Stadtarchivs | Eestlane Tallinn Linnaarhiivi allikate kajastuses | Tartu: Ilmamaa. Kaugete aegade sära (=Eesti mõttelugu 65) Järelsõna Jüri Kivimäe | | lk. 129– 138 |
| 195. | 2005 [1936] | Johansen, Paul | | Püha Venzel und Tallinn Mihkli kloostri asutamine | Tartu: Ilmamaa. Kaugete aegade sära (=Eesti mõttelugu 65) | | lk. 139– 145 |
| 196. | 2005 [1936] | Johansen, Paul | | 16./26. märtsi tähtsusest Tallinna ajaloo | Tartu: Ilmamaa. Kaugete aegade sära (=Eesti mõttelugu 65) Järelsõna Jüri Kivimäe | | lk. 146– 151 |
| 197. | 2005 [1937] | Johansen, Paul | | Lübecki ja ta arhiivi tähtsusest Tallinn ajaloo | Tartu: Ilmamaa. Kaugete aegade sära (=Eesti mõttelugu 65) Järelsõna Jüri Kivimäe | | lk. 152– 160 |
| 198. | 2005 | Johansen, Paul | Deutsch und Undeutsch im mittelalterlichen Reval | Sakslane ja mitesakslane keskaegses Tallinnas | Tartu: Ilmamaa. Kaugete aegade sära (=Eesti mõttelugu 65) Järelsõna Jüri Kivimäe | Jüri Kivimäe | lk. 161– 173 |
| 199. | 2005 [1923] | Johansen, Paul | Die Goldenbeckschen estnischen Gebete | Eestikeelsed palved Kullamaalt | Tartu: Ilmamaa. Kaugete aegade sära (=Eesti | Jüri Kivimäe | lk. 174– 188 |

| | | | | | | | |
|------|--------------------------|-----------------------------------|--|--|---|--------------------|--------------------|
| | | | | | mõttelugu 65) Järelsõna Jüri Kivimäe | | |
| 200. | 2005 [1964] | Johansen, Paul | Herkunft und Milieu des Chronisten Balthasar Rüssow | Kronist Balthasar Rüssowi päritolu ja miljö | Tartu: Ilmamaa. Kaugete aegade sära (=Eesti mõttelugu 65) Järelsõna Jüri Kivimäe | Evald Blumfeldt | lk. 191– 195 |
| 201. | 2005 [1927] | Johansen, Paul | | Teateid vanimast eesti katekismusest | Tartu: Ilmamaa. Kaugete aegade sära (=Eesti mõttelugu 65) Järelsõna Jüri Kivimäe | | lk. 196– 199 |
| 202. | 2005 [1929] | Johansen, Paul | | Eestikeelsed märkmed kahes dominiiklaste kloostri raamatus Tallinnas | Tartu: Ilmamaa. Kaugete aegade sära (=Eesti mõttelugu 65) Järelsõna Jüri Kivimäe | | lk. 200– 204 |
| 203. | 2005 [1956] [1935] | Johansen, Paul; Weiss, Helmuth | | 400-aastane eesti raamat | Tartu: Ilmamaa. Kaugete aegade sära (=Eesti mõttelugu 65) Järelsõna Jüri Kivimäe | | lk. 205– 220 |
| 204. | 2005 [1935] | Johansen, Paul | | Wanradt-Koelli katekismuse senitundmatutest järglastest | Tartu: Ilmamaa. Kaugete aegade sära (=Eesti mõttelugu 65) | | lk. 221– 225 |

| | | | | | | | |
|------|----------------|----------------|---|--|--|--------------------|-------------|
| | | | | | Järelsõna Jüri Kivimäe | | |
| 205. | 2005 [1989] | Johansen, Paul | Nationale Vorurteile und Minderwertigkeitsgefühl als sozialer Faktor im mittelalterlichen Livland | Rahvuslikud eelarvamused ja alaväärsustunne sotsiaalse tegurina keskaegsel Liivimaal | Tartu: Ilmamaa. Kaugete aegade sära (=Eesti mõttelugu 65) Järelsõna Jüri Kivimäe | Eerik-Niiles Kross | lk. 324–351 |
| 206. | 2005 | Johansen, Paul | Gedruckte deutsche und undeutsche Messen für Riga 1525 | Saksa- ja mittede saksakeelsed trükitud missaraamatud Riiale 1525 | Tartu: Ilmamaa. Kaugete aegade sära (=Eesti mõttelugu 65) Järelsõna Jüri Kivimäe | Jüri Kivimäe | lk. 226–236 |
| 207. | 2005 | Johansen, Paul | Saxo Grammaticus und das Ostbaltikum | Saxo Grammaticus ja Ida-Baltikum | Tartu: Ilmamaa. Kaugete aegade sära (=Eesti mõttelugu 65) Järelsõna Jüri Kivimäe | Jüri Kivimäe | lk. 239–253 |
| 208. | 2005 | Johansen, Paul | Die Chronik als Biographie: Heinrich von Lettlands Lebensgang und Weltanschauung | Kroonika kui biograafia | Tartu: Ilmamaa. Kaugete aegade sära (=Eesti mõttelugu 65) Järelsõna Jüri Kivimäe | Jüri Kivimäe | lk. 254–274 |
| 209. | 2005 | Johansen, Paul | Westfälische Wesenszüge in der Geschichte und Kultur Alt-Livlands | Westfaali olemusjooned Vana-Liivimaa ajaloos ja kultuuris | Tartu: Ilmamaa. Kaugete aegade sära (=Eesti mõttelugu 65) Järelsõna Jüri | Jüri Kivimäe | lk. 275–302 |

| | | | | | | | |
|------|------|-----------------------|--|---|--|--------------|-------------|
| | | | | | Kivimäe | | |
| 210. | 2005 | Johansen, Paul | Die Legende von der Aufsegelung Livlands durch Bremer Kaufleute | Liivimaa avastamisest Bremeni kaupmeeste poolt | Tartu: Ilmamaa. Kaugete aegade sära (=Eesti mõttelugu 65) Järelsõna Jüri Kivimäe | Jüri Kivimäe | lk. 303–323 |
| 211. | 2005 | Johansen, Paul | Die Bedeutung der Hanse für Livland | Hansa tähendus Liivimaale | Tartu: Ilmamaa. Kaugete aegade sära (=Eesti mõttelugu 65) Järelsõna Jüri Kivimäe | Jüri Kivimäe | lk. 355–390 |
| 212. | 2005 | Johansen, Paul | Die Kaufmannskirche im Ostseegebiet | Kaupmehekirik Läänemereruumis | Tartu: Ilmamaa. Kaugete aegade sära (=Eesti mõttelugu 65) Järelsõna Jüri Kivimäe | Jüri Kivimäe | lk. 391–419 |
| 213. | 2005 | Johansen, Paul | Der hansische Russlandhandel, insbesondere nach Nowgorod, in kritischer Betrachtung | Hansa kaubandus Venemaaga, iseäranis Novgorodiga, kriitiliselt vaadelduna | Tartu: Ilmamaa. Kaugete aegade sära (=Eesti mõttelugu 65) Järelsõna Jüri Kivimäe | Jüri Kivimäe | lk. 420–437 |
| 214. | 2005 | Pistohlkors, Gert von | Woldemar I. Conrad von Pistohlkors (1755-1801), der Erbauer des heutigen Stadtmuseums von Tartu/Dorpat und sein familiärer Hintergrund vom 17. | Woldemar I Conrad von Pistohlkors (1755–1801), tänase Tartu Linnamuuseumi ehitaja ja tema perekondlik taust 17.–21. sajandini | Tartu: Tartu Linnamuuseumi aastaraamat 11. | Ivar Leimus | lk. 73–93 |

| | | | | | | | |
|------|-------------|--|---|---|---|--|---------------|
| | | | bis zum 21. Jahrhundert | | | | |
| 215. | 2005 | Staden, Berndt von | Anfang und Ende. Erinnerungen 1939–1963 | Lõpp ja algus. Mälestused 1939–1963 | Tallinn: Olion Eessõna Jan Reifenberg | Hanna Miller | 180 lk. |
| 216. | 2005 | Parrot, Georg Friedrich | | Märkmeid ühest raudteel täheldatud optilisest nähtusest | Akadeemia, nr. 3/2005 | Kenn Konstabel | lk. 451–454 |
| 217. | 2005 [2003] | Stackelberg, Camilla von | Verwehte Blätter. Erinnerungen aus dem alten | Tuulde lennanud lehed mälestusi vanast Baltikumist | Võru: Pimedate Ühing Helikiri. Audioraamat | Vladimir Beekman | 11 t. 57 min. |
| 218. | 2006 | Calenberg, Ursula | Lied der Heimat. Verse und Fotos aus Nõmme | Kodumaa laul. Värsid ja fotod Nõmmest | Tallinna Raamatutrükikoda | Leho Ruus, Aivo Kaidja, Helvi Jürisson | 64 lk. |
| 219. | 2006 [1995] | Renner, Johann | [keskalamsks.] Livländische Historien 1556–1561 | Liivimaa ajalugu 1556–1561 | Tallinn: Olion | Ivar Leimus, Enn Tarvel | 202 lk. |
| 220. | 2006 | Brotze, Johann Christoph | Estonica | Estonica | Tallinn: Estopol | Tõnis Liibek, Ivar Leimus | 619 lk. |
| 221. | 2006 | Parrot, Johann Jacob Friedrich Wilhelm | Ausflug nach Kachetien (Aus: Reise zum Ararat) | Rännak Kahheetiasse | Akadeemia, nr. 10/2006 | Heino Pedusaar | lk. 2163–2169 |
| 222. | 2006 | Koskull, Josi von | Sommer auf Oesel | Suvi Saaremaal | Tallinn: Tormikiri. Järeisõna Õilme Salumäe | Õilme Salumäe | 86 lk. |
| 223. | 2006 | Stackelberg, Hans von | Jagdhandbuch I. | Koerad ja kombat jahinduses. Käsiraamat jahimeestele ja koeraomanikele I. | Tallinn: Jahimees | Hedi Reitel | 230 lk. |
| 224. | 2006 | Helle, Anton Thor; Gutsleff, Eberhard | Kurtzgefaßte Anweisung Zur Ehstnischen Sprache | Lühike sissejuhatus eesti keelde 1732 | Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus. Järeisõna Annika | Annika Kilgi, Kristiina Ross | 540 lk. |

| | | | | | | | |
|------|------|--|---|--|---|--|-----------|
| | | | | | Kilgi ja Kristiina Ross. Faksiimileväljanne ja tõlge eesti keelde. | | |
| 225. | 2007 | 69 autorit, ladina, kreeka, rootsi, heebrea või lätikeelsed tekstid. | | O Dorpat, urbs addictissima musis...: valik 17. sajandi Tartu juhuluulet. | Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus. Toim. Kristi Viiding, Jana Orion, Janika Päll | Kristi Viiding, Maris Valtin, Janika Päll, Egle Taklai, Jane Roos, Mariina Viia, Jana Orion, Kristel Zilmer, Ilse Zagorska | 477 lk. |
| 226. | 2007 | Ungern-Sternberg, Jürgen von | Wie kapituliert man in aller Form? Die baltischen Kapitulationen vor Peter dem Großen in europäischer Perspektive | Kuidas kapituleeruda vormikohaselt? Baltimaade kapitulatsioonid Peeter I eest Euroopa kontekstis | Tuna, ajalookultuuri ajakiri, nr. 1/2007 | Astri Schönfelder | lk. 65–74 |
| 227. | 2007 | Wistinghausen, Henning, von | Als Estland 1991 seine Unabhängigkeit wiedererlangte | Kui Eesti 1991. aastal taas iseseisvaks sai | Tallinn: Eesti Vabariigi Suursaatkond Berliinis. Mälestuskillud: artiklite kogumik Eesti ja Saksamaa vaheliste diplomaatiliste suhete sõlmimise | Silvi Wiezer | lk. 45–55 |

| | | | | | | | |
|------|------|----------------------|--|---|--|-----------------|-------------|
| | | | | | 85. ja taassõlmimise 15. aastapäevaks. Rööptekstid eesti ja saksa keeles. | | |
| 228. | 2007 | Kyber, Manfred | Halbmast geflaggt | Pooles mastis | Loomingu Raamatukogu, nr. 31–32/2007 Järelsõna Katrin Kaugver | Katrin Kaugver | 98 lk. |
| 229. | 2007 | Grühn, Jutta | Kinderjahre in Estland | Lapsepõlveaastad Eestis | Tallinn: Sulemees. rööptekstid eesti ja saksa keeles. Eessõna Dieter Grühn | Viktoria Umborg | 51 lk. |
| 230. | 2007 | Holst, Margarete von | Wie ein Vogel auf dem Ast. Wunder im Leben einer Frau und Mutter : aus Aufzeichnungen, Reisetagebüchern und Briefen einer baltischen Pfarrfrau | Nagu linnuke oksal. Jumala imed ühe ema elus: väljavõtted baltisaksa pastoriproua ülestähendustest, reisipäevikutest ja kirjadest | Tallinn: A. Rebane. Eessõna Günter von Holst ja Patrik von zur Mühlen; Järelsõna Ants Rebane, Ülo Merilo, Andres Pöder | Veronika Arder | 191 lk. |
| 231. | 2007 | Grünewaldt, Mary von | Carl Timoleon von Neff. (Auszüge aus: Skizzen und Bilder aus dem Leben Carl Timoleon von Neff) | Visandeid ja pilte Carl Timoleon von Neffi elust | Tõrva: Väike-Viru: eessõna Heino Ross | Koidu Uustalu | 198 lk. |
| 232. | 2008 | Maier, Konrad | [eng.] National Culture in Estonian Art From the Mid-19th Century to World War I | Rahvuskultuur eesti kunstis? 19. sajandi keskpaigast I maailmasõjani | Rahvuskultuur ja tema teised. (=collegium litterarum 22). | Ene-Reet Soovik | lk. 151–172 |

| | | | | | | | |
|------|--|--|--|--|---|-----------------|-------------|
| | | | | | Tallinn: Underi ja Tuglase kirjanduskeskus | | |
| 233. | 2008 [(1941) 1962 (1982) (1993) (2005) (2013)] | Henricus Lettus | [ld.] <i>Heinrici Chronicon Livoniae</i> | Henriku Liivimaa kroonika | Eesti Päevaleht & Akadeemia (= Eesti lugu 6). Eessõna Julius Mägiste | Julius Mägiste | 271 lk. |
| 234. | 2008 | Wistinghausen, Henning von | Im freien Estland. Erinnerungen des ersten deutschen Botschafters 1991–1995 | Vabas Eestis. Esimese saksa suursaadiku mälestused | Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus | Urmas Oolup | 694 lk. |
| 235. | 2008 | Stryk, Wolf Dietmar von | Morsel-Podrigel. Das Stammhaus der Familie von Stryk in Livland/Estland 1562–1919–2003: die Geschichte eines Gutes im Wechsel der Zeiten der Jahrhunderte bis zur Gegenwart (2006) | Riidaja von Strykide perekonna põliskodu Liivi- ja Eestimaal 1562–1919–2003: ühe mõisa ajalugu sajandite tagant tänase päevani | Riidaja: Põdrala vallavalitsus | Kristel Neitsov | 240 lk. |
| 236. | 2008 | Parrot, Johann Jacob Friedrich Wilhelm | Reise zum Ararat | Reis Araratile. [katkendid] | Akadeemia, nr. 3/2008 | Heino Pedusaar | lk. 518–558 |
| 237. | 2008 | Pistohlkors, Gert von | Rückblicke eines in jungen Jahren umgesiedelten Deutschbalten | Eestist noores eas ümber asunud baltisakslase tagasivaated. | Tartu: Tartu Ülikool: Sõna jõul: diasporaa roll Eesti iseseisvuse taastamisel | Reet Bender | 264–273 lk. |

| | | | | | | | |
|------|------|--|--|---|---|------------------------|---------------|
| 238. | 2008 | Wilpert, Gero von | War Goethe ein Trinker? War Schiller Alkoholiker? | Kas Goethe oli joodik? Kas Schiller oli alkohoolik? | Eesti Ekspress, 10.04.2008 | Jaan Undusk | lk. B9 |
| 239. | 2008 | Uexküll, Jakob von | Unsere Welt braucht eine andere Menschheitsgeschichte | Maailm vajab uut lugu | Postimees: Arvamus ja Kultuur, 25.10.2008 | Aivi Reimand | lk. 4 |
| 240. | 2009 | Bosse Heinrich | | Eesti, balti ja viimaks ka saksa ajaloolane | Sirp. 11.12.2009 | Jaan Undusk | lk. 12–13 |
| 241. | 2009 | Kelch, Christian | Liefländische Historiae oder Krieges- und Friedens-Geschichte: Continuation 1690 bis 1706 (1874) | Liivimaa ajaloo järg | Tartu: Eesti Ajalooarhiiv. Eessõna Ivar Leimus | Ivar Leimus | 436 lk. |
| 242. | 2009 | Vege sack, Siegfried von | Baltische Tragödie | Balti tragöödia | Eesti Päevaleht & Akadeemia (=Eesti lugu 20). Järe sõna Sirje Kivimäe | Tiiu Relve | 621 lk. |
| 243. | 2009 | Schaper, Edzard | Der Henker | Timukas | Eesti Päevaleht & Akadeemia (= Eesti lugu 18). Järe sõna Liina Lukas | Katrin Kaugver | 574 lk. |
| 244. | 2009 | Nottbeck, Berend von | Vorgeschichte einer Schlacht von Libau nach Wenden | Võnnu lahingu eellugu | Tallinn: Kunst. Eessõna Mart Helme, Rein Helme | Kadi Eslon, Arne Ruben | 144 lk. |
| 245. | 2009 | Vege sack, Siegfried von | Baltische Tragödie. | Balti tragöödia | Võru: Pimedate Infoühing Helikiri. Audioraamat | Tiiu Relve | 23 t. 48 min. |
| 246. | 2009 | Wistinghausen, Henning von, Pillak, Peep | | Dr. Indrek Jürjo mälestuseks | Tuna, ajalookultuuri ajakiri, nr. 4/2009 | Peep Pillak | lk. 145–153 |

| | | | | | | | |
|------|-------------|------------------------------------|---|--|--|----------------|-------------------------|
| | | [Baltisaksa Kultuuri Selts Eestis] | | | | | |
| 247. | 2009 [1996] | Risingh, Johannes | [Id.] <i>Oratio de civitate Dorpatensi</i> | Kõne Tartu linnast 1637 | Tartu: Ilmamaa Ingliseelne rööptekst. Kommentaarid Jüri Kivimäe | Marju Lepajõe, | 66 lk. |
| 248. | 2010 | Pistohlkors, Gert von | Generationen in der deutschbaltischen Geschichtsschreibung in den Jahren 1919-2009 | Põlvkonnad baltisaksa ajalookirjutuses aastail 1919-2009 | Tuna, ajalookultuuri ajakiri, nr. 2/2010 | Jaan Undusk | lk. 34–47 |
| 249. | 2010 [2013] | Stackelberg, Eduard von | Ein Leben im baltischen Kampf. Rückschau auf Erstrebt, Verlorenes und Gewonnenes [Buch + Manuskript] | Ühe baltlase võitluste: püüdlused, võidud ja kaotused | Tallinn: Eesti Päevaleht & Akadeemia (=Eesti mälu 38). Järelsõna Jaan Undusk | Reet Bender | 288 lk. |
| 250. | 2010 | Fabricius, Dionysius | [Id.] <i>Dionysii Fabricii, Praepositi pontificii Felinensis, Livonicae historiae compendiosa series in quatuor digesta partes ab anno millesimo centesimo quinquagesimo octavo usque ad annum MDCX</i> | Dionysius Fabriciuse, Viljandi kiriku praosti Liivimaa ajaloo lühiülevaade neljas osas aastast tuhat ükssada viiskümmend kaheksa kuni aastani 1610 | Tartu: Johannes Esto Ühing | Jaan Unt | 411 lk. |
| 251. | 2010 | Hasselblatt, Cornelius | Ich liebte eine Estin | Ma armastasin eestlast: fragmente avaldamata ja lõpetamata memuaaridest | Looming, nr. 7–8/2010 | Mati Sirkel | lk. 990–1003; 1126–1146 |

| | | | | | | | |
|------|------------------------------------|-----------------------------------|---|--|---|-------------------------------|----------|
| 252. | 2010 | Hansen, Gotthard (G. Sprengfeld): | Meine Vaterstadt Reval vor 50 Jahren | Kodulinn Reval minu lapsepõlve aastatel | Tallinn: Kunst | Elle-Mari Talivee; Kadi Eslon | 160 lk. |
| 253. | 2010 [1997] [1998] [2011] | Mothander, Carl | [rts.] Baroner, bönder och bolsjeviker i Estland | Parunid, eestlased ja enamlased | Tartu: Ilmamaa | Anu Saluäär | 253 lk. |
| 254. | 2011 | Wiedemann, Ferdinan Johann | Grammatik der ehstnischen Sprache, zunächst wie sie in Mittelehstland gesprochen wird, mit Berücksichtigung der anderen Dialekte (1875) | Eesti keele grammatika | Tallinn: Eesti Teaduste Akadeemia Emakeele Selts. Eessõna Heli Laanekask | Heli Laanekask | 710 lk. |
| 255. | 2011 [1986] [2002] | Rosenthal, Heinrich: | Kulturbestrebungen des estnischen Volkes während eines Menschenalters. Erinnerungen 1869–1900. | Eesti rahva kultuuripüüdlused ühe inimpõlve vältel : mälestusi aastatest 1869-1900 | Tartu: Ilmamaa (=Ajajõe tagant). Järelsõna Mart Laar. | Krista Räni | 496 lk. |
| 256. | 2011 | Stackelberg, Hans von | [Jagdhandbuch II.] | Koerad ja kombat jahinduses: käsiraamat jahimeestele ja koeraomanikele II. | Tallinn: Eesti Jahimeeste Selts | Hedi Reitel; Mare Lillemäe | 215 lk. |
| 257. | 2011 [2012] | Mothander, Carl | [rts.] Svenske kungens vita skepp: det äventyrliga spelet om estlandssvenskarna | Rootsi kuninga valge laev: riskantne mäng rannarootslaste pärast | Tallinn: Eesti Päevaleht & Akadeemia: (=Eesti lugu 45). Järelsõna Carl Göran Andrae | Anu Saluäär | 214 lk. |
| 258. | 2011 [2000] | Hunnius, Monika | Mein Onkel Hermann. Erinnerungen an Alt-Estland | Minu onu Hermann: mälestusi vanast Eestimaast | Tallinn: Digira: E-raamat | Katrin Kaugver | 88 lk. |
| 259. | 2011 | Mothander, Carl | [rts.] Baroner, bönder och | Parunid, eestlased ja enamlased | Võru: Pimedate | Anu Saluäär | 13 t. 25 |

| | | | | | | | |
|------|----------------------------|-------------------------------|---|--|---|-------------------------------------|--------------------|
| | [1997] [1998] [2010] | | bolsjeviker I Estland. | | Infoühing Helikiri. Audioraamat | | min. |
| 260. | 2011 | | | Ajalooarhiivi varasalvest: dokumente Eesti ajaloost Rootsi ja Vene ajal (17.–20. sajandi alguseni). | Tartu: Eesti Ajalooarhiiv. Koost. Kersti Lust, Enn Küng, Tõnu Tannberg, Tõnis Türna | | 605 lk. |
| 261. | 2011 | Oettingen, Arthur von | Brief an den russischen Bildungsminister Iwan Deljanow, 5.05.1893 (RGIA.733.150.948.49-52) | Kiri Ivan Davõdovitš Deljanovile. – Professor Arthur von Oettingeni lahkumine Tartu Ülikoolist 1893. aastal | Tuna, ajalookultuuri ajakiri. nr. 1/2011 | Ross, Jaan | lk. 88– 90 |
| 262. | 2011 | Hagen, August Matthias | Reisetagebuch 1820–1821. Manuskript | Kunstniku reisipäevikud 1820- 1821 | Tallinn: Eesti Ajaloomuuseum. Eessõna Epp Preem | Epp Preem | 147 lk. |
| 263. | 2011 [2000] | Grünewaldt, Otto von | Erinnerungen. Studentenzeit | Üliõpilasaeg: mälestused | Tallinn: Kultuurileht: . E- raamat. | Toomas Hiio | 104 lk. |
| 264. | 2011 [1994] [2013] | Dellingshausen, Eduard von | Im Dienste der Heimat! | Kodumaa teenistuses. Eestimaa Rüütelkonna peamehe mälestused | Tallinn: Eesti Päevaleht & Akadeemia (=Eesti mälu 47). Järelsõna Henning von Wistinghausen | Virve Krimm, Koidu Uustalu | 527 lk. |
| 265. | 2011 | Wistinghausen, Henning von | | Järelsõna. Rüütelkonna viimane peamees Eduard von Dellingshauseni mälestustele „Kodumaa teenistuses“ | Tallinn: Eesti Päevaleht & Akadeemia: (=Eesti mälu 47) | Jaan Undusk | lk. 495– 502 |
| 266. | 2012 | Uexküll, Jakob | Niegeschaute Welten.Die | Omailmad: Enda omailm; | Tartu: Ilmamaa | Mari Tarvas | lk. 9– |

| | | | | | | | |
|------|------|--------------------|--|---|---------------------------------------|-------------|-------------|
| | | von | Umwelten meiner Freunde. Ein Erinnerungsbuch [Auszüge: Die eigene Umwelt; Graf Alexander Keyserling oder die Umwelt des Weisen; Die Natur spiegelt sich in den Umwelten von vier Naturforschern] | Alexander krahv Keyserling ehk targa omailm; Loodus peegeldub nelja loodusuurija omailmades | (=Eesti mõttelugu 105) | | 54 |
| 267. | 2012 | Uexküll, Jakob von | Karl Ernst von Baer. Das Baltenbuch | Omailmad: Karl Ernst von Baer | Tartu: Ilmamaa (=Eesti mõttelugu 105) | Mari Tarvas | lk. 55–65 |
| 268. | 2012 | Uexküll, Jakob von | Die Aristokratie in Wissenschaft und Politik | Omailmad: Aristokraatia teaduses ja poliitikas | Tartu: Ilmamaa (=Eesti mõttelugu 105) | Mari Tarvas | lk. 69–72 |
| 269. | 2012 | Uexküll, Jakob von | Über den Einfluss biologischer Analogieschlüsse auf Forschung und Weltanschauung | Omailmad: Bioloogiliste analoogiajäreldeste mõjust uurimistöole ja arusaamale maailmast | Tartu: Ilmamaa (=Eesti mõttelugu 105) | Mari Tarvas | lk. 73–76 |
| 270. | 2012 | Uexküll, Jakob von | Streifzüge durch die Umwelten von Tieren und Menschen. Ein Bilderbuch unsichtbarer Welten | Omailmad: Rännud loomade ja inimeste omailmades | Tartu: Ilmamaa (=Eesti mõttelugu 105) | Mari Tarvas | lk. 79–157 |
| 271. | 2012 | Uexküll, Jakob von | Die Bedeutung der Umweltforschung für die Erkenntnis des Lebens | Omailmad: Omailma uurimise tähtsus elu tunnetamisel | Tartu: Ilmamaa (=Eesti mõttelugu 105) | Krista Räni | lk. 158–179 |
| 272. | 2012 | Uexküll, Jakob von | Die neue Umweltlehre. Ein Bindeglied zwischen Natur- und Kulturwissenschaften | Omailmad: Uus omailmaõpetus | Tartu: Ilmamaa (=Eesti mõttelugu 105) | Mari Tarvas | lk. 180–195 |
| 273. | 2012 | Uexküll, Jakob von | Wie sehen wir die Natur und wie sieht sie sich selber? | Omailmad: Millisena näeme meie loodust ja millisena näeb loodus iseennast | Tartu: Ilmamaa (=Eesti mõttelugu 105) | Krista Räni | lk. 199–237 |

| | | | | | | | |
|------|-------------|---|--|---|---|---------------|-------------|
| 274. | 2012 | Uexküll, Jakob von | Umwelt und Innenwelt der Tiere | Omailmad: Vaatleja [katkend] | Tartu: Ilmamaa (=Eesti mõttelugu 105) | Krista Räni | lk. 238–242 |
| 275. | 2012 | Uexküll, Jakob von | Bausteine zu einer biologischen Weltanschauung | Omailmad: Loomilm või loomahing [katkend] | Tartu: Ilmamaa (=Eesti mõttelugu 105) | Krista Räni | lk. 243–261 |
| 276. | 2012 | Uexküll, Jakob von | Die Rolle des Subjekts in der Biologie | Omailmad: Subjekti roll bioloogias | Tartu: Ilmamaa (=Eesti mõttelugu 105) | Krista Räni | lk. 262–276 |
| 277. | 2012 | Uexküll, Jakob von | Theoretische Biologie | Omailmad: Valitud peatükke raamatust “Teoreetiline bioloogia” [katkend] | Tartu: Ilmamaa (=Eesti mõttelugu 105) | Krista Räni | lk. 279–313 |
| 278. | 2012 | Uexküll, Jakob von | Bedeutungslehre | Omailmad: Täendusõpetus | Tartu: Ilmamaa (=Eesti mõttelugu 105) | Mari Tarvas | lk. 317–377 |
| 279. | 2012 | Ungern-Sternberg, Nils von; Rosen, Woldemar von; Maydell Eduard von; Stackelberg, André von | Deutsch-Baltische Geschichte | Balti-saksa ajalugu | Tõrva: Väike-Viru | Koidu Uustalu | 171 lk. |
| 280. | 2012 | Verg, Erik G. | Auf Begeist' rung schwingen | Vaimustuse tiivul : lapsepõlve- ja noorusmälestused Baltikumist | Tallinn: Nornberg & Co | Iris Assad | 352 lk. |
| 281. | 2012 [1978] | Kotzebue, Otto von | Neue Reise um die Welt in den Jahren 1823–1826 | Reis ümber maailma aastail 1823–1826 | Tallinn: Digira. E-raamat | Ülo Kurvits | 304 lk. |
| 282. | 2012 | Wistinghausen, Henning von | Bilder aus Leals Vergangenheit | Pildid Lihula minevikust | Lihula: Vana-Läänemaa ajaloo radadel I. | Mati Mandel, | lk. 116–128 |

| | | | | | Lühendatud tõlge | | |
|------|-------------|--|---|--|--|-------------|---------------|
| 283. | 2012 | Anders, Emil | Erinnerungen des weil. Universitäts-Bibliothekars zu Dorpat Emil Anders: nebst einer Biographie und Charakteristik des Verfassers / herausgegeben von L. von Schroeder. | Tartu ülikooli raamatukogu kunagise bibliotekaari Emil Andersi mälestused | Tartu: Tartu Linnamuuseum. Eessõna Heivi Pullerits | Aira Võsa | 221 lk. |
| 284. | 2012 [1997] | Dr. Bertram (Georg Julius von Schultz) | Brief von G.J. v. Schultz an seine Nichte Emma [=Briefe eines baltischen Idealisten an seine Mutter] | Georg Julius von Schultz-Bertrami kaks õnnelikku aastat Friedenthalis (Rahuorus). Georg Julius von Schultz-Bertrami Tormast saadetud kiri vennatüttele Emmale Dünamündesse | Tallinn: Torma album VI. Kommentaarid Vello Mäeots | | lk. 46–47 |
| 285. | 2012 [2011] | Mothander, Carl | [rts.] Svenske kungens vita skepp : det äventyrliga spelet om estlandssvenskarna. | Rootsi kuninga valge laev riskantne mäng rannarootslaste pärast | Tallinn: Eesti Pimedate Raamatukogu. Audioraamat | Anu Saluäär | 11 t. 44 min. |
| 286. | 2013 | Conrad, Christin | 1854. Vom Verlieren und Verbinden. Eine Dokumentation in Briefen. Dresden 2011 | Kaotused ja leidmised. 1854. Julie Hageni pöördeline aasta kirjades | Tallinn: Eesti Ajaloomuuseum. Eessõna ja kommentaarid Epp Preem | Epp Preem | 67 lk. |
| 287. | 2013 | Wistinghausen, Henning von | | Sirje Annist (26.02.1936- 19. 10. 2011) <i>in memoriam</i> | Eestimaa Provintsiaalmuuseum ja muuseumitraditsiooni algus Eestis (=Varia historica 7). Tallinn. | Ivar Leimus | lk. 198–200 |

| | | | | | | | |
|------|--|----------------------|---|---|---|---------------|-------------------------------------|
| 288. | 2013 | | Grundzüge der Statuten des Vereins zur Gründung eines öffentlichen Estländischen Provinzial-Museums, 19.02.1864 | Eestimaa avaliku Provintsiiaalmuuseumi Asutamise Seltsi statuudi põhijooned, 19.02.1864 | Eestimaa Provintsiiaalmuuseum ja muuseumitraditsiooni algus Eestis (=Varia historica 7). Tallinn. | Ivar Leimus | lk. 190–192; 186–188 |
| 289. | 2013 [(1941) (1962) 1982 1993 2005 (2008)] | Henricus Lettus | [Id.] <i>Heinrici Chronicon Livoniae</i> | Henriku Liivimaa kroonika | Tallinn: Tänapäev | Richard Kleis | 192 lk. |
| 290. | 2013 [1976] | Baer, Karl Ernst von | [Id.] <i>De morbis inter esthonos endemicis</i> | Eestlaste endeemilistest haigustest | Tallinn: Hea Lugu. Eessõna Erki Tammiksaar | Ülo Torpats | 151 lk. |
| 291. | 2013 | Bergengruen, Werner | Am Himmel wie auf Erden | Nii taevast kui ka maa peal | Tallinn: Argo | Mati Sirkel | 550 lk. |
| 292. | 2013 | Knorring, Gustav | Erinnerungen an das kaiserliche Russland und Estland. Väljaandest: Zwischen Reval und St. Petersburg. Erinnerungen von Estländern aus zwei Jahrhunderten. | Meenutusi keiserlikust Venemaast ja Eestist | Akadeemia, nr. 9, 10, 11/2013 | Agur Benno | lk. 1564–1598; 1854–1884; 2069–2079 |
| 293. | 2013 | Schroeder, Leopold | Lebenserinnerungen | Memuaarid | Tartu: Ilmamaa (=Ajajõe tagant). Järelsõna Märt Läänemets | Krista Räni. | 339 lk. |

| | | | | | | | |
|------|--------------------|-------------------------------|---|---|--|----------------------------|----------------------|
| 294. | 2013 | Maydell, Friedrich Ludwig von | Fünzig Bilder aus der Geschichte der deutschen Ostsee-Provinzen Russlands nebst erklärendem Text. Erste Lieferung (1839), Zweite Lieferung (1842) | Friedrich Ludwig Maydelli pildid Baltimaade ajaloost | Tallinn: Eesti Kunstimuuseum, Kadrioru Kunstimuuseum. Toim. Linda Kaljundi, Tiina-Mall Kreem, Ain Mäesalu, Inna Põltsam-Jürjo. Näituse „Kui kunstnik kohtub Klioga“ kataloog.. | Katrin Kaugver | 285 lk. |
| 295. | 2013 [2010] | Stackelberg, Eduard von | Ein Leben im baltischen Kampf. Rückschau auf Erstrebtes, Verlorenes und Gewonnenes [Buch + Manuskript] | Ühe baltlase võitluste: püüdlused, võidud ja kaotused | Tallinn: Eesti Pimedate Raamatukogu. Audioraamat | Reet Bender | 15 t. 27 min. |
| 296. | 2013 [1994] [2011] | Dellingshausen, Eduard von | Im Dienste der Heimat! Erinnerungen. | Kodumaa teenistuses [Eestimaa Rüütelkonna peamehe mälestused | Tallinn: Eesti Pimedate Raamatukogu. Audioraamat. | Virve Krimm, Koidu Uustalu | 26 t. 44 min. |
| 297. | 2013–2014 | Glehn, Peter von | [port] | Nõmme rajaja lapselapse Peter von Glehni lugu [mälestuste I osa: Eestis] | Nõmme Sõnumid, 05.04.2013–6.06.2014 | Anneli Tulik | 27 osaline järjelugu |
| 298. | 2013 | Glehn, Peter von | [port.] | Peter von Glehni mälestused – ühe paruni lugu [mälestuste II osa: Brasiilias] | Tallinn: Nõmme linnaosa valitsus. Koostanud Erki Korp. | Anneli Tulik | 330 lk. |
| 299. | 2014 [2014] | Mothander, Carl | [rts.] Kulinariska kåserier (1931) | Kulinaarsed vested | Loomingu Raamatukogu, nr. | Anu Saluäär | 88 lk. |

| | | | | | | | |
|------|------|--------------------------------|---|---|---|---------------|-------------|
| | | | | | 40/2014. Tallinn: Kultuurileht. Järelsõna Torkel Jansson. | | |
| 300. | 2014 | | Die Kirchenchronik von Kusal | Kuusalu kirikukroonika 1837–19154. | Kuusalu: EELK Kuusalu Laurentsiuse kogudus. Rööptekstid eesti ja saksa keeles | Maria Strauss | 308 lk. |
| 301. | 2014 | Garleff, Michael; Bender, Reet | Die Rezeption der deutschbaltischen Literatur im 20 .Jh. | Baltisaksa kirjanduse retseptsioon XX sajandil | Keel ja Kirjandus, nr. 6/2014 | Reet Bender | lk. 478–481 |
| 302. | 2014 | Bosse, Heinrich | Lenz, Vater und Sohn in Dorpat 1759–1769 | Isa ja poeg Lenzid Tartus aastatel 1759–1769 | Balti kirjasõna ja kultuurielu valgustusajastu peeglis (=Eesti Ajalooarhiivi toimetised/ <i>Acta et Commentationes Archivi Historici Estoniae</i> 21(28)) | Kai Tafenau | lk. 137–160 |
| 303. | 2014 | Wiedemann, Ferdinand Johann | Nachrichten und Aufzeichnungen von und über Personen meiner Verwandtschaft, Erinnerungen aus meinem Leben, zusammengetragen St. Petersburg 1858 u. ff. Manuskript im Estnischen Literaturmuseum Tartu | Mälestusi minu elust. Teateid ja ülestähendusi minu sugulaste kohta, kogutud St.Peterburis 1858. aastast alates | Tartu: Ilmamaa. (=Ajajõe tagant). Eessõna Jaak Peebo | Anti Lääts. | 456 lk. |

| | | | | | | | |
|------|-------------|-----------------------|---|--|--|---------------------------------|-------------|
| 304. | 2014 | Klöker, Martin | Literarisches Leben in Reval in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts (1600–1657): Institutionen der Gelehrsamkeit und Dichten bei Gelegenheit | Tallinna kirjanduselu 17. sajandi esimesel poolel (1600–1657): haridusinstituatsioonid ja juhuluuletamine | Tallinn: Teaduste Akadeemia Kirjastus | Kristi Viiding | 680 lk. |
| 305. | 2014 | | | Tallinna ajaloo lugemik: dokumente 13.–20. sajandini. 517 lk.; | Tallinn: Tallinna Linnaarhiiv. Koost. Tiina Kala | | 517 lk. |
| 306. | 2014 [2014] | Mothander, Carl | [rts.] Kulinariska kåserier (1931) | Kulinaarsed vested | Loomingu Raamatukogu, nr. 40/2014. Tallinn: Kultuurileht. Järelsõna Torkel Jansson. Tallinn: Digira. E-raamat. | Anu Saluäär | 88 lk. |
| 307. | 2015 | | Die Chronik des Kirchspiels Torgel | Tori kihelkonnakiriku kroonika 17. sajandi- 20. sajandi I pool. | (=Randivälja lood II). Randivälja külaselts | Janis Tobreluts, Maris Saagpakk | 128 lk. |
| 308. | 2015 | Jochmann, Carl Gustav | Büchertod. Charaktergröße. Wir. Erziehung. Aus: Die unzeitige Wahrheit: Aphorismen, Glossen und der Essay „Über die Öffentlichkeit (1990) | Ajakohatu tõde (Valitud palu) (= Raamatute surm. Iseloomu suurus. Meie. Mõistatus. Kasvatus. vägivald. Seedimata ideed). | Akadeemia, nr. 5/2015. Eestis Goethe-Seltsi tõlkevõistluse auhinnatööd. Järelsõna Vahur Aabrams. | Silva Lilleorg | lk. 862–869 |
| 309. | 2015 | Kotzebue, August von | Menschenhaß und Reue. | Inimviha ja kahetsus. Katkend. | Akadeemia, nr. 5/2015 Eestis Goethe-Seltsi tõlkevõistluse | Hanna-Lisett Lubi | lk. 870–880 |

| | | | | | | | |
|------|------|---------------------------|--|--|--|-----------------|-------------|
| | | | | | auhinnatööd. | | |
| 310. | 2015 | Recke, Elisa von der | Herzens-Geschichten einer baltischen Edelfrau: Erinnerungen und Briefe von Elisa von der Recke. 1921. | Ühe Balti aadlidaami südamelood. Katkend | Akadeemia, nr. 5/2015 Eestis Goethe-Seltsi tõlkevõistluse auhinnatööd. Järelsõna Tiina-Erika Friedenthal | Anneliis Rea | lk. 881–885 |
| 311. | 2015 | Recke, Elisa von der | Nachricht von des berühmigten Cagliostro Aufenthalte in Mitau, im Jahre 1779 | Kurikuulsa Cagliostro Miitaviskäik.[katkend] | Akadeemia, nr. 5/2015 Eestis Goethe-Seltsi tõlkevõistluse auhinnatööd. Järelsõna Kairit Kaur. | Kätriin Juhandi | lk. 886–894 |
| 312. | 2015 | Goebel, Friedemann | Briefe aus alter Zeit. Von Jena an den Embach. 1902 | Kirjad kaugetest aegadest. Jenast Emajõe äärde | Tartu Linnamuuseum | Kiira Schmidt | 126 lk. |
| 313. | 2015 | Gernhardt, Robert | Mein Körper | Minu keha | Vikerkaar, nr. 7–8/2015 | Maarja Kangro | lk. 3 |
| 314. | 2015 | von Uexküll, Boris/Berend | Armeen und Amouren: ein Tagebuch aus napoleonischer Zeit | Sõjas ja armastuses : Boris Uxkulli pävaraamat Napoleoni ajastust / ümber töötanud ja välja andnud vabahärra Jürgen-Detlev von Uexküll | Tallinn: Varrak | Agur Benno | 274 lk. |
| 315. | 2015 | Russwurm, Carl | Eibofolke oder die Schweden an den Küsten Ehtlands und auf Runö. (+ H. Schlichting: Trachten der Schweden an den | <i>Eibofolke</i> ehk rootslased Eestimaa randadel ja Ruhnus. + H. Schlichtingi joonised: Rootslaste rõivad Eestimaa | Haapsalu: Eestirootsi Akadeemia | Ivar Rütli | 787 lk. |

| | | | | | | | |
|------|-------------|------------------------|--|--|--|--|---------|
| | | | Küsten Ehstlands und auf Runö) | randadel ja Ruhnus. | | | |
| 316. | 2015 | | | Võitlus näljaga: 19. sajandi näljahädad Eesti külas. Dokumentide kogumik. | Tartu: Rahvusarhiiv (=Ex fontibus Archivi Historici Estoniae 4). Koostanud Kersti Lust | Toomas Hiio, Reet Bender, Malle Salupere, Ken Ird, Marten Seppel | 280 lk. |
| 317. | 2015 | McRae, Sigrid | [eng.] A World Elsewhere. An American Woman in Wartime Germany. | Kõik see maailm. Ameeriklanna sõjaaegsel Saksamaal. | Tallinn: Eesti Raamat | Lauri Saaber | 318 lk. |
| 318. | 2015 | Hagen, August Matthias | Anfang einer Lebensgeschichte. Die Autobiographie des Künstlers August Matthias Hagen (1794–1878) und seine Bilder aus Livland | Ühe eluloo algus. Kunstnik August Matthias Hageni (1794 – 1878) autobiograafia ja tema Liivimaa pildid | Tallinn: Eesti Ajaloomuuseum. Kommentaarid Epp Preem. | Epp Preem. | 74 lk. |
| 319. | 2015 [1986] | Baer, Karl Ernst von | Nachrichten über Leben und Schriften des Herrn Geheimraths Dr. Karl Ernst von Baer, mitgetheilt von ihm selbst | Teateid herra salanõuniku dr. Karl Ernst von Baeri elu ja kirjatööde kohta edastatud tema enda poolt. | Tartu: Ilmamaa (=Ajajõe tagant). Järelsõna Anti Lääts. | Anti Lääts | 432 lk. |

Lisa 2

Lõputöö autori kinnitus

Olen magistritöö kirjutanud iseseis
viidatud.

Autor: Reet Bender

.....

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, **Reet Bender**,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose **Baltisaksa tekstide tõlgetest eesti keelde alates Teise maailmasõja lõpust kuni tänase päevani. Lisandusi Eesti tõlkeloole.**

mille juhendaja on Terje Loogus (PhD)

- 1.1. reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;
 - 1.2. üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.
2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
 3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, 20. mail 2016. aastal

/Reet Bender/